叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 配以小号和鼓(with Trumpet And Drum) 000001

2. 配以小号和鼓(with Trumpet And Drum) 000002

3. 配以小号和鼓(with Trumpet And Drum) 000003

4. 配以小号和鼓(with Trumpet And Drum) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

配以小号和鼓(With Trumpet and Drum)
第1/4页

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm]
WITH **TRUMPET** **AND** **DRUM**
和 喇叭 和 鼓

伴以小号和鼓

[baɪ] ['jʊdʒin] [fiːld]
BY **EUGENE** **FIELD**
经过 尤金 场地

尤金·菲尔德

['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] .
Second **Book** **of** **Tales** **.**
第二 书 的 故事 .

第二部故事集。

['sɔŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [vɜːrs] .
Songs **and** **Other** **Verse** **.**
歌曲 和 其他 诗 .

歌曲及其他诗歌。

[ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
The **Holy** **Cross** **and** **Other** **Tales** **.**
这 圣 叉 和 其他 故事 .

圣十字架及其他故事。

[ðə; ði] [haʊs] .
The **House** **.**
这 房子 .

众议院。

[ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbɪblɪə'menɪˌæk] .
The **Love** **Affairs** **of** **a** **Bibliomaniac** **.**
这 爱 事务 的 一个 藏书癖 .

一个藏书癖者的爱情故事。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['prɑːfɪtəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .
A **Little** **Book** **of** **Profitable** **Tales** **.**
一个 小的 书 的 有利可图 故事 .

一本关于盈利故事的小书。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['westərn] [vɜːrs] .
A **Little** **Book** **of** **Western** **Verse** **.**
一个 小的 书 的 西 诗 .

西方诗歌小集。

['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] .
Second Book of Verse .
第二 书 的 诗 .

第二卷诗集。

[iːtʃ] , [wʌn]['vɑːl] . , 16mo , $1 . - .
Each , 1 vol . , 16mo , $1 . 25 .
每个 , 1 卷 . , 16mo , $1 . - .

每本，1 卷，16 个月，1.25 美元。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['prɑːfɪtəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .
A Little Book of Profitable Tales .
一个 小的 书 的 有利可图 故事 .

一本关于盈利故事的小书。

['kæmioʊ] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ] [etʃt] ['pɔːrtrət] .
Cameo Edition with etched portrait .
卡梅奥 版 和 蚀刻 肖像 .

浮雕版，带有蚀刻肖像。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæbain][fɑːrm] .
Echoes from the Sabine Farm .
回声 从 这 萨宾 农场 .

来自萨宾农场的回声。

4to , $2 . - .
4to , $2 . 00 .
4to , $2 . - .

4to，2.00 美元。

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] .
With Trumpet and Drum .
和 喇叭 和 鼓 .

配以小号和鼓。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[lʌv] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
Love Songs of Childhood .
爱 歌曲 的 童年 .

童年情歌。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
Songs of Childhood .
歌曲 的 童年 .

童年之歌。

[vəːsiz] [baɪ] ['jʊdʒin] [fiːld] .
Verses by Eugene Field .
诗句 经过 尤金 场地 .

尤金·菲尔德的诗作。

['mju:zɪk][baɪ]['redʒinəld]
Music **by** **Reginald**
音乐 经过 雷金纳德

雷金纳德作曲

[di:]['koʊvən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
de **Koven** **,** **and** **others** **.**
德 科文 , 和 其他的 .

德科文等人。

[smɔ:l] 4to , $2 . - [net] .
Small **4to** **,** **$2** **.** **00** **net** **.**
小的 4to , $2 . - 网 .

小四开本，净价 2.00 美元。

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ **iii** **}**
{ 三、 }

{iii}

[wɪð; wɪθ] · ['trʌmpɪt] · [ænd; ənd] · [drʌm]
With **·** **Trumpet** **·** **and** **·** **Drum**
和 · 喇叭 · 和 · 鼓

与小号和鼓

[baɪ]
by
经过

经过

['jʊdʒin] · [fi:ld]
Eugene **·** **Field**
尤金 · 场地

尤金·菲尔德

[nu:] · [jɔ:k]
New **·** **York**
新的 · 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] · ['skrɪbnɝz] · Sons1897
Charles **·** **Scribner's** **·** **Sons1897**
查尔斯 · 斯克里布纳出版社 · Sons1897

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1897年

{ [ˌaɪ 'vi:] }
{ **iv** **}**
{ 四 }

{iv}

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['meri] [frentʃ] [fi:ld] .
Copyright **,** **1892** **,** **by** **Mary** **French** **Field** **.**
版权 , - , 经过 玛丽 法语 场地 .

版权所有，1892 年，玛丽·弗伦奇·菲尔德。

[troʊ] [də'rektəri]
TROW **DIRECTORY**
扔 目录

行目录

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni]
PRINTING **AND** **BOOKBINDING** **COMPANY**
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [vɜːrs] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm] [maɪ] “ ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['westərn] [vɜːrs]
This **volume** **is** **made** **up** **of** **verse** **compiled** **from** **my** **“** **Little** **Book** **of** **Western** **Verse**
这 体积 是 制成 向上 的 诗 编译 从 我的 “ 小的 书 的 西 诗
,
,
,

本书收录的诗歌选自我的《西方诗歌小册》,

” [maɪ] “ ['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['deɪli] [nuːz] ,
” **my** **“** **Second** **Book** **of** **Verse** **,** **”** **and** **the** **files** **of** **the** **“** **Chicago** **Daily** **News** **,**
” 我的 “ 第二 书 的 诗 , ” 和 这 文件 的 这 “ 芝加哥 日常的 消息 ,

我的《第二本诗集》和《芝加哥每日新闻》的档案,

” [ðə; ði] “ ['juːθs] [kəm'pænjən] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['leɪdiz] - [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .
” **the** **“** **Youth's** **Companion** **,** **”** **and** **the** **“** **Ladies** **'** **Home** **Journal** **.**
” 这 “ 青年的 伴侣 , ” 和 这 “ 女士们 - 家 杂志 .

《青年伴侣》和《女士家庭杂志》。

” [iː] . [ef] .
” **E** **.** **F** **.**
” E . F .

“EF

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
Chicago **,** **October** **25** **,** **1892** **.**
芝加哥 , 十月 - , - .

芝加哥，1892年10月25日。

{ ['vaɪ, 'viː] }
{ vi }
{ 六 }

{vi}

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }
{ vii }
{ 七 }

{vii}

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm]
WITH **TRUMPET** **AND** **DRUM**
和 喇叭 和 鼓

伴以小号和鼓

[wɪð; wɪθ] [bɪg] [tɪn] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [red] [drʌm] ,
With **big** **tin** **trumpet** **and** **little** **red** **drum** **,**
和 大的 锡 喇叭 和 小的 红色的 鼓 ,

带着大锡喇叭和小红鼓,

[maːtʃɪŋ] [laɪk] ['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] !
Marching **like** **soldiers** **,** **the** **children** **come** **!**
行军 喜欢 士兵 , 这 孩子们 来 !

孩子们像士兵一样列队而来!

[its] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ðeɪ] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][faɪl] —
It's this way and that way they circle and file —
它是 这 方式 和 那 方式 他们 圆圈 和 文件 —

他们就这样来回踱步，列队行进——

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[bʌt; bət] [ðæt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðerz] [ɪz] [faɪn] !
but that music of theirs is fine !
但 那 音乐 的 他们的 是 美好的 !

但他们的音乐很好!

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl]
This way and that way , and after a while
这 方式 和 那 方式 , 和 后 一个 尽管

这样，那样，过了一会儿……

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] !
They march straight into this heart of mine !
他们 行进 直的 进入 这 心 的 矿 !

它们径直闯入了我的心!

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊld] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [sə'kʌm]
A sturdy old heart , but it has to succumb
一个 结实的 老的 心 , 但 它 有 到 屈服

一颗坚韧的老心，但终究还是屈服了。

[tuː; tə][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv] [ðæt] [drʌm] !
To the blare of that trumpet and beat of that drum !
到 这 喧嚣 的 那 喇叭 和 打 的 那 鼓 !

伴着嘹亮的号角和隆隆的鼓声!

[kʌm] [ɑːn] , ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [frʌm; frəm] [kɑːt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɔːl] —
Come on , little people , from cot and from hall —
来 在 , 小的 人们 , 从 婴儿床 和 从 大厅 —

来吧，小家伙们，从婴儿床里，从大厅里——

[ðɪs] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['welkəm] [ænd; ənd] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] !
This heart it hath welcome and room for you all !
这 心 它 有 欢迎 和 房间 为了 你 全部 !

这颗心欢迎你们所有人!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ɪts] ['sɔŋz] [ænd; ənd][wɔːrm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
It will sing you its songs and warm you with love ,
它 将要 唱歌 你 它是 歌曲 和 温暖的 你 和 爱 ,

它会为你唱起歌来，用爱温暖你。

[æz; əz][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] [ˌɪntər'twaɪn] ;
As your dear little arms with my arms intertwine ;
作为 你的 亲爱的 小的 武器 和 我的 武器 交织 ;

当你的小胳膊和我的胳膊交缠在一起;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɑːk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmlænd] [ə'bʌv] —
It will rock you away to the dreamland above —
它 将要 岩石 你 离开 到 这 梦境 多于 —

它会带你进入梦乡——

[oʊ] , [ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] [hɑːrt] [ɪz] [ðɪs] [oʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] ,
Oh , a jolly old heart is this old heart of mine ,
哦 , 一个 快乐的 老的 心 是 这 老的 心 的 矿 ,

哦，我这颗老心啊，真是颗快乐老心!

[ænd; ənd]['dʒɑ:liər] [stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [baʊnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]
And **jollier** **still** **is** **it** **bound** **to** **become**
和 更快乐 仍然 是 它 边界 到 变得

而且它注定会变得更加欢乐。

[wen] [ju:; jʊ] [bloʊ] [ðæt] [bɪg] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [bi:t] [ðæt] [red] [drʌm] !
When **you** **blow** **that** **big** **trumpet** **and** **beat** **that** **red** **drum** **!**
什么时候 你 吹 那 大的 喇叭 和 打 那 红色的 鼓 !

当你吹响那支大号，敲响那面红鼓!

[soʊ] [kʌm] ; [ðoʊ] [aɪ] [si:] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs]
So **come** **;** **though** **I** **see** **not** **his** **dear** **little** **face**
所以 来 ; 尽管 我 看 不是 他的 亲爱的 小的 脸

来吧，虽然我看不见他那可爱的小脸。

[ænd; ənd] [hɪr] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] ['dʒu:bɪlənt] [pleɪs] ,
And **hear** **not** **his** **voice** **in** **this** **jubilant** **place** **,**
和 听到 不是 他的 嗓音 在 这 喜庆 地方 ,

在这欢腾的地方，听不到他的声音。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['hæpi] [tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:] [ɪn'ʃraɪn]
I **know** **he** **were** **happy** **to** **bid** **me** **enshrine**
我 知道 他 是 快乐的 到 出价 我 供奉

我知道他很乐意让我入选圣殿。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [di:p] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pleɪ] —
His **memory** **deep** **in** **my** **heart** **with** **your** **play** **—**
他的 记忆 深的 在 我的 心 和 你的 玩 —

你的演奏让我深深地怀念他——

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən] [maɪn]
but **a** **love** **that** **is** **sweeter** **than** **mine**
但 一个 爱 那 是 更甜 比 矿

但那份爱比我的更甜蜜

[hoʊldɪθ] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn][ɪts] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] !
Holdeth **my** **boy** **in** **its** **keeping** **to** **-** **day** **!**
持有 我的 男生 在 它是 保持 到 - 天 !

今天请把我的孩子抱在怀里!

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['loʊnli] — [soʊ] , ['lɪt(ə)l][foʊk] , [kʌm] ,
And **my** **heart** **it** **is** **lonely** **—** **so** **,** **little** **folk** **,** **come** **,**
和 我的 心 它 是 孤独 — 所以 , 小的 民间 , 来 ,

我的心好孤独——所以，小家伙们，来吧，

[mɑ:rtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] !
March **in** **and** **make** **merry** **with** **trumpet** **and** **drum** **!**
行进 在 和 制作 欢乐 和 喇叭 和 鼓 !

吹响号角，敲响鼓声，进场欢庆!

['jʊdʒin] [fi:ld] .
EUGENE **FIELD** **.**
尤金 场地 .

尤金·菲尔德。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] , [sep'tembər] - , - .
Chicago **,** **September** **13** **,** **1892** **.**
芝加哥 , 九月 - , - .

芝加哥，1892年9月13日。

{ [ˌaɪˈɛks] }
{ ix }
{ 九 }

{ix}

{ [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [plʌm] [triː] [wʌn]
The Sugar - Plum Tree 1
这 糖 - 李子 树 1

糖梅树 1

- [fɔːr]
Krinken 4
- 4

克林肯 4

[ðə; ði] [ˈnɔːti] [dɑːl] [ˈsɛvən]
The Naughty Doll 7
这 淘气 玩具娃娃 7

淘气娃娃7

[ˈnaɪtfɔːl] [ɪn] [ˈdɔːdrekt] -
Nightfall in Dordrecht 10
黄昏 在 多德雷赫特 -

多德雷赫特的夜幕降临 10

- - - -
Intry - Mintry 12
- - - -

Intry-Mintry 12

[ˊpitipæt] [ænd; ənd] [ˈtipitəj] -
Pittypat and Tippytoe 15
皮蒂帕特 和 踮起脚尖 -

Pittypat 和 Tippytoe 15

[ˈbæloʊ] , [maɪ] [ˈbɑːni] -
Balow , my Bonnie 18
巴洛 , 我的 邦妮 -

巴洛，我的邦妮 18

[ðə; ði] [ˈhɔθɔrn] [ˈtʃɪldrən] -
The Hawthorne Children 20
这 霍桑 孩子们 -

霍桑家的孩子 20

[ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈpɪdʒɪn] ([ˌdʒæpəˈniːz] [ˈlʌləbaɪ]) -
Little Blue Pigeon (Japanese Lullaby) 24
小的 蓝色的 鸽子 (日本人 催眠曲) -

小蓝鸽（日本摇篮曲）24

[ðə; ði] - [bɔɪ] -
The Lyttel Boy 26
这 - 男生 -

利特尔男孩 26

['tiːni] - ['wiːni] -
Teeny - Weeny 28
蝇头 - 弱小 -

小不点 28

['neli] -
Nellie 31
内莉 -

内莉 31

[nɔːrs] ['lʌləbaɪ] -
Norse Lullaby 33
北欧 催眠曲 -

北欧摇篮曲 33

['grænd,mɑːz] [prer] -
Grandma's Prayer 35
奶奶的 祷告 -

奶奶的祈祷 35

[sʌm; səm] [taɪm] -
Some Time 36
一些 时间 -

某个时候 36

[ðə; ði]['faɪər] - - [nest] -
The Fire - Hangbird's Nest 38
这 火 - - 巢 -

火吊鸟巢穴 38

['bʌtərkʌp] , ['pɑːpi] , [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] -
Buttercup , Poppy , Forget - me - not 44
毛茛 , 罂粟 , 忘记 - 我 - 不是 -

毛茛、罂粟、勿忘我 44

['wɪŋkən] , [blɪŋkən] , [ænd; ənd][nɑːd] ([dʌtʃ] ['lʌləbaɪ]) -
Wynken , Blynken , and Nod (Dutch Lullaby) 46
温肯 , 布林肯 , 和 点头 (荷兰语 催眠曲) -

Wynken、Blynken 和 Nod（荷兰摇篮曲）46

[goʊld][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] ['dɪri] -
Gold and Love for Dearie 49
金子 和 爱 为了 亲爱的 -

黄金与爱献给亲爱的49

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [taɪm] -
The Peace of Christmas - Time 51
这 和平 的 圣诞节 - 时间 -

圣诞节的宁静 51

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] -
To a Little Brook 54
到 一个 小的 溪 -

致小溪 54

- - ['duː] [[ə; eɪ]] -
Croodlin ' Doo [A] 58
- - 嘟 [一个] -

Croodlin' Doo[A] 58

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [sænz] - [mɛr'siː] -
Little Mistress Sans - Merci 60
小的 情妇 无衬线 - 谢谢 -

小女主人 Sans-Merci 60

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] -
Long Ago 62
长的 前 -

很久以前 62

[ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] -
In the Firelight 64
在 这 火光 -

在《萤火虫64》中

[ˈkɑːblər] [ænd; ənd][stɔːrk] ([ɑːrˈmiːniən][foʊk] - [lɔːr]) -
Cobbler and Stork (Armenian Folk - Lore) 66
皮匠 和 鹳 (亚美尼亚 民间 - 知识) -

鞋匠和鹳（亚美尼亚民间故事）66

“ - , [ˈlɑːli] , - ” -
“ Lollyby , lolly , Lollyby ” 70
“ - , 棒棒糖 , - ” -

“Lollyby，lolly，Lollyby” 70

[ˈlɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] -
Lizzie and the Baby 72
莉齐 和 这 婴儿 -

莉齐和宝贝72

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] -
At the Door 74
在 这 门 -

在74号门

[ˈhjuːgoʊz, ˈjuːgoʊz] “ [tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] ” -
Hugo's “ Child at Play ” 76
雨果的 “ 孩子 在 玩 ” -

雨果的《玩耍的孩子》76

[haɪ] - [spaɪ] -
Hi - Spy 77
你好 - 间谍 -

Hi-Spy 77

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] -
Little Boy Blue 78
小的 男生 蓝色的 -

小男孩布鲁 78

[ˈfɑːðɚz] [ˈletər] -
Father's Letter 80
父亲的 信 -

父亲的信 80

[ˈdʒuːɪʃ] [ˈlʌləbaɪ] -
Jewish Lullaby 86
犹太人 催眠曲 -

犹太摇篮曲 86

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪpɪŋ] -
Our Whippings 88
我们的 鞭打 -

我们的鞭答 88

[ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [ˈmʌðər] ([foʊk] - [sɔːŋ]) -
The Armenian Mother (Folk - Song) 93
这 亚美尼亚 母亲 (民间 - 歌曲) -

亚美尼亚母亲（民歌）93

['haɪˌhoʊ] , [maɪ] ['dɪri] -
Heigho , my Dearie 95
海戈 , 我的 亲爱的 -

嘿，我的亲爱的95

[tuː; tə][ə; eɪ][juː'zɜːrpər] -
To a Usurper 97
到 一个 篡位者 -

致篡位者 97

[ðə; ði] [bel] - ['flaʊər] [triː] -
The Bell - flower Tree 99
这 钟 - 花 树 -

铃兰树 99

['feri] [ænd; ənd] [tʃaɪld] -
Fairy and Child 102
仙女 和 孩子 -

仙女与孩子 102

[ðə; ði]['grændˌsaɪr] -
The Grandsire 104
这 祖父 -

祖父104

[hʌʃəˌbaɪ] , [swiːt] [maɪ] [oʊn] -
Hushaby , Sweet my Own 106
摇篮曲 , 甜的 我的 自己的 -

Hushaby，甜蜜的我自己 106

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mʌðər] -
Child and Mother 108
孩子 和 母亲 -

儿童与母亲 108

[ˌmiːd'iːv(ə)l] ['iːvntaɪd] [sɔːŋ] -
Medieval Eventide Song 110
中世纪 黄昏 歌曲 -

中世纪黄昏之歌 110

[ɑːr'miːniən] ['lʌləbaɪ] -
Armenian Lullaby 113
亚美尼亚 催眠曲 -

亚美尼亚摇篮曲 113

['krɪsməs] ['treʒərz] -
Christmas Treasures 115
圣诞节 宝藏 -

圣诞珍藏 115

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] -
Oh , Little Child 118
哦 , 小的 孩子 -

哦，小孩子 118

- [gɪft] -
Ganderfeather's Gift 120
- 礼物 -

鹅毛的礼物 120

[bæm'bɪnɒ] ([si'siljən][foʊk] - [sɔːŋ]) -
Bambino (Sicilian Folk - Song) 123
班比诺 (西西里 民间 - 歌曲) -

《Bambino》（西西里民歌）123

['lɪt(ə)l] ['hoʊmɝz] [sleɪt] -
Little **Homer's** **Slate** **125**
小的 荷马 石板 -

小荷马的石板 125

['ku:ɪŋ] [dʌv] .
Cooing **Dove** **.**
咕咕 鸽子 .

咕咕叫的鸽子。

{ [ˌɛksˌaɪ'aɪ] } { [wʌn] }
{ xii } { 1 }
{ 十二 } { 1 }

{xii}{1}

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm]
WITH **TRUMPET** **AND** **DRUM**
和 喇叭 和 鼓

伴以小号和鼓

[ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌm] [tri:]
THE **SUGAR** **-** **PLUM** **TREE**
这 糖 - 李子 树

糖梅树

[eɪtʃ]
H
H

H

['ɑ:veɪ][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌm] [tri:] ?
AVE **you** **ever** **heard** **of** **the** **Sugar** **-** **Plum** **Tree** **?**
大道 你 曾经 听到 的 这 糖 - 李子 树 ?

你听说过糖梅树吗?

- [tɪz] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] !
' Tis a marvel of great renown !
- 的 一个 奇迹 的 伟大的 名声 !

这是举世闻名的奇迹!

[ˌaɪ 'ti:] [blu:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:lipɑ:p] [si:]
It **blooms** **on** **the** **shore** **of** **the** **Lollipop** **sea**
它 花朵 在 这 支撑 的 这 棒糖 海

它盛开在棒棒糖海的岸边

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] ;
In the garden of Shut - Eye Town ;
在 这 花园 的 关闭 - 眼睛 镇 ;

在闭眼镇的花园里;

[ðə; ði] [fru:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [berz] [ɪz][soʊ] ['wʌndrəsli] [swi:t]
The fruit that it bears is so wondrously sweet
这 水果 那 它 熊 是 所以 奇妙地 甜的

它结出的果实真是甜美无比。

([æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['teɪstɪd][ˌaɪ 'ti:] [seɪ])
(As those who have tasted it say)
(作为 那些 WHO 有 尝过 它 说)

(正如品尝过的人所说)

[ðæt] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [i:t]
That good little children have only to eat
那 好的 小的 孩子们 有 仅有的 到 吃

那些乖巧的小孩只需要吃

[ʌv; əv] [ðæt] [fruːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [nekst] [deɪ] .

Of	**that**	**fruit**	**to**	**be**	**happy**	**next**	**day**	**.**
的	那	水果	到	是	快乐的	下一个	天	.

吃下那些水果，第二天就会感到快乐。

[wen] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm]

When	**you've**	**got**	**to**	**the**	**tree**	**,**	**you**	**would**	**have**	**a**	**hard**	**time**
什么时候	你已经	得到	到	这	树	,	你	会	有	一个	难的	时间

当你走到树下时，你会遇到困难。

[tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [fruːt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɪŋ] ;

To	**capture**	**the**	**fruit**	**which**	**I**	**sing**	**;**
到	捕获	这	水果	哪个	我	唱歌	;

为了捕捉我歌唱的果实;

[ðə; ði] [triː] [ɪz] [soʊ] [tɔːl] [ðæt] [noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [klaɪm]

The	**tree**	**is**	**so**	**tall**	**that**	**no**	**person**	**could**	**climb**
这	树	是	所以	高的	那	不	人	可以	爬

这棵树太高了，没有人能爬上去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [baʊz] [wer] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [swɪŋ] ! { [ˌtuː'tuː] }

To	**the**	**boughs**	**where**	**the**	**sugar**	**-**	**plums**	**swing**	**!**	**{**	**2**	**}**
到	这	树枝	在哪里	这	糖	-	李子	摇摆	!	{	2	}

到挂满糖梅的树枝上去吧！{2}

[bʌt; bət] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [triː] [sɪts] [ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [kæt] ,

But	**up**	**in**	**that**	**tree**	**sits**	**a**	**chocolate**	**cat**	**,**
但	向上	在	那	树	坐着	一个	巧克力	猫	,

但是，在那棵树上栖息着一只巧克力色的猫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒərbred] [dɔːg] [praʊlz] [bɪ'loʊ] —

And	**a**	**gingerbread**	**dog**	**prowls**	**below**	**—**
和	一个	姜饼	狗	潜行	以下	—

一只姜饼狗在下方徘徊——

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [æt; ət]

And	**this**	**is**	**the**	**way**	**you**	**contrive**	**to**	**get**	**at**
和	这	是	这	方式	你	精心策划	到	得到	在

这就是你设法达到目的的方法

[ðoʊz] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ['temptɪŋ] [juː; jʊ] [soʊ] :

Those	**sugar**	**-**	**plums**	**tempting**	**you**	**so**	**:**
那些	糖	-	李子	诱人的	你	所以	:

那些诱人的糖梅:

[juː; jʊ] [seɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɪndʒərbred] [dɔːg]

You	**say**	**but**	**the**	**word**	**to**	**that**	**gingerbread**	**dog**
你	说	但	这	单词	到	那	姜饼	狗

你只对那只姜饼狗说一句话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [zest]

And	**he**	**barks**	**with**	**such**	**terrible**	**zest**
和	他	树皮	和	这样的	糟糕的	热情

他吠叫时带着一种可怕的兴奋。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [kæt] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ə'gɑːg] ,

That	**the**	**chocolate**	**cat**	**is**	**at**	**once**	**all**	**agog**	**,**
那	这	巧克力	猫	是	在	一次	全部	兴奋	,

那只巧克力色的猫顿时兴奋极了，

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['swelɪŋ] [prə'pɔːʃəns] [ə'test] .

As	**her**	**swelling**	**proportions**	**attest**	**.**
作为	她	肿胀	比例	证明	.

从她日益肿胀的身材就能看出这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔ:klət] [kæt][goʊz] [kə'vɔ:tɪŋ] [ə'raʊnd]
And **the** **chocolate** **cat** **goes** **cavorting** **around**
和 这 巧克力 猫 去 嬉戏 大约

那只巧克力猫到处嬉戏玩耍

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['li:fi] [lɪm] ['ʌntə,'ʌntu] [ðæt] ,
From **this** **leafy** **limb** **unto** **that** **,**
从 这 绿叶 肢 到 那 ,

从这根绿叶繁茂的树枝到那根，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ['tʌmb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] —
And **the** **sugar** **-** **plums** **tumble** **,** **of** **course** **,** **to** **the** **ground** **—**
和 这 糖 - 李子 翻滚 , 的 课程 , 到 这 地面 —

当然，那些糖梅仙子都会掉到地上——

[hə'rɑ:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['tʃɔ:klət] [kæt] !
Hurrah **for** **that** **chocolate** **cat** **!**
欢呼 为了 那 巧克力 猫 !

为那只巧克力猫欢呼！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɑ:rʃmɛloʊz] , ['gʌmdrɑ:p] , [ænd; ənd] ['pepərmɪnt] [keɪnz] ,
There **are** **marshmallows** **,** **gumdrops** **,** **and** **peppermint** **canes** **,**
那里 是 棉花糖 , 软糖 , 和 薄荷 拐杖 ,

这里有棉花糖、软糖和薄荷糖。

[wɪð; wɪθ] ['straɪpɪŋ] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][ɔ:r][goʊld] ,
With **stripings** **of** **scarlet** **or** **gold** **,**
和 条纹 的 猩红 或者 金子 ,

带有猩红色或金色条纹，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kæri] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [reɪnz]
And **you** **carry** **away** **of** **the** **treasure** **that** **rains**
和 你 携带 离开 的 这 宝藏 那 雨

而你带走了那如雨般落下的宝藏

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər]['eɪprən][kæn; kən][hoʊld] ! { [θri:] }
As **much** **as** **your** **apron** **can** **hold** **!** **{** **3** **}**
作为 很多 作为 你的 围裙 能 抓住 ! { 3 }

围裙能装多少就装多少！{3}

[soʊ] [kʌm] , ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['kʌdl] ['kloʊzər][tu:; tə][ˌem 'i:]
So **come** **,** **little** **child** **,** **cuddle** **closer** **to** **me**
所以 来 , 小的 孩子 , 偎 更近 到 我

来吧，小宝贝，抱紧我

[ɪn][jʊr; jər] ['deɪnti] [waɪt] ['naɪtkæp] [ænd; ənd] [gaʊn] ,
In **your** **dainty** **white** **nightcap** **and** **gown** **,**
在 你的 纤巧 白色的 睡前小酌 和 袍 ,

你戴着精致的白色睡帽，穿着睡袍，

[ænd; ənd] [aɪl] [rɑ:k] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðæt] ['ʃʊgər] - [plʌm] [tri:]
And **I'll** **rock** **you** **away** **to** **that** **Sugar** **-** **Plum** **Tree**
和 患病的 岩石 你 离开 到 那 糖 - 李子 树

我会摇着你，带你到那棵糖梅树下。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] . { [fɔ:r] }
In **the** **garden** **of** **Shut** **-** **Eye** **Town** **.** **{** **4** **}**
在 这 花园 的 关闭 - 眼睛 镇 . { 4 }

在闭眼镇的花园里。{4}

-
KRINKEN
-

克林肯

[keɪ]
K
K

K

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , —
RINKEN **was** **a** **little** **child** **,** **—**
- 曾是 一个 小的 孩子 , —

林肯当时还是个小孩子，——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .
It **was** **summer** **when** **he** **smiled** **.**
它 曾是 夏天 什么时候 他 微笑 .

他微笑的时候正值夏天。

[ɔːft][ðə; ði] ['hɔːri] [siː] [ænd; ənd] [grɪm]
Oft **the** **hoary** **sea** **and** **grim**
经常 这 苍老 海 和 严峻

苍老的大海和阴森的

[stretʃt] [ɪts] [waɪt] [ɑːrmz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Stretched **its** **white** **arms** **out** **to** **him** **,**
拉伸 它是 白色的 武器 出去 到 他 ,

它向他伸出白色的双臂，

['kɔːlɪŋ] , “ [sʌn] - [tʃaɪld] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Calling **,** **“** **Sun** **-** **child** **,** **come** **to** **me** **;**
呼叫 , “ 太阳 - 孩子 , 来 到 我 ;

呼唤着，“太阳之子，到我这里来；

[let] [ˌem 'iː][wɔːrm][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Let **me** **warm** **my** **heart** **with** **thee** **!**
让 我 温暖的 我的 心 和 你 !

让我用你温暖我的心！

” [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] [siː] .
” **But** **the** **child** **heard** **not** **the** **sea** **.**
” 但 这 孩子 听到 不是 这 海 .

“但孩子听不到大海的声音。”

- [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌn] [deɪ]
Krinken **on** **the** **beach** **one** **day**
- 在 这 海滩 一 天

一天，克林肯在海滩上

[sɔː] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['ɛnˌaɪ'ɛs][æt; ət] [pleɪ] ;
Saw **a** **maiden** **Nis** **at** **play** **;**
锯 一个 少女 尼斯 在 玩 ;

看见少女尼斯在玩耍；

[fer] , [ænd; ənd] ['veri] [fer] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
Fair **,** **and** **very** **fair** **,** **was** **she** **,**
公平的 , 和 非常 公平的 , 曾是 她 ,

她公正无私，非常公正。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz][hiː; hi] .
Just **a** **little** **child** **was** **he** **.**
只是 一个 小的 孩子 曾是 他 .

他当时还是个小孩子。

“ - , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n]['ɛnˌaɪ'ɛs] ,
“ **Krinken** **,** **”** **said** **the** **maiden** **Nis** **,**
“ - , ” 说 这 少女 尼斯 ,

“克林肯，”少女尼斯说道，

“ [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs] ， —
“ Let me have a little kiss ， —
“ 让 我 有 一个 小的 吻 ， —

“让我亲你一下，——”

[dʒʌst][ə; eɪ] [kɪs] ， [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
Just a kiss ， and go with me
只是 一个 吻 ， 和 去 和 我

就一个吻，然后跟我走吧

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] - [lændz] [ðæt] [biː; bi]
To the summer - lands that be
到 这 夏天 - 土地 那 是

前往那些夏日乐园

[daʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['sɪlvər] [siː] . { [faɪv] }
Down within the silver sea . { 5 }
向下 之内 这 银 海 . { 5 }

在银色的海洋深处。{5}

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ，
Krinken was a little child ，
- 曾是 一个 小的 孩子 ，

克林肯当时还是个小孩子，

[baɪ][ðə; ði]['meɪd(ə)n]['ɛnˌaɪˈɛs] [bɪ'gaɪld] ；
By the maiden Nis beguiled ；
经过 这 少女 尼斯 被迷惑 ；

被少女尼斯所诱惑；

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [siː]
Down into the calling sea
向下 进入 这 呼叫 海

沉入呼唤之海

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n]['ɛnˌaɪˈɛs] [went] [hiː; hi] .
With the maiden Nis went he .
和 这 少女 尼斯 去 他 .

他和少女尼斯一起走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [kɔːlz] [aʊt] [noʊ] [mɔːr] ；
But the sea calls out no more ；
但 这 海 呼叫 出去 不 更多的 ；

但大海不再呼唤；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪntər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ， —
It is winter on the shore ， —
它 是 冬天 在 这 支撑 ， —

岸边已是寒冬。

['wɪntər] [wer] [ðæt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
Winter where that little child
冬天 在哪里 那 小的 孩子

冬天，那个小孩

[meɪd] [swiːt] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] ：
Made sweet summer when he smiled ：
制成 甜的 夏天 什么时候 他 微笑 ：

他的笑容让夏天变得甜蜜：

[ðoʊ] - [tɪz] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [siː]
Though ' tis summer on the sea
尽管 - 的 夏天 在 这 海

虽然现在是海上的夏天

[wer] [wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n]['ɛnˌaɪ'ɛs] [went] [hiː; hi] , —
Where with maiden Nis went he , —
在哪里 和 少女 尼斯 去 他 , —

他与少女尼斯去了哪里？——

['sʌmər] , ['sʌmər] [ˌevər'mɔːr] , —
Summer , summer evermore , —
夏天 , 夏天 越来越 , —

夏天，永远的夏天，——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪntər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
It is winter on the shore ,
它 是 冬天 在 这 支撑 ,

海边已是寒冬。

['wɪntər] , ['wɪntər] [ˌevər'mɔːr] .
Winter , winter evermore .
冬天 , 冬天 越来越 .

冬天，永无止境的冬天。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [diːp]
Of the summer on the deep
的 这 夏天 在 这 深的

夏日深处

[kʌm] [swiːt] ['vɪʒənz] [ɪn][maɪ] [sliːp] ;
Come sweet visions in my sleep ;
来 甜的 愿景 在 我的 睡觉 ;

梦中出现甜蜜的景象；

[hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [lɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
His fair face lifts from the sea ,
他的 公平的 脸 电梯 从 这 海 ,

他俊美的脸庞从海中浮现，

[hɪz; ɪz] [dɪr] [vɔɪs] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —
His dear voice calls out to me , —
他的 亲爱的 嗓音 呼叫 出去 到 我 , —

他那温柔的声音呼唤着我，——

[ðiːz] [maɪ] [driːmz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [biː; bi] .
These my dreams of summer be .
这些 我的 梦境 的 夏天 是 .

这就是我梦想中的夏天。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
Krinken was a little child ,
- 曾是 一个 小的 孩子 ,

克林肯当时还是个小孩子，

[baɪ][ðə; ði]['meɪd(ə)n]['ɛnˌaɪ'ɛs] [bɪ'gaɪld] ; { [sɪks] }
By the maiden Nis beguiled ; { 6 }
经过 这 少女 尼斯 被迷惑 ; { 6 }

被少女尼斯所诱惑；{6}

[ɔːft][ðə; ði] ['hɔːri] [siː] [ænd; ənd][grɪm]
Oft the hoary sea and grim
经常 这 苍老 海 和 严峻

苍老的大海和阴森的

[riːtʃt] [ɪts] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Reached its longing arms to him ,
达到 它是 渴望 武器 到 他 ,

它向他伸出了充满渴望的双臂，

['kraɪɪŋ] , “ [sʌn] - [tʃaɪld] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Crying , “ Sun - child , come to me ;
哭泣 , “ 太阳 - 孩子 , 来 到 我 ;

哭喊着：“太阳之子，到我这里来；

[let] [ˌem 'iː][wɔːrm][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Let me warm my heart with thee !
让 我 温暖的 我的 心 和 你 !

让我用你温暖我的心!

” [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [kɔːlz] [aʊt][noʊ] [mɔːr] ;
” But the sea calls out no more ;
” 但 这 海 呼叫 出去 不 更多的 ;

“但大海不再呼唤；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , —
It is winter on the shore , —
它 是 冬天 在 这 支撑 , —

岸边已是寒冬。

['wɪntər] , [koʊld][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd][waɪld] ;
Winter , cold and dark and wild ;
冬天 , 寒冷的 和 黑暗的 和 荒野 ;

冬天，寒冷、黑暗、荒凉；

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , —
Krinken was a little child , —
- 曾是 一个 小的 孩子 , —

克林肯当时还是个小孩子，——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] ;
It was summer when he smiled ;
它 曾是 夏天 什么时候 他 微笑 ;

他微笑的时候正值夏天；

[daʊn] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
Down he went into the sea ,
向下 他 去 进入 这 海 ,

他潜入了大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [baɪdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And the winter bides with me .
和 这 冬天 比德斯 和 我 .

寒冬与我同在。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz][hiː; hi] . { ['sɛvən] }
Just a little child was he . { 7 }
只是 一个 小的 孩子 曾是 他 . { 7 }

他当时只是个小孩子。{7}

[ðə; ði] ['nɔːti] [dɑːl]
THE NAUGHTY DOLL
这 淘气 玩具娃娃

淘气娃娃

[em]
M
M

M

[waɪ] ['dɑːli] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ker] , —
Y dolly is a dreadful care , —
是 多莉 是 一个 可怕 关心 , —

Y dolly 是个糟糕的护理对象，——

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [mɪs] [ə'mændi] ;
Her **name** **is** **Miss** **Amandy** **;**
她 姓名 是 错过 阿曼迪 ;

她的名字是阿曼迪小姐;

[aɪ] [dres] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [kɜːrl] [hɜːr; hər] [her] ,
I **dress** **her** **up** **and** **curl** **her** **hair** **,**
我 裙子 她 向上 和 卷曲 她 头发 ,

我给她打扮，给她卷头发，

[ænd; ənd] [fiːd] [hɜːr; hər] ['tæfi] ['kændi] .
And **feed** **her** **taffy** **candy** **.**
和 喂养 她 太妃糖 糖果 .

喂她吃太妃糖。

[jet] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs]
Yet **heedless** **of** **the** **pleading** **voice**
然而 鲁莽 的 这 恳求 嗓音

然而，他却对那恳求的声音充耳不闻。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] ,
Of **her** **devoted** **mother** **,**
的 她 奉献 母亲 ,

她深爱的母亲，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [wed] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃɔɪs] ,
She **will** **not** **wed** **her** **mother's** **choice** **,**
她 将要 不是 结婚 她 母亲的 选择 ,

她不会嫁给她母亲选定的人。

[bʌt; bət] [sez] [ʃiːl] [wed] [ə'nʌðər] .
But **says** **she'll** **wed** **another** **.**
但 说道 壳 结婚 其他 .

但她说她会嫁给别人。

[aɪ'd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wed] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [veɪs] , —
I'd **have** **her** **wed** **the** **china** **vase** **,** **—**
ID 有 她 结婚 这 中国 花瓶 , —

我愿让她嫁给瓷瓶。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['drezdən] ['rɛrɚ] ;
There **is** **no** **Dresden** **rarer** **;**
那里 是 不 德累斯顿 稀有 ;

没有比德累斯顿更罕见的了;

[juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evri] [pleɪs]
You **might** **go** **searching** **every** **place**
你 可能 去 搜索 每一个 地方

你可能会去每个地方搜索。

[ænd; ənd] ['nevər] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] .
And **never** **find** **a** **fairer** **.**
和 绝不 寻找 一个 更公平 .

而且永远找不到更公平的。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['pɪŋkɪʃ] [juːθ] , —
He **is** **a** **gentle** **,** **pinkish** **youth** **,** **—**
他 是 一个 温和的 , 粉红色 青年 , —

他是一个温柔、脸色红润的少年，——

[ʌv; əv] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] ;
Of **that** **there's** **no** **denying** **;**
的 那 有 不 否认 ;

这一点毋庸置疑;

[jet] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fər'suːθ] ,
Yet when I speak of him , forsooth ,
然而 什么时候 我 说话 的 他 , 真的 ,

然而，当我谈到他时，的确如此，

[ə'mændi] [fɔːlz] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ! { [eɪt] }
Amandy falls to crying ! { 8 }
阿曼迪 瀑布 到 哭泣 ! { 8 }

阿曼迪哭了起来！{8}

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [drʌm] — [ðæts] ['veri] [pleɪn] —
She loves the drum — that's very plain —
她 爱 这 鼓 — 那就是 非常 清楚的 —

她喜欢打鼓——这一点显而易见——

[ænd; ənd] [skɔːnz] [ðə; ði] [veɪs] [soʊ]['klevər] ;
And scorns the vase so clever ;
和 蔑视 这 花瓶 所以 聪明的 ;

并鄙夷那精巧的花瓶；

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn]
And weeping , vows she will remain
和 哭泣 , 誓言 她 将要 保持

她哭着发誓，她会留下来。

[ə; eɪ] ['spɪnstər] [dɑːl] [fər'evər] !
A spinster doll forever !
一个 单身女子 玩具娃娃 永远 !

永远的老处女娃娃！

[ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm]
The protestations of the drum
这 抗议 的 这 鼓

鼓的抗议

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɑːr; ər] ['hɑːloʊ] ;
I am convinced are hollow ;
我 是 确信 是 空洞的 ;

我确信它们是空心的；

[wen] [wʌns] [dɪ'stresɪŋ] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
When once distressing times should come ,
什么时候 一次 令人痛心 时代 应该 来 ,

当曾经令人痛苦的时刻来临，

[haʊ] [suːn] [wʊd] ['ruːɪn] ['fɑːloʊ] !
How soon would ruin follow !
如何 很快 会 废墟 跟随 !

毁灭会很快到来！

[jet] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['drezdən] [bɔɪ]
Yet all in vain the Dresden boy
然而 全部 在 徒劳 这 德累斯顿 男生

然而，德累斯顿男孩的一切努力都徒劳无功。

[frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['mæntl] [wuː] [hɜːr; hər] ;
From yonder mantel woos her ;
从 远处 壁炉架 呜呜 她 ;

从远处壁炉架上传来求爱的声音；

[ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] [ðæt] ['vʌlgər] [tɔɪ] ,
A mania for that vulgar toy ,
一个 狂热 为了 那 庸俗 玩具 ,

对那种低俗玩具的痴迷，

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [drʌm] , [ɪm'bju:z] [hɜ:r; hər] !

The	noisy	drum	,	imbues	her	!
这	嘈杂	鼓	,	赋予	她	!

喧闹的鼓声，感染了她!

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [wi:l] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

In	vain	I	wheel	her	to	and	fro	,
在	徒劳	我	车轮	她	到	和	弗	,

我徒劳地推着她来回走动，

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['maɪldli] , —

And	reason	with	her	mildly	,	—
和	原因	和	她	轻微地	,	—

温和地和她讲道理，——

[hɜ:r; hər] ['wæksn] [terz] [ɪn] ['tɔrənts] [floʊ] ,

Her	waxen	tears	in	torrents	flow	,
她	蜡质	眼泪	在	种子	流动	,

她蜡黄的泪水如决堤的洪水般涌出，

[hɜ:r; hər] ['sɔ:dʌst] [hɑ:rt] [bi:ts] ['waɪldli] .

Her	sawdust	heart	beats	wildly	.
她	锯末	心	节拍	疯狂地	.

她那颗由锯末构成的心脏狂跳不已。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [aɪm] [bɪg] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,

I'm	sure	that	when	I'm	big	and	tall	,
我是	当然	那	什么时候	我是	大的	和	高的	,

我确信，当我长得又高又壮的时候，

[ænd; ənd] [wer] [lɔ:ŋ] ['treɪlɪŋ] ['dresɪz] ,

And	wear	long	trailing	dresses	,
和	穿	长的	尾随	连衣裙	,

穿长长的拖地长裙，

[aɪ] ['ʃænt] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [boʊz] [æt; ət] [ɔ:l]

I	sha'n't	encourage	beaux	at	all
我	不会	鼓励	美男子	在	全部

我一点也不鼓励追求者。

[tɪl] ['mæmə] [ˌækwi:'esiz] ; { [naɪn] }

Till	mama	acquiesces	;	{	9	}
直到	妈妈	默许	;	{	9	}

直到妈妈同意；{9}

['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['su:tər] [ðen]

Our	choice	will	be	a	suitor	then
我们的	选择	将要	是	一个	求婚者	然后

我们当时的选择将是求婚者。

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðɪs] [veɪs] [ɪz] , —

As	pretty	as	this	vase	is	,	—
作为	漂亮的	作为	这	花瓶	是	,	—

虽然这个花瓶很漂亮，——

[oʊ] , [haʊ] [wi:l] [heɪt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [men]

Oh	,	how	we'll	hate	the	noisy	men
哦	,	如何	出色地	恨	这	嘈杂	男人

哦，我们会多么讨厌那些吵闹的男人啊!

[wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ! { - }

With	whiskers	on	their	faces	!	{	10	}
和	胡须	在	他们的	面孔	!	{	-	}

脸上长着胡须！{10}

['naɪtfɔːl] [ɪn] ['dɔːdrekt]
NIGHTFALL IN DORDRECHT
黄昏 在 多德雷赫特

多德雷赫特的夜幕降临

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [mɪl] [goʊz] ['tɔɪlɪŋ] ['sloʊli] [ə'raʊnd]
HE mill goes toiling slowly around
他 磨 去 辛勤劳作 缓慢地 大约

磨坊缓慢地运转着

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [kriːk] ,
With steady and solemn creak ,
和 稳定的 和 庄严 吱嘎声 ,

发出沉稳而庄严的吱嘎声,

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ['hiːrz] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] [saʊnd]
And my little one hears in the kindly sound
和 我的 小的 一 听到 在 这 亲切地 声音

我的孩子能听到那温柔的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [spiːk] .
The voice of the old mill speak .
这 嗓音 的 这 老的 磨 说话 .

老磨坊的声音响起。

[waɪl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðoʊz] [bɪg] [waɪt] [wɪŋz]
While round and round those big white wings
尽管 圆形的 和 圆形的 那些 大的 白色的 翅膀

当那些巨大的白色翅膀不停地旋转时

['grɪmli] [ænd; ənd] ['goʊstˌlaɪk] [kriːp] ,
Grimly and ghostlike creep ,
阴沉地 和 幽灵般的 潜行者 ,

阴森恐怖，如同鬼魅般潜行,

[maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ['hiːrz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] [sɪŋz] :
My little one hears that the old mill sings :
我的 小的 一 听到 那 这 老的 磨 唱歌 :

我的孩子听到老磨坊在唱歌:

“ [sliːp] , ['lɪt(ə)l]['tuːlɪp] , [sliːp] !
“ Sleep , little tulip , sleep !
“ 睡觉 , 小的 郁金香 , 睡觉 !

“睡吧，小郁金香，睡吧！”

” [ðə; ði] [seɪlz] [ɑːr; ər] ['riːft] [ænd; ənd][ðə; ði] [nets] [ɑːr; ər] [drɔːn] ,
” The sails are reefed and the nets are drawn ,
” 这 帆 是 礁石 和 这 网 是 绘制 ,

“帆已收起，渔网已收好。”

[ænd; ənd] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] ,
And , over his pot of beer ,
和 , 超过 他的 锅 的 啤酒 ,

然后，他一边喝着啤酒，一边说道:

[ðə; ði] ['fɪʃər] , [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [dɑːn] ,
The fisher , against the morrow's dawn ,
这 渔夫 , 反对 这 明天 黎明 ,

渔夫，迎着明日的黎明,

['lʌstɪli] ['meɪkɪθ] [tʃɪr] ;
Lustily maketh cheer ;
热情地 制造 欢呼 ;

兴高采烈地使人欢欣鼓舞;

[hiː; hi] [mɔks] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] ['keɪpər] [ə'lɔːŋ]
He mocks at the winds that caper along
他 模拟 在 这 风 那 跳跃 沿着

他嘲笑着那些轻快地飘荡的风

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['klæmərəs] [diːp] —
From the far - off clamorous deep —
从 这 远的 - 离开 喧闹的 深的 —

从遥远喧嚣的深海——

[bʌt; bət][wiː; wi] — [wiː; wi] [lʌv] [ðer; ðər]['lʌləbaɪ] [sɔːŋ]
But we — we love their lullaby song
但 我们 — 我们 爱 他们的 催眠曲 歌曲

但我们——我们喜欢他们的摇篮曲

[ʌv; əv] “ [sliːp] , ['lɪt(ə)l]['tuːlɪp] , [sliːp] ! { - }
Of “ Sleep , little tulip , sleep ! { 11 }
的 “ 睡觉 , 小的 郁金香 , 睡觉 ! { - }

“睡吧，小郁金香，睡吧！{11}

[oʊld][dɔːg] [frɪts] [ɪn] ['slʌmbər] [saʊnd]
Old dog Fritz in slumber sound
老的 狗 弗里茨 在 睡眠 声音

老狗弗里茨睡得很香

[grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊni][mɑːrt] —
Groans of the stony mart —
呻吟 的 这 石质的 市场 —

石质市场里的呻吟声——

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [haʊ] ['praʊdli] ['hiːl] [trɑːt][juː; jʊ] [raʊnd] ,
To - morrow how proudly he'll trot you round ,
到 - 明天 如何 自豪地 地狱 小跑 你 圆形的 ,

明天他会多么骄傲地带着你四处走走啊!

[hɪtʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] [mɪlk] - [kɑːrt] !
Hitched to our new milk - cart !
搭便车 到 我们的 新的 牛奶 - 大车 !

挂在我们新买的牛奶车上了!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː] ['blæŋkɪt] [ðə; ði] [kaɪn]
And you shall help me blanket the kine
和 你 将 帮助 我 毯子 这 牛

你要帮我给牛盖毯子。

[ænd; ənd][foʊld][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ʃiːp]
And fold the gentle sheep
和 折叠 这 温和的 羊

把温顺的羊群折叠起来

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['herɪŋ] [ə; eɪ] - [soʊk][ɪn][braɪn] —
And set the herring a - soak in brine —
和 放 这 鲱鱼 一个 - 浸泡 在 盐水 —

将鲱鱼浸泡在盐水中——

[bʌt; bət] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['tuːlɪp] , [sliːp] !
But now , little tulip , sleep !
但 现在 , 小的 郁金香 , 睡觉 !

但现在，小郁金香，睡觉吧!

[ə; eɪ] [driːm] - [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [aɪz]
A Dream - One comes to button the eyes
一个 梦 - 一 来 到 按钮 这 眼睛

梦一号来闭眼

[ðæt] ['wɪrəli] [druːp] [ænd; ənd] [blɪŋk] ,
That wearily droop and blink ,
那 疲劳 下垂 和 眨 ,

那疲惫的垂头丧气和眨眼，

[waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mɪl] ['bʌfits] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [skaɪz]
While the old mill buffets the frowning skies
尽管 这 老的 磨 自助餐 这 皱眉 天空

当老旧的磨坊拍打着阴沉的天空时

[ænd; ənd] [skəuldz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] [wɪŋk] ;
And scolds at the stars that wink ;
和 责骂 在 这 明星 那 眨眼 ;

并斥责那些眨眼的星星；

['oʊvər] [jʊr; jər] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪsti] [wɪŋz]
Over your face the misty wings
超过 你的 脸 这 蒙蒙 翅膀

迷雾般的翅膀笼罩着你的脸庞

[ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] - [wʌn] [swiːp] ,
Of that beautiful Dream - One sweep ,
的 那 美丽的 梦 - 一 扫 ,

那场精彩的Dream-One横扫战，

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [jʊr; jər] ['kreɪd(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [sɪŋz] :
And rocking your cradle she softly sings :
和 摇滚 你的 摇篮 她 轻轻 唱歌 :

她轻轻摇着摇篮，唱着歌：

“ [sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['tuːlɪp] , [sliːp] ! ” { - }
“ Sleep , little tulip , sleep ! ” { 12 }
“ 睡觉 , 小的 郁金香 , 睡觉 ! ” { - }

“睡吧，小郁金香，睡吧！”{12}

- - -
INTRY - MINTRY
- - -

INTRY-MINTRY

['dʌbljuː]
W
W

W

[ɪli] [ænd; ənd] [bes] , ['dʒɔːrdʒi] [ænd; ənd] [meɪ] —
ILLIE and Bess , Georgie and May —
伊莉 和 贝丝 , 乔治 和 可能 —

伊莉和贝丝，乔治和梅——

[wʌns] , [æz; əz] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [æt; ət] [pleɪ] ,
Once , as these children were hard at play ,
一次 , 作为 这些 孩子们 是 难的 在 玩 ,

有一次，当这些孩子玩得很开心的时候，

[æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['hɔːri] [ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] , [keɪm]
An old man , hoary and tottering , came
一个 老的 男人 , 苍老 和 颤巍巍 , 来了

一位头发花白、步履蹒跚的老人走了过来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪti] [geɪm] .

And	watched	them	playing	their	pretty	game	.
和	观看	他们	玩耍	他们的	漂亮的	游戏	.

然后看着他们玩着他们精彩的游戏。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌndər] , [waɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

He	seemed	to	wonder	,	while	standing	there	,
他	似乎	到	想知道	,	尽管	常设	那里	,

他站在那里，似乎在思考着什么。

[wʌt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ˌðer'ʌv] [kʊd; kəd][biː; bi] —

What	the	meaning	thereof	could	be	—
什么	这	意义	其中	可以	是	—

其含义可能是什么——

[ɑː'hɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [jəːnd] [tuː; tə] [ʃer]

Aha	,	but	the	old	man	yearned	to	share
啊哈	,	但	这	老的	男人	渴望	到	分享

啊哈，但老人渴望分享。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['ɪnəs(ə)nt] [gliː]

Of	the	little	children's	innocent	glee
的	这	小的	孩子们的	清白的	高兴

孩童们天真无邪的喜悦

[æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt]

As	they	circled	around	with	laugh	and	shout
作为	他们	圈起来	大约	和	笑	和	喊

他们围成一圈，边笑边喊

[ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər][raɪm][æt; ət] [kaʊntɪŋ] [aʊt] :

And	told	their	rime	at	counting	out	:
和	讲述	他们的	韵脚	在	计数	出去	:

他们数数时唱起了韵律诗:

“ - - - , - - [kɔːrn] ,

“	Intry	-	mintry	,	cutrey	-	corn	,
“	-	-	-	,	-	-	玉米	,

“Intry-mintry，cutrey-corn，

['æp(ə)l] - [siːd] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [θɔːrn] ;

Apple	-	seed	and	apple	-	thorn	;
苹果	-	种子	和	苹果	-	刺	;

苹果籽和苹果刺;

['waɪər] , ['braɪər] , ['lɪmbər] , [lɑːk] ,

Wire	,	brier	,	limber	,	lock	,
金属丝	,	荆棘	,	柔韧	,	锁	,

铁丝，荆棘，柔韧，锁，

[twelv] [giːs] [ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] ;

Twelve	geese	in	a	flock	;
十二	鹅	在	一个	群	;

一群十二只鹅;

[sʌm; səm] [fluː] [iːst] , [sʌm; səm] [fluː] [west] ,

Some	flew	east	,	some	flew	west	,
一些	飞翔	东方	,	一些	飞翔	西方	,

有的向东飞，有的向西飞。

[sʌm; səm] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['kuːkuːz] [nest] ! { - }

Some	flew	over	the	cuckoo's	nest	!	{	13	}
一些	飞翔	超过	这	杜鹃鸟	巢	!	{	-	}

有些人飞过了杜鹃巢！{13}

['wɪli]	[ænd; ənd]	[bes]	,	['dʒɔ:rdʒi]	[ænd; ənd]	[meɪ]	—
Willie	**and**	**Bess**	**,**	**Georgie**	**and**	**May**	**—**
威利	和	贝丝	,	乔治	和	可能	—

威利和贝丝，乔治和梅——

[ɑ:]	, [ðə; ði]	[mɜ:rθ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['sʌmər]	- [deɪ]	!
Ah	**,**	**the mirth**	**of**	**that**	**summer**	**- day**	**!**
啊	,	这 欢笑	的	那	夏天	- 天	!

啊，那夏日的欢乐时光!

- [twʌz]	['fɑ:ðər]	[taɪm]	[hu:]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tu:; tə]	[ʃer]
' Twas	**Father**	**Time**	**who**	**had**	**come**	**to**	**share**
- 那是	父亲	时间	WHO	有	来	到	分享

是时间老人前来分享

[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['tʃɪldrən]	[ðer; ðər]	;
The	**innocent**	**joy**	**of**	**those**	**children**	**there**	**;**
这	清白的	喜悦	的	那些	孩子们	那里	;

孩子们脸上洋溢着纯真的快乐;

[hi:; hi]	['lɜ:rnɪd]	[bɪ'taɪmz]	[ðə; ði]	[geɪm]	[ðeɪ]	[pleɪd]
He	**learned**	**betimes**	**the**	**game**	**they**	**played**
他	学习	早点	这	游戏	他们	玩

他很快就学会了他们玩的游戏。

[ænd; ənd]	['ɪntu:]	[ðer; ðər]	[spɔ:rt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[went]	[hi:; hi]	—
And	**into**	**their**	**sport**	**with**	**them**	**went**	**he**	**—**
和	进入	他们的	运动	和	他们	去	他	—

于是，他也加入了他们的游戏——

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'freɪd]	,
How	**could**	**the**	**children**	**have**	**been**	**afraid**	**,**
如何	可以	这	孩子们	有	到过	害怕的	,

孩子们怎么会害怕呢?

[sɪns]	['lɪt(ə)l]	[ðeɪ]	[rek]	[hu:m]	[hi:; hi]	[maɪt]	[bi:; bi]	?
Since	**little**	**they**	**recked**	**whom**	**he**	**might**	**be**	**?**
自从	小的	他们	毁灭	谁	他	可能	是	?

他们根本不在乎他是谁?

[ðeɪ]	[læft]	[tu:; tə]	[hɪr]	[oʊld]	['fɑ:ðər]	[taɪm]
They	**laughed**	**to**	**hear**	**old**	**Father**	**Time**
他们	笑了	到	听到	老的	父亲	时间

他们听了老时光的声音都笑了。

['mʌmblɪŋ]	[ðæt]	['kjʊriəs]	['nɑ:nsens]	[raɪm]
Mumbling	**that**	**curious**	**nonsense**	**rime**
喃喃自语	那	好奇的	废话	韵脚

喃喃自语着那句古怪的无稽韵律

[ʌv; əv]	"	-	-	-	,	-	-	[kɔ:rn]	,
Of	**"**	**Intry**	**-**	**mintry**	**,**	**cutrey**	**-**	**corn**	**,**
的	"	-	-	-	,	-	-	玉米	,

"Intry-mintry，cutrey-corn，

['æp(ə)l]	-	[si:d]	[ænd; ənd]	['æp(ə)l]	-	[θɔ:rn]	;
Apple	**-**	**seed**	**and**	**apple**	**-**	**thorn**	**;**
苹果	-	种子	和	苹果	-	刺	;

苹果籽和苹果刺;

['waɪər]	, ['braɪər]	, ['lɪmbər]	, [lɑ:k]	,
Wire	**,** **brier**	**,** **limber**	**,** **lock**	**,**
金属丝	, 荆棘	, 柔韧	, 锁	,

铁丝，荆棘，柔韧，锁，

[twelv] [giːs] [ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] ;
Twelve geese in a flock ;
十二 鹅 在 一个 群 ;

一群十二只鹅;

[sʌm; səm] [fluː] [iːst] , [sʌm; səm] [fluː] [west] ,
Some flew east , some flew west ,
一些 飞翔 东方 , 一些 飞翔 西方 ,

有的向东飞，有的向西飞。

[sʌm; səm] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['kuːkuːz] [nest] !
Some flew over the cuckoo's nest !
一些 飞翔 超过 这 杜鹃鸟 巢 !

有些人飞过了疯人院!

" ['wɪli] [ænd; ənd] [bes] , ['dʒɔːrdʒi] [ænd; ənd] [meɪ] ,
" Willie and Bess , Georgie and May ,
" 威利 和 贝丝 , 乔治 和 可能 ,

"威利和贝丝，乔治和梅，

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sʌmər] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
And joy of summer — where are they ?
和 喜悦 的 夏天 — 在哪里 是 他们 ?

夏日的快乐——它们在哪里?

[ðə; ði][grɪm][oʊld][mæn] [stɪl] ['stændɪθ] [nɪr]
The grim old man still standeth near
这 严峻 老的 男人 仍然 站立 靠近

那位神情严肃的老人依然站在附近。

[kruːnɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [jɪr] ; { - }
Crooning the song of a far - off year ; { 14 }
低吟浅唱 这 歌曲 的 一个 远的 - 离开 年 ; { - }

吟唱着遥远年份的歌谣;{14}

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɪntər][aɪ] [kʌm] [ə'loʊn] ,
And into the winter I come alone ,
和 进入 这 冬天 我 来 独自的 ,

我将独自一人步入寒冬，

[tʃɪrd] [baɪ] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] ['rekwɪəm] ,
Cheered by that mournful requiem ,
欢呼 经过 那 悲哀 安魂曲 ,

在那首哀婉的安魂曲中，人们感到振奋。

[suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['doʊlərəs] ['mɑːnətoʊn]
Soothed by the dolorous monotone
舒缓 经过 这 悲伤的 单调

被忧伤的单调音调所抚慰

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] —
That shall count me off as it counted them —
那 将 数数 我 离开 作为 它 计数 他们 —

那将把我算作被排除在外，就像它把他们也算进去一样——

[ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['fɑːðər] [taɪm]
The solemn voice of old Father Time
这 庄严 嗓音 的 老的 父亲 时间

老时光老人的庄严声音

['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['nɜːrsəri] [raɪm]
Chanting the homely nursery rime
吟唱 这 家常的 苗圃 韵脚

吟诵家常童谣

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['sʌmər] [mɔːrn]
He learned of the children a summer morn
他 学习 的 这 孩子们 一个 夏天 早晨

在一个夏日的早晨，他得知了孩子们的消息。

[wen] , [wɪð; wɪθ] “ ['æp(ə)l] - [siːd] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [θɔːrn] ,
When , with “ apple - seed and apple - thorn ,
什么时候 , 和 “ 苹果 - 种子 和 苹果 - 刺 ,

当带着"苹果籽和苹果刺"时，

” [laɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlsɪt] [tʃɪr]
” Life was full of the dulcet cheer
” 生活 曾是 满的 的 这 甜美 欢呼

生活充满了悦耳的欢笑

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'nɪr] —
That bringeth the grace of heaven anear —
那 带来 这 优雅 的 天堂 靠近 —

那使上天的恩典临近——

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][hɑːrd][æt; ət] [pleɪ] —
The sound of the little ones hard at play —
这 声音 的 这 小的 一个 难的 在 玩 —

孩子们玩耍时发出的声音——

['wɪli] [ænd; ənd] [bes] , ['dʒɔːrdʒi] [ænd; ənd] [meɪ] . { - }
Willie and Bess , Georgie and May . { 15 }
威利 和 贝丝 , 乔治 和 可能 . { - }

威利和贝丝，乔治和梅。{15}

[ˊpitipæt] [ænd; ənd] ['tipitəj]
PITTYPAT AND TIPPYTOE
皮蒂帕特 和 踮起脚尖

轻快地走和踮脚尖

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[əl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] —
LL day long they come and go —
二 天 长的 他们 来 和 去 —

他们整天来来往往——

[ˊpitipæt] [ænd; ənd] ['tipitəj] ;
Pittypat and Tippytoe ;
皮蒂帕特 和 踮起脚尖 ;

轻快地走和踮脚尖;

[fuːt'prints] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,
Footprints up and down the hall ,
脚印 向上 和 向下 这 大厅 ,

走廊里到处都是脚印，

['pleɪˌθɪŋz] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Playthings scattered on the floor ,
玩具 疏散 在 这 地面 ,

玩具散落在地板上，

['fɪŋgər] - [maːrks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Finger - marks along the wall ,
手指 - 标记 沿着 这 墙 ,

墙上的指纹，

[tel] - [teɪl] ['smʌdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] —
Tell - tale smudges on the door —
告诉 - 故事 污迹 在 这 门 —

门上明显的污渍——

[baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ]
By these presents you shall know
经过 这些 礼物 你 将 知道

通过这些礼物，你将知道

[ˊpitipæt] [ænd; ənd] ['tipitəj] .
Pittypat and Tippytoe .
皮蒂帕特 和 踮起脚尖 .

轻快地走着，踮着脚尖。

[haʊ] [ðeɪ] ['raɪət][æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] !
How they riot at their play !
如何 他们 暴动 在 他们的 玩 !

他们竟然在自己的戏台上闹事!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
And a dozen times a day
和 一个 打 时代 一个 天

一天要来十几次

[ɪn] [ðeɪ] [truːp] , [dɪ'mændɪŋ] [bred] —
In they troop , demanding bread —
在 他们 部队 , 要求 面包 —

他们蜂拥而至，索要面包——

['oʊnli] ['bʌtərd] [bred] [wɪl] [duː] ,
Only buttered bread will do ,
仅有的 涂黄油的 面包 将要 做 ,

只有涂了黄油的面包才行，

[ænd; ənd] [ðæt] ['bʌtər] [mʌst; məst][biː; bi] [spred]
And that butter must be spread
和 那 黄油 必须 是 传播

而且那黄油必须涂抹开。

[ɪntʃɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [tuː] !
Inches thick with sugar too !
英寸 厚的 和 糖 也 !

厚达数英寸，还裹着厚厚的糖!

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][kæn; kən] [seɪ] “ [noʊ] ,
And I never can say “ No ,
和 我 绝不 能 说 “ 不 ,

我永远无法说“不”，

[ˊpitipæt] [ænd; ənd] ['tipitəj] ! { - }
Pittypat and Tippytoe ! { 16 }
皮蒂帕特 和 踮起脚尖 ! { - }

Pittypat 和 Tippytoe！{16}

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːfs] [tuː; tə] [suːð] ,
Sometimes there are griefs to soothe ,
有时 那里 是 悲伤 到 舒缓 ,

有时需要抚慰悲伤，

['sʌmtaɪmz] ['rʌfld] [braʊz] [tuː; tə] [smuːð] ;
Sometimes ruffled brows to smooth ;
有时 褶皱的 眉毛 到 光滑的 ;

有时使蓬乱的眉毛变得柔顺；

[fɔːr; fər] ([aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ])
For (I much regret to say)
为了 (我 很多 后悔 到 说)

（我很遗憾地说）

['tipitəj] [ænd; ənd] [ˊpitipæt]
Tippytoe and Pittypat
踮起脚尖 和 皮蒂帕特

踮脚尖和轻快步

['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] [pleɪ]
Sometimes interrupt their play
有时 打断 他们的 玩

有时会打断他们的游戏

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntər'niːsn] [spæt] ;
With an internecine spat ;
和 一个 内脏 争吵 ;

内部发生争执；

[faɪ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
Fie , for shame !
菲 , 为了 耻辱 !

呸，真丢人！

[tuː; tə]['kwɑːrəl][soʊ] —
to quarrel so —
到 争吵 所以 —

争吵如此激烈——

[ˊpitipæt] [ænd; ənd] ['tipitəj] !
Pittypat and Tippytoe !
皮蒂帕特 和 踮起脚尖 !

轻快地走，踮起脚尖！

[oʊ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['wɜːriɪŋ] [θɪŋz]
Oh the thousand worrying things
哦 这 千 令人担忧 事物

哦，真是千般令人担忧的事情。

['evri] [deɪ] [rɪ'kɜːrənt] [brɪŋz] !
Every day recurrent brings !
每一个 天 复发 带来 !

每天都会带来！

[hændz][tuː; tə][skrʌb][ænd; ənd][her][tuː; tə] [brʌʃ] ,
Hands to scrub and hair to brush ,
手 到 擦洗 和 头发 到 刷子 ,

双手需要搓洗，头发需要梳理。

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['pleɪˌθɪŋz] [gɔːn] [ə'mɪs] ,
Search for playthings gone amiss ,
搜索 为了 玩具 已消失 错误 ,

寻找丢失的玩具，

['meni] [ə; eɪ] [wiː] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [hʌʃ] ,
Many a wee complaint to hush ,
许多 一个 哇 抱怨 到 嘘 ,

许多细小的抱怨都被压了下来，

['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌmp] [tuː; tə] [kɪs] ;
Many a little bump to kiss ;
许多 一个 小的 撞 到 吻 ;

许多小凸起值得亲吻；

[laɪf] [siːmz] [wʌn] [veɪn] , ['fliːtɪŋ] [ʃoʊ]
Life seems one vain , fleeting show
生活 似乎 一 徒劳 , 转瞬即逝 展示

人生仿佛一场虚妄而短暂的表演

[tuː; tə] [ˊpitipæt] [ænd; ənd] ['tipitəj] !
To Pittypat and Tippytoe !
到 皮蒂帕特 和 踮起脚尖 !

致 Pittypat 和 Tippytoe!

[ænd; ənd] [wen] [deɪ] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,
And when day is at an end ,
和 什么时候 天 是 在 一个 结尾 ,

当一天结束时,

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [dʌdz] [tuː; tə] [mend] :
There are little duds to mend :
那里 是 小的 失败 到 修补 :

还有一些小瑕疵需要修补:

['lɪt(ə)l] [frɑːks] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [tɔːrn] ,
Little frocks are strangely torn ,
小的 连衣裙 是 奇怪的 撕裂 ,

小裙子莫名其妙地破了,

['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [greɪt] [hoʊlz] [rɪ'viːl] ,
Little shoes great holes reveal ,
小的 鞋 伟大的 孔 揭示 ,

小鞋子露出大洞,

['lɪt(ə)l] [hoʊz] , [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [wɔːrn] ,
Little hose , but one day worn ,
小的 软管 , 但 一 天 磨损 ,

小袜子,但只穿了一天。

['ruːdli] [jɔːn] [æt; ət] [toʊ] [ænd; ənd] [hiːl] ! { - }
Rudely yawn at toe and heel ! { 17 }
粗鲁地 打哈欠 在 脚趾 和 脚跟 ! { - }

粗鲁地打哈欠,脚趾和脚跟都打哈欠!{17}

[huː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [sʌtʃ] [woʊ] ,
Who but you could work such woe ,
WHO 但 你 可以 工作 这样的 悲哀 ,

除了你,谁还会制造如此悲惨的局面?

[ˊpitipæt] [ænd; ənd] ['tipitəj] ?
Pittypat and Tippytoe ?
皮蒂帕特 和 踮起脚尖 ?

轻快地走,踮起脚尖?

[bʌt; bət] [wen] [kʌmz] [ðɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
But when comes this thought to me :
但 什么时候 来 这 想法 到 我 :

但当我脑海中浮现出这个念头时:

“ [sʌm; səm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðæt] ['tʃaɪldləs] [biː; bi] ,
“ Some there are that childless be ,
“ 一些 那里 是 那 无子女 是 ,

“有些人没有孩子,

” ['stiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [bedz] ,
” Stealing to their little beds ,
” 偷窃 到 他们的 小的 床 ,

“悄悄溜回他们的小床上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [aɪ]['kænɑ:t] [spi:k] ,
With **a** **love** **I** **cannot** **speak** **,**
和 一个 爱 我 不能 说话 ,

带着无法言说的爱，

['tendərli] [aɪ] [stroʊk] [ðer; ðər] ['hedz] —
Tenderly **I** **stroke** **their** **heads** **—**
温柔地 我 中风 他们的 头部 —

我温柔地抚摸着它们的头——

['fɑ:ndli] [kɪs] [i:tʃ] ['velvɪt] [tʃi:k] .
Fondly **kiss** **each** **velvet** **cheek** **.**
深情地 吻 每个 天鹅绒 脸颊 .

温柔地亲吻每一寸柔软的脸颊。

[gɑ:d][help] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [noʊ]
God **help** **those** **who** **do** **not** **know**
上帝 帮助 那些 WHO 做 不是 知道

愿上帝保佑那些不知晓的人。

[ə; eɪ] [ˊpitipæt] [ɔ:r] ['tipitəj] !
A **Pittypat** **or** **Tippytoe** **!**
一个 皮蒂帕特 或者 踮起脚尖 !

踮脚尖或踮脚尖！

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,
On **the** **floor** **and** **down** **the** **hall** **,**
在 这 地面 和 向下 这 大厅 ,

在地板上和走廊里，

['ru:dli] [smʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,
Rudely **smutched** **upon** **the** **wall** **,**
粗鲁地 污渍 之上 这 墙 ,

粗暴地涂抹在墙上，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pru:fs] [ɪn] ['evri] [kaɪnd]
There **are** **proofs** **in** **every** **kind**
那里 是 证明 在 每一个 种类

各种各样的证据都有。

[ʌv; əv][ðə; ði]['hævək] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔ:t] ,
Of **the** **havoc** **they** **have** **wrought** **,**
的 这 混乱 他们 有 锻 ,

他们所造成的破坏，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [ju:d] [faɪnd]
And **upon** **my** **heart** **you'd** **find**
和 之上 我的 心 你会 寻找

你会发现，在我心中

[dʒʌst] [sʌtʃ] [treɪd] - [maːrks] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:t] ;
Just **such** **trade** **-** **marks** **,** **if** **you** **sought** **;**
只是 这样的 贸易 - 标记 , 如果 你 寻求 ;

如果你想找的就是这类商标；

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] - [tɪz][soʊ] ,
Oh **,** **how** **glad** **I** **am** **'** **tis** **so** **,**
哦 , 如何 高兴的 我 是 - 的 所以 ,

哦，我真高兴事情就是这样！

[ˊpitipæt] [ænd; ənd] ['tipitəj] ! { - }
Pittypat **and** **Tippytoe** **!** **{** **18** **}**
皮蒂帕特 和 踮起脚尖 ! { - }

Pittypat 和 Tippytoe！{18}

['bæloʊ] , [maɪ] ['bɑːni]
BALOW , MY BONNIE
巴洛 ，我的 邦妮

巴洛，我的邦妮

[eɪtʃ]
H
H

H

[ʌʃ] , ['bɑːni] , ['dɪnə] [greɪt] ;
USH , bonnie , dinna greit ;
美国卫生局 ， 邦妮 ， 迪娜 格雷特 ；

USH，bonnie，dinna greit；

['moʊdər] [wɪl] ['rɑːk] [hɜːr; hər] [swiːt] ， —
Moder will rocke her sweete , —
莫德尔 将要 洛克 她 甜 ，—

莫德尔会摇晃她的甜心，——

['bæloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Balow , my boy !
巴洛 ，我的 男生 !

巴洛，我的孩子!

[wen] [ðæt] [hɪz; ɪz][twɑːl][ben] [dʌn] ,
When that his toile ben done ,
什么时候 那 他的 田地 本 完毕 ，

当他完成那项工作后，

['dædi] [wɪl] [kʌm] [ə'noʊn] , —
Daddie will come anone , —
爸爸 将要 来 一个人 ，—

爸爸会一个人来的，——

[hʌʃ] [ðiː] , [maɪ] - [wʌn] ;
Hush thee , my lyttel one ;
嘘 你 ，我的 - 一 ；

嘘，我的小宝贝；

['bæloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Balow , my boy !
巴洛 ，我的 男生 !

巴洛，我的孩子!

[dʒɪn] [ðaʊ] [dʌst] , -
Gin thou dost sleepe , perchaunce
杜松子酒 你 朋友 睡眠 ， -

如果你睡着了，或许

- [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [dɔns] ，—
Fayries will come to daunce , —
- 将要 来 到 舞曲 ，—

仙女们会来跳舞，——

['bæloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Balow , my boy !
巴洛 ，我的 男生 !

巴洛，我的孩子!

[ɔːft] [hæθ] [ðaɪ]['moʊdər] [siːn]
Oft hath thy moder seene
经常 有 你的 摩登族 已见

你母亲常常看见

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] - [kwiːn]
Moonlight and mirkland queene
月光 和 - 女王

月光与幽暗女王

[dɔns] [ɑːn] [ðaɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [iːn] , —
Daunce on thy slumbering een , —
舞曲 在 你的 沉睡 een , —

踏上你沉睡的眼睛，——

['bæloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! { - }
Balow , my boy ! { 19 }
巴洛 , 我的 男生 ! { - }

巴洛，我的孩子！{19}

[ðen] [drəʊnd] [ə; eɪ] -
Then droned a bomblebee
然后 无人机 一个 -

然后一只蜜蜂嗡嗡叫了起来。

['sæftli] [ðɪs] [sɒndʒ] [tuː; tə] [ðiː] :
Saftly this songe to thee :
安全地 这 歌曲 到 你 :

愿这首歌平安地献给你：

“ ['bæloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
“ Balow , my boy !
“ 巴洛 , 我的 男生 !

“巴洛，我的孩子！”

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiː] ['heðər] [bel] ,
” And a wee heather bell ,
” 和 一个 哇 希瑟 钟 ,

“还有一株小小的石楠花铃兰，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] - [del] ,
Pluckt from a fayry dell ,
拔 从 一个 - 戴尔 ,

摘自仙境般的山谷，

[tʃaɪmd] [ðiː] [ðɪs] [ruːn] - :
Chimed thee this rune hersell :
齐声说道 你 这 符文 - :

向你奏响这符文：

“ ['bæloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
“ Balow , my boy !
“ 巴洛 , 我的 男生 !

“巴洛，我的孩子！”

” [soʊ] , ['bɑːni] , ['dɪnə] [greɪt] ;
” Soe , bonnie , dinna greit ;
” 索伊 , 邦妮 , 迪娜 格雷特 ;

“Soe, bonnie, dinna greit;

['moʊdər] [dʌθ; dəθ] [rɑːk] [hɜːr; hər] [swiːt] , —
Moder doth rock her sweete , —
莫德尔 确实 岩石 她 甜 , —

母亲摇着她甜美的身影，——

['bæloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Balow , my boy !
巴洛 , 我的 男生 !

巴洛，我的孩子！

[gɪv] ['miː] [ðaɪ] - [hænd] ,
Give mee thy lyttel hand ,
给 美 你的 - 手 ,

把你的小手给我，

['moʊdər] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
Moder will hold it and
莫德尔 将要 抓住 它 和

莫德尔会持有它，

[liːd] [ðiː] [tuː; tə]['bæloʊ][lænd] , —
Lead thee to balow land , —
带领 你 到 巴洛 土地 , —

引领你到低洼之地，——

['bæloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! { - }
Balow , my boy ! { 20 }
巴洛 , 我的 男生 ! { - }

巴洛，我的孩子！{20}

[ðə; ði] ['hɔθɔrn] ['tʃɪldrən]
THE HAWTHORNE CHILDREN
这 山楂 孩子们

霍桑家的孩子们

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['hɔθɔrn] ['tʃɪldrən] — ['sev(ə)n][ɪn][ɔːl] —
HE Hawthorne children — seven in all —
他 霍桑 孩子们 — 七 在 全部 —

霍桑家有七个孩子——总共七个——

[ɑːr; ər] ['feɪməs] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ,
Are famous friends of mine ,
是 著名的 朋友们 的 矿 ,

我的名人朋友，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ] [rɪ'kɔːl]
And with what pleasure I recall
和 和 什么 乐趣 我 记起

我多么愉快地回忆起这一切。

[haʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌn] ['gluːmi] [fɔːl] ,
How , years ago , one gloomy fall ,
如何 , 年 前 , 一 阴沉 落下 ,

多年前的一个阴沉的秋天，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['reɪlweɪ] [laɪn]
I took a tedious railway line
我 采取 一个 乏味 铁路 线

我乘坐了一条乏味的铁路线

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [baɪ] [sloʊ] ['steɪdʒɪz] [daʊn]
And journeyed by slow stages down
和 旅程 经过 慢的 阶段 向下

然后一步一步地缓缓下降

['ʌntəˌʌntu] [ðæt] ['sliːpi] ['siːpɔːrt] [taʊn]
Unto that sleepy seaport town
到 那 困 海港 镇

前往那座宁静的海港小镇

([ˌɔːlˈbiːɪt][wʌn] [wɜːrθ] ['siːɪŋ]) ,
(Albeit one worth seeing) ,
(尽管 一 值得 看到) ,

（尽管值得一看），

[wer] ['hɪldəˌgɑːrd] , [dʒɑːn] , ['henri] , [fred] ,
Where Hildegarde , John , Henry , Fred ,
在哪里 希尔德加德 , 约翰 , 亨利 , 弗雷德 ,

希尔德加德、约翰、亨利、弗雷德

[ænd; ənd] ['biətriks] [ænd; ənd] ['gwɛndələn]
And Beatrix and Gwendolen
和 比阿特丽克斯 和 格温多琳

还有碧翠丝和格温多琳

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] [ðen] —
And she that was the baby then —
和 她 那 曾是 这 婴儿 然后 —

而她，就是当时的婴儿——

[ðiːz] ['feɪməs] ['sev(ə)n] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] ,
These famous seven , as aforesaid ,
这些 著名的 七 , 作为 上述 ,

如前所述，这七位名人

[lɪvd] , [muːvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] .
Lived , moved , and had their being .
居住地 , 已搬 , 和 有 他们的 存在 .

他们生活、迁徙、存在。

[ðə; ði] ['hɔθɔrn] ['tʃɪldrən] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ]
The Hawthorne children gave me such
这 霍桑 孩子们 给予 我 这样的

霍桑家的孩子们给了我这样的

[ə; eɪ] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
A welcome by the sea ,
一个 欢迎 经过 这 海 ,

海边的欢迎，

[ðæt] [ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [tʌtʃ] ,
That the eight of us were soon in touch ,
那 这 八 的 我们 是 很快 在 触碰 ,

我们八个人很快就联系上了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['mɑːv(ə)l] [mʌtʃ] ,
And though their mother marveled much ,
和 尽管 他们的 母亲 惊叹 很多 ,

虽然他们的母亲对此感到非常惊奇，

['hæpi] [æz; əz] [lɑːks] [wɜːr; wər][wiː; wi] ! { - }
Happy as larks were we ! { 21 }
快乐的 作为 云雀 是 我们 ! { - }

我们高兴得像云雀一样！{21}

[ɪ'gæd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen]
Egad I was a boy again
哎呀 我 曾是 一个 男生 再次

天哪，我又变回了男孩。

[wɪð; wɪθ] ['henri] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['gwɛndələn] !
With Henry , John , and Gwendolen !
和 亨利 , 约翰 , 和 格温多琳 !

和亨利、约翰和格温多琳一起！

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , **oh** !
和 , 哦 !

哦!

[ðə; ði] ['fʌni] ['keipəz]
the **funny** **capers**
这 有趣的 刺山柑

滑稽的冒险

[aɪ] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd] [fred] !
I **cut** **with** **Hildegarde** **and** **Fred** **!**
我 切 和 希尔德加德 和 弗雷德 !

我和希尔德加德还有弗雷德一起剪了!

[ðə; ði] [præŋks] [wiː; wi] ['hiːdləs] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ,
The **pranks** **we** **heedless** **children** **played** **,**
这 恶作剧 我们 鲁莽 孩子们 玩 ,

我们这些懵懂无知的孩子玩过的恶作剧,

[ðə; ði] ['defnɪŋ] , ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] [wiː; wi] [meɪd] —
The **deafening** **,** **awful** **noise** **we** **made** **—**
这 震耳欲聋 , 可怕 噪音 我们 制成 —

我们制造出的震耳欲聋、可怕的噪音——

- [twʊd] [ʃɑːk] [maɪ] ['fæməli] , [ɪf] [ðeɪ] [riːd]
' **Twould** **shock** **my** **family** **,** **if** **they** **read**
- 特沃德 震惊 我的 家庭 , 如果 他们 读

"如果我的家人读到这些,他们会很震惊的。"

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] !
About **it** **in** **the** **papers** **!**
关于 它 在 这 文件 !

报纸上都报道了!

[ðə; ði] ['hɔθɔrn] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [wɜːr; wər] [smɑːrt] ;
The **Hawthorne** **children** **all** **were** **smart** **;**
这 霍桑 孩子们 全部 是 聪明的 ;

霍桑家的孩子们都很聪明;

[ðə; ði] ['gɝːlz] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] ,
The **girls** **,** **as** **I** **recall** **,**
这 女孩们 , 作为 我 记起 ,

我记得那些女孩们

[hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] ['evri] [ɑːrt]
Had **comprehended** **every** **art**
有 理解 每一个 艺术

已精通所有艺术

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,
Appealing **to** **the** **head** **and** **heart** **,**
上诉 到 这 头 和 心 ,

既诉诸理性又诉诸情感,

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['gɪftɪd] , [ɔːl] ;
The **boys** **were** **gifted** **,** **all** **;**
这 男孩们 是 天才 , 全部 ;

这些男孩个个都很有天赋;

- [twʌz] ['hɪldəˌgɑːrd] [huː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ]
' **Twas** **Hildegarde** **who** **showed** **me** **how**
- 那是 希尔德加德 WHO 显示 我 如何

是希尔德加德教会了我如何

[tuː; tə] [hɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ]

To	hitch	the	horse	and	milk	a	cow
到	拴住	这	马	和	牛奶	一个	奶牛

套上马，挤牛奶

[ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['sʌpəz] ;

And	cook	the	best	of	suppers	;
和	厨师	这	最好的	的	晚餐	;

烹制最美味的晚餐；

[wɪð; wɪθ] ['biətriks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sændz]

With	Beatrix	upon	the	sands
和	比阿特丽克斯	之上	这	沙子

与贝娅特丽克丝在沙滩上

[aɪ] [sprɪntid] ['deɪli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [biːt] ,

I	sprinted	daily	,	and	was	beat	,
我	冲刺	日常的	,	和	曾是	打	,

我每天都进行短跑训练，结果筋疲力尽。

[waɪl] ['henri] [stʌmpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt]

While	Henry	stumped	me	to	the	feat
尽管	亨利	难住了	我	到	这	特技

亨利让我对这项壮举束手无策。

[ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn] [maɪ] [hændz]

Of	walking	round	upon	my	hands
的	步行	圆形的	之上	我的	双手

用双手四处走动

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɑːn] [maɪ] “ ['ʌpəz] . { - }

Instead	of	on	my	“	uppers	.	{	22	}
反而	的	在	我的	“	上衣	.	{	-	}

而不是在我的“上衣”上。{22}

[ðə; ði] ['hɔθɔrn] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [ˌem 'iː] [best]

The	Hawthorne	children	liked	me	best
这	霍桑	孩子们	喜欢	我	最好的

霍桑家的孩子们最喜欢我。

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] , ['æftər] [tiː] ;

Of	evenings	,	after	tea	;
的	晚上	,	后	茶	;

傍晚，喝茶之后；

[fɔːr; fər] [ðen] , [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kwest] ,

For	then	,	by	general	request	,
为了	然后	,	经过	一般的	要求	,

因此，根据普遍要求，

[aɪ] [spʌn] [ðem; ðəm] [jɑːnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] —

I	spun	them	yarns	about	the	west	—
我	旋转	他们	纱线	关于	这	西方	—

我给他们讲了关于西部的故事——

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ˌem 'iː] !

And	all	involving	Me	!
和	全部	涉及	我	!

而且这一切都与我有关！

[aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [haʊ] [aɪ'd] [sleɪn]

I	represented	how	I'd	slain
我	代表	如何	ID	被杀

我展现了我是如何杀死

[ðə; ði]['baɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [gɔːr] - [smiəd] [pleɪn] ,

The	bison	on	the	gore	-	smeared	plain	,
这	野牛	在	这	血块	-	涂抹	清楚的	,

血迹斑斑的平原上，野牛横卧着。

[ænd; ənd]['daɪvərz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wʌndər]

And	divers	tales	of	wonder
和	潜水员	故事	的	想知道

以及各种各样奇妙的故事

[aɪ][toʊld][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ'd] [fɔːt] [ænd; ənd][bled]

I	told	of	how	I'd	fought	and	bled
我	讲述	的	如何	ID	战斗	和	出血

我讲述了我如何战斗，如何流血。

[ɪn]['ɪndʒən] ['skrimidʒz] [gə'lɔːr] ,

In	Injun	scrimmages	galore	,
在	印第安人	对抗赛	数不胜数	,

在印第安人之间的混战中，

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['hɔθɔrn] [kwoʊθ] “ [noʊ] [mɔːr] !

Till	Mrs	.	Hawthorne	quoth	“	No	more	!
直到	太太	.	霍桑	引用	“	不	更多的	!

直到霍桑夫人说道：“够了！”

” [ænd; ənd] [pækt] [hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] [ɔːf][tuː; tə][bed]

”	And	packed	her	darlings	off	to	bed
”	和	包装	她	亲爱的们	离开	到	床

然后把她心爱的孩子们哄上床睡觉。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] !

To	dream	of	blood	and	thunder	!
到	梦	的	血	和	雷	!

梦见血与雷!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [diːl] [sɪns] [ðen] :

They	must	have	changed	a	deal	since	then	:
他们	必须	有	已更改	一个	交易	自从	然后	:

他们之后肯定修改了协议:

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [tɔːl][ænd; ənd] [fer]

The	misses	tall	and	fair
这	错过	高的	和	公平的

这位小姐身材高挑，容貌姣好。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] ['lʌsti] , ['hænsəm] [men] ,

And	those	three	lusty	,	handsome	men	,
和	那些	三	好色的	,	英俊的	男人	,

还有那三个英俊健壮的男人，

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ə'gen]

Would	they	be	girls	and	boys	again
会	他们	是	女孩们	和	男孩们	再次

他们会再次成为男孩和女孩吗?

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['hæpən] [ðer; ðər] ,

Were	I	to	happen	there	,
是	我	到	发生	那里	,

如果我碰巧在那里，

[daʊn] [ɪn] [ðæt] [spɑːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]

Down	in	that	spot	beside	the	sea
向下	在	那	点	旁	这	海

在海边的那个地方

[wer] [wiː; wi] [meɪd] [sʌtʃ] [tuːˈmʌltʃuəs] [gliː] { - }
Where we made such tumultuous glee { 23 }
在哪里 我们 制成 这样的 动荡的 高兴 { - }

我们在那里尽情欢欣雀跃{23}

[ɪn] [dʌl] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈweðər] ?
In dull autumnal weather ?
在 乏味的 秋季 天气 ?

在阴沉的秋日天气里?

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðə; ði] [jɪrz] [goʊ] [ˈswɪftli] [baɪ] ,
the years go swiftly by ,
这 年 去 迅速地 经过 ,

岁月如梭，转瞬即逝。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈfɑːndli] [aɪ] [rɪˈkɔːl]
And yet how fondly I recall
和 然而 如何 深情地 我 记起

然而，我多么怀念那段时光啊！

[ðə; ði] [wiːk] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] —
The week when we were children all —
这 星期 什么时候 我们 是 孩子们 全部 —

我们小时候的那周——

[dɪr] [ˈhɔθɔrn] [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] —
Dear Hawthorne children , you and I —
亲爱的 霍桑 孩子们 , 你 和 我 —

亲爱的霍桑家的孩子们，你和我——

[dʒʌst] [eɪt] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [təˈgeðər] ! { - }
Just eight of us , together ! { 24 }
只是 八 的 我们 , 一起 ! { - }

我们八个人，聚在一起！{24}

[ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈpɪdʒɪn]
LITTLE BLUE PIGEON
小的 蓝色的 鸽子

小蓝鸽

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

配以小号和鼓(With Trumpet and Drum)

[es]
S
S

S

['li:p] , ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd][foʊld][jʊr; jər] [wɪŋz] —
LEEP , little pigeon , and fold your wings —
LEEP , 小的 鸽子 , 和 折叠 你的 翅膀 —

飞吧，小鸽子，收起你的翅膀——

['lɪt(ə)l] [blu:] ['pɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [aɪz] ;
Little blue pigeon with velvet eyes ;
小的 蓝色的 鸽子 和 天鹅绒 眼睛 ;

有着天鹅绒般眼睛的小蓝鸽子;

[sli:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [bɜ:rd] ['swɪŋɪŋ] —
Sleep to the singing of mother - bird swinging —
睡觉 到 这 歌唱 的 母亲 - 鸟 摇摆 —

伴着母鸟荡秋千的歌声入眠——

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][nest] [wer] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][wʌn][laɪz] .
Swinging the nest where her little one lies .
摇摆 这 巢 在哪里 她 小的 一 谎言 .

她摇晃着窝，里面躺着她的小宝宝。

[ə'weɪ] [aʊt] ['jɑ:ndər][aɪ] [si:] [ə; eɪ][stɑ:r] —
Away out yonder I see a star —
离开 出去 远处 我 看 一个 星星 —

远处我看到一颗星星——

['sɪlvəri] [stɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [sɔ:ŋ] ;
Silvery star with a tinkling song ;
银色 星星 和 一个 叮叮当当 歌曲 ;

闪烁着银光的星星，发出叮叮当当的歌声;

[tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [du:] ['fɔ:lɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:lɪŋ] —
To the soft dew falling I hear it calling —
到 这 柔软的 露 坠落 我 听到 它 呼叫 —

我听见它在对着轻柔落下的露珠呼唤——

['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'lɔ:ŋ] .
Calling and tinkling the night along .
呼叫 和 叮叮当当 这 夜晚 沿着 .

夜色中传来阵阵鸣叫和叮当声。

[ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['mu:nbi:m] [kʌmz] —
In through the window a moonbeam comes —
在 通过 这 窗户 一个 月光 来 —

一束月光透过窗户照进来——

['lɪt(ə)l] [goʊld] ['mu:nbi:m] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [wɪŋz] ;
Little gold moonbeam with misty wings ;
小的 金子 月光 和 蒙蒙 翅膀 ;

金色的小月光，带着朦胧的翅膀;

[ɔ:l]['saɪləntli] ['kri:pɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][æsks] : “ [ɪz][hi:; hi] ['sli:pɪŋ] —

All	silently	creeping	,	it	asks	:	“	Is	he	sleeping	—
全部	默默	爬行	,	它	问	:	“	是	他	睡眠	—

它悄无声息地爬过来，问道：“他睡着了吗——”

['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['dri:miŋ] [waɪl] ['mʌðər] [sɪŋz] ? { - }

Sleeping	and	dreaming	while	mother	sings	?	{	25	}
睡眠	和	做梦	尽管	母亲	唱歌	?	{	-	}

母亲唱歌时，你在睡觉做梦吗？{25}

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ðer; ðər] [floʊts] [ðə; ði][ˌes oʊ 'bi:]

Up	from	the	sea	there	floats	the	sob
向上	从	这	海	那里	浮标	这	哭泣

海面上飘来一阵呜咽

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

Of	the	waves	that	are	breaking	upon	the	shore	,
的	这	波浪	那	是	打破	之上	这	支撑	,

拍打在海岸上的波浪，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['groʊnɪŋ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] —

As	though	they	were	groaning	in	anguish	,	and	moaning	—
作为	尽管	他们	是	呻吟	在	痛苦	,	和	呻吟	—

仿佛他们在痛苦地呻吟，呜咽——

[bɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] .

Bemoaning	the	ship	that	shall	come	no	more	.
哀叹	这	船	那	将	来	不	更多的	.

哀叹那艘再也不会到来的船。

[bʌt; bət] [sli:p] , ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd][foʊld][jʊr; jər] [wɪŋz] —

But	sleep	,	little	pigeon	,	and	fold	your	wings	—
但	睡觉	,	小的	鸽子	,	和	折叠	你的	翅膀	—

睡吧，小鸽子，收起你的翅膀——

['lɪt(ə)l] [blu:] ['pɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] ;

Little	blue	pigeon	with	mournful	eyes	;
小的	蓝色的	鸽子	和	悲哀	眼睛	;

眼神忧郁的小蓝鸽子；

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['sɪŋɪŋ] ? — [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['swɪŋɪŋ] —

Am	I	not	singing	?	—	see	,	I	am	swinging	—
是	我	不是	歌唱	?	—	看	,	我	是	摇摆	—

我难道没在唱歌吗？——你看，我在摇摆——

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][nest] [wer] [maɪ]['dɑ:rlɪŋ] [laɪz] . { - }

Swinging	the	nest	where	my	darling	lies	.	{	26	}
摇摆	这	巢	在哪里	我的	亲爱的	谎言	.	{	-	}

摇晃着我爱人栖息的巢穴。{26}

[ðə; ði] - [bɔɪ]

THE	LYTTEL	BOY
这	-	男生

利特尔男孩

[es]

S
S

S

[oʊm] [taɪm] [ðer; ðər][ben][ə; eɪ] - [bɔɪ]

OME	time	there	ben	a	lyttel	boy
OME	时间	那里	本	一个	-	男生

曾经有个小男孩

[ðæt] [woʊld] [nɑːt] ['rɛn] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
That wolde not renne and play ,
那 沃尔德 不是 雷恩 和 玩 ,

那不会雷恩和玩耍，

[ænd; ənd] ['helpləs] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taɪk]
And helpless like that little tyke
和 无助 喜欢 那 小的 小孩

就像那个小家伙一样无助

[ben] [ɔːlweɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
Ben allwais in the way .
本 全部 在 这 方式 .

本总是挡路。

“ [^əui] , [meɪk] [juː; jʊ] ['mɛri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,
“ Goe , make you merrie with the rest ,
“ 戈 , 制作 你 快乐的 和 这 休息 ,

“去吧，和大家一起开心一下。”

” [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['moʊdər][kraɪd] ;
” His weary moder cried ;
” 他的 厌倦 摩登族 哭 ;

“他疲惫的母亲喊道;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [hiː; hi] [hɜːr; hər] [gaʊn]
But with a frown he catcht her gown
但 和 一个 皱眉 他 捕获 她 袍

但他皱着眉头抓住了她的礼服。

[ænd; ənd] [hɑːŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][saɪd] .
And hong untill her side .
和 香港 直到 她 边 .

一直到她身边。

[ðæt] [bɔɪ] [dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz]['moʊdər] [wel] ,
That boy did love his moder well ,
那 男生 做过 爱 他的 摩登族 出色地 ,

那男孩确实很喜欢他的现代井。

[wɪtʃ] [speɪk] [hɪm; ɪm]['lese 'fer] , [aɪ] [wiːn] ;
Which spake him faire , I ween ;
哪个 说 他 公平 , 我 温 ;

我觉得他说话很和善;

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][hænd]
He loved to stand and hold her hand
他 喜爱 到 站立 和 抓住 她 手

他喜欢站着握着她的手。

[ænd; ənd][ken][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [iːn] ;
And ken her with his een ;
和 肯 她 和 他的 een ;

用他的目光认识她;

[hɪz; ɪz] ['kɑːsɪt] [bliːtid] [ɪn][ðə; ði] [krɔːft] ,
His cosset bleated in the croft ,
他的 溺爱 咩咩叫 在 这 克罗夫特 ,

他的宝贝羊羔在农舍里咩咩叫着，

[hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ʌn'hiːdɪd] [leɪ] , —
His toys unheeded lay , —
他的 玩具 无人理会 躺 , —

他的玩具被无人理睬，——

[hiː; hi] [woʊld] [nɑːt] [^əui] , [bʌt; bət] , ['tæriːɪŋ] [soʊ] ,

He	wolde	not	goe	,	but	,	tarrying	soe	,
他	沃尔德	不是	去	,	但	,	逗留	索	,

他不愿离开，而是逗留了一段时间。

[ben] [ɔːlweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] . { - }

Ben	allwais	in	the	way	.	{	27	}
本	全部	在	这	方式	.	{	-	}

本总是挡路。{27}

- ['lʌvθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [dʌθ; dəθ] [gɜːrd]

Godde	loveth	children	and	doth	gird
-	爱	孩子们	和	确实	格栅

上帝喜爱孩子，并为他们束腰。

[hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːtʃeɪ] [æz; əz] [ðiːz] ,

His	throne	with	soche	as	these	,
他的	王座	和	索切	作为	这些	,

他的宝座如同这些一样，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [smaɪl] [ɪn] [waɪl]

And	he	doth	smile	in	plaisaunce	while
和	他	确实	微笑	在	普莱桑斯	尽管

他面带笑容，十分愉悦

[ðeɪ] ['klʌstər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] ;

They	cluster	at	his	knees	;
他们	簇	在	他的	膝盖	;

它们聚集在他的膝盖周围;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ɜːrθ]

And	some	time	,	when	he	looked	on	earth
和	一些	时间	,	什么时候	他	看起来	在	地球

有一次，当他眺望地球时

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɛənz] [æt; ət] [pleɪ] ,

And	watched	the	bairns	at	play	,
和	观看	这	孩子们	在	玩	,

然后看着孩子们玩耍，

[hiː; hi] ['kend] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ə; eɪ] - [bɔɪ]

He	kenned	with	joy	a	lyttel	boy
他	肯尼迪	和	喜悦	一个	-	男生

他欣喜地认出了那个小男孩

[ben] [ɔːlweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

Ben	allwais	in	the	way	.
本	全部	在	这	方式	.

本总是挡路。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['moʊdər] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

And	then	a	moder	felt	her	heart
和	然后	一个	摩登族	毛毡	她	心

然后，一位现代女性感受到了她的心跳

[haʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ben] [tuː; tə] - ['tɔːrn] ,

How	that	it	ben	to	-	torne	,
如何	那	它	本	到	-	托恩	,

它是如何被撕裂的，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ɛtʃ] [deɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ben] [greɪ]

She	kissed	eche	day	till	she	ben	gray
她	亲吻	埃切	天	直到	她	本	灰色的

她每天都亲吻，直到她变灰

[ðə; ði] [ʃuːn] [hiː; hi][juːz][tuː; tə][wɔːrn] ;
The shoon he use to worn ;
这 舒恩 他 使用 到 磨损 ;

他以前穿的鞋子;

[noʊ] [bern] [let][hoʊld] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [gaʊn]
No bairn let hold untill her gown
不 孩子 让 抓住 直到 她 袍

没有孩子能忍住不脱下她的礼服

[nɔːr] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔr] , —
Nor played upon the floore , —
也不 玩 之上 这 地板 , —

也没有在地板上玩耍，——

- [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ] ; [ə; eɪ] - [bɔɪ]
Godde's was the joy ; a lyttel boy
- 曾是 这 喜悦 ; 一个 - 男生

戈德的快乐；一个小男孩

[ben][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [noʊ] [mɔːr] ! { - }
Ben in the way no more ! { 28 }
本 在 这 方式 不 更多的 ! { - }

本不再碍事了！{28}

['tiːni] - ['wiːni]
TEENY - WEENY
蝇头 - 弱小

小小

[iː]
E
E

E

['veri] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [tiː] ,
VERY evening , after tea ,
非常 晚上 , 后 茶 ,

傍晚，喝茶之后，

['tiːni] - ['wiːni] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Teeny - Weeny comes to me ,
蝇头 - 弱小 来 到 我 ,

小不点儿来到我身边，

[ænd; ənd] , [ə'straɪd][maɪ] ['wɪlɪŋ] [niː] ,
And , astride my willing knee ,
和 , 跨骑 我的 愿意的 膝盖 ,

于是，我跨坐在我心甘情愿的膝盖上，

[plaɪz][hɪz; ɪz] [læʃ] [ænd; ənd][raɪdz] [ə'weɪ] ;
Plies his lash and rides away ;
层 他的 睫毛 和 骑行 离开 ;

他挥动鞭子，骑马离去;

[ðoʊ] [ðæt] ['pɔːlfri] , [ɔːl] [tuː] [sper] ,
Though that palfrey , all too spare ,
尽管 那 帕尔弗雷 , 全部 也 空闲的 ,

虽然那匹小马驹，却显得过于瘦弱，

[faindz][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,
Finds his burden hard to bear ,
发现 他的 负担 难的 到 熊 ,

他觉得难以承受自己的重担，

['tiːni] - ['wiːni] ['dʌznt] [ker] ;
Teeny - Weeny doesn't care ;
蝇头 - 弱小 不 关心 ;

小不点不在乎;

[hiː; hi] [kə'mændz] , [ænd; ənd][aɪ][ə'beɪ] !
He commands , and I obey !
他 命令 , 和 我 服从 !

他发号施令，我服从!

[fɜːrst] [its] [trɑːt] , [ænd; ənd]['gæləp] [ðen] ;
First it's trot , and gallop then ;
第一的 它是 小跑 , 和 驰骋 然后 ;

先是小跑，然后是疾驰;

[naʊ] [its] [bæk] [tuː; tə][trɑːt] [ə'gen] ;
Now it's back to trot again ;
现在 它是 后退 到 小跑 再次 ;

现在它又可以小跑了;

['tiːni] - ['wiːni] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
Teeny - Weeny likes it when
蝇头 - 弱小 点赞 它 什么时候

小不点喜欢这样

[hiː; hi][ɪz]['raɪdɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd][fæst] .
He is riding fierce and fast .
他 是 骑术 凶猛的 和 快速地 .

他骑得又快又猛。

[ðen] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [braitə] [groʊ]
Then his dark eyes brighter grow
然后 他的 黑暗的 眼睛 更亮 生长

然后，他那双深邃的眼睛变得更加明亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'gloʊ] :
And his cheeks are all aglow :
和 他的 脸颊 是 全部 闪耀 :

他双颊泛着红晕:

“ [mɔːr] !
“ More !
“ 更多的 !

“更多的!

” [hiː; hi][kraɪz] , [ænd; ənd]['nevər] “ [woʊ] !
” he cries , and never “ Whoa !
” 他 哭泣 , 和 绝不 “ 哇 !

他喊道，却从不说“哇！”

” [tɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [breɪks] [daʊn] [æt; ət][læst] . { - }
” Till the horse breaks down at last . { 29 }
” 直到 这 马 休息 向下 在 最后的 . { - }

“直到马最终筋疲力竭。”{29}

[oʊ] , [ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['lʌvli] [saɪts]
Oh , the strange and lovely sights
哦 , 这 奇怪的 和 迷人的 景点

哦，多么奇特而美丽的景象!

['tiːni] - ['wiːni] [siːz] [ʌv; əv] [naɪts] ,
Teeny - Weeny sees of nights ,
蝇头 - 弱小 看到 的 夜晚 ,

夜晚的细微景象，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ðoʊz] ['feɪməs] [flaɪts]
As he makes those famous flights
作为 他 制作 那些 著名的 航班

当他进行那些著名的飞行时

[ɑːn] [ðæt] ['wʌndrəs] [hɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !
On that wondrous horse of his !
在 那 奇妙的 马 的 他的 !

骑着他那匹神骏的骏马!

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] ,
Oftentimes before he knows ,
经常 前 他 知道 ,

很多时候，在他意识到之前，

- [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kloʊz] ,
Wearylike his eyelids close ,
- 他的 眼睑 关闭 ,

疲惫得眼皮都合上了，

[ænd; ənd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ɔːf][hiː; hi][goʊz]
And , still smiling , off he goes
和 , 仍然 微笑 , 离开 他 去

他脸上仍带着微笑，走了。

[wer] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][baɪ] - [loʊ] [ɪz] .
Where the land of By - low is .
在哪里 这 土地 的 经过 - 低的 是 .

拜洛之地在哪里?

[ðer; ðər][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] [feɪ]
There he sees the folk of fay
那里 他 看到 这 民间 的 仙女

在那里他看到了仙灵族人

[hɑːrd][æt; ət] [rɪŋ] - [ə; eɪ] - ['rəuziː] [pleɪ] ,
Hard at ring - a - rosie play ,
难的 在 戒指 - 一个 - 罗西 玩 ,

玩"套圈游戏"很吃力，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] [ðoʊz] ['fɛəriz] [seɪ] :
And he hears those fairies say :
和 他 听到 那些 仙女 说 :

他听到那些仙女说:

" [kʌm] , [lets] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] !
" Come , let's chase him to and fro !
" 来 , 我们来吧 追赶 他 到 和 弗 !

"来吧，我们追着他跑来跑去！"

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [ʃaʊt] ,
" But , with a defiant shout ,
" 但 , 和 一个 桀骜不驯 喊 ,

"但是，伴随着一声挑衅的呐喊，

['tiːni] [pʊts] [ðæt] [hoʊst][tuː; tə] [raʊt] ;
Teeny puts that host to rout ;
蝇头 放置 那 主持人 到 路线 ;

Teeny 把那台主机打得溃不成军;

[ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ,
Of this tale I make no doubt ,
的 这 故事 我 制作 不 怀疑 ,

我对这个故事毫不怀疑，

['evri] [naɪt] [hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Every night he tells it so .
每一个 夜晚 他 讲述 它 所以 .

他每天晚上都这么说。

[soʊ][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['tendər] [praɪd]
So I feel a tender pride
所以 我 感觉 一个 投标 自豪

所以，我感到一种淡淡的自豪。

[ɪn][maɪ] [bɔɪ] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][raɪd]
In my boy who dares to ride
在 我的 男生 WHO 敢于 到 骑

我那敢于骑行的男孩

[ðæt] [fɪrs] [hɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'straɪd] ,
That fierce horse of his astride ,
那 凶猛的 马 的 他的 跨骑 ,

他骑着的那匹骏马，

[ɔːf] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['mɪsti] [lændz] ; { - }
Off into those misty lands ; { 30 }
离开 进入 那些 蒙蒙 土地 ; { - }

进入那片迷雾笼罩的土地；{30}

[ænd; ənd][æz; əz][ɑːn][maɪ] [brest] [hiː; hi][laɪz] ,
And as on my breast he lies ,
和 作为 在 我的 胸部 他 谎言 ,

他躺在我的胸膛上，

['driːmiŋ] [ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] [waɪz] ,
Dreaming in that wondrous wise ,
做梦 在 那 奇妙的 明智的 ,

以那种奇妙的方式做梦，

[aɪ] [kə'res] [hɪz; ɪz]['foʊldɪd] [aɪz] ,
I caress his folded eyes ,
我 抚摸 他的 折叠 眼睛 ,

我轻抚他紧闭的双眼，

[pæt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [hændz] .
Pat his little dimpled hands .
拍 他的 小的 凹陷的 双手 .

轻轻拍拍他那双有酒窝的小手。

[ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
On a time he went away ,
在 一个 时间 他 去 离开 ,

有一次他离开了，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] ,
Just a little while to stay ,
只是 一个 小的 尽管 到 停留 ,

只待一会儿，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ]
And I'm not ashamed to say
和 我是 不是 羞愧 到 说

我并不羞于承认这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [ðen] ;
I was very lonely then ;
我 曾是 非常 孤独 然后 ;

那时我非常孤独；

[laɪf] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ][sæd] ,
Life **without** **him** **was** **so** **sad** **,**
生活 没有 他 曾是 所以 伤心 ,

没有他的生活太悲伤了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][aɪ][wʌz; wəz][glæd]
You **can** **fancy** **I** **was** **glad**
你 能 想要 我 曾是 高兴的

你可以想象我很高兴

[ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [wen] [aɪ][hæd; həd]
And **made** **merry** **when** **I** **had**
和 制成 欢乐 什么时候 我 有

当我有

['tiːni] - ['wiːni] [bæk] [ə'gen] !
Teeny **-** **Weeny** **back** **again** **!**
蝇头 - 弱小 后退 再次 !

小不点又回来了!

[soʊ][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] , ['æftər] [tiː] ,
So **of** **evenings** **,** **after** **tea** **,**
所以 的 晚上 , 后 茶 ,

所以，在傍晚，喝完茶之后，

[wen] [hiː; hi] ['tɔdlz] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː]
When **he** **toddles** **up** **to** **me**
什么时候 他 幼儿 向上 到 我

当他蹒跚地走到我跟前时

[ænd; ənd][goʊz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] [niː] .
And **goes** **tugging** **at** **my** **knee** **.**
和 去 拉扯 在 我的 膝盖 .

然后他开始拽我的膝盖。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] [neɪ] !
You **should** **hear** **his** **palfrey** **neigh** **!**
你 应该 听到 他的 帕尔弗雷 嘶 !

你真该听听他的坐骑嘶鸣!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [præns] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
You **should** **see** **him** **prance** **and** **shy** **,**
你 应该 看 他 轻快地 和 害羞的 ,

你应该看看他踱步和害羞的样子，

[wen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪgˈzʌltɪŋ] [kraɪ] ,
When **,** **with** **an** **exulting** **cry** **,**
什么时候 , 和 一个 欣喜若狂 哭 ,

当一声欢呼响起时，

['tiːni] - ['wiːni] , ['vɔːltɪŋ] [haɪ] ,
Teeny **-** **Weeny** **,** **vaulting** **high** **,**
蝇头 - 弱小 , 拱形 高的 ,

小不点，跳得很高，

[plaɪz][hɪz; ɪz] [læʃ] [ænd; ənd][raɪdz] [əˈweɪ] ! { - }
Plies **his** **lash** **and** **rides** **away** **!** **{** **31** **}**
层 他的 睫毛 和 骑行 离开 ! { - }

他挥动鞭子，骑马离去！{31}

['neli]
NELLIE
内莉

内莉

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɪz] ['lɪsnɪŋ] [soʊl] ['hiːrz] [noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
IS listening soul hears no echo of battle ,
是 聆听 灵魂 听到 不 回声 的 战斗 ,

聆听的灵魂听不到战斗的回声。

[noʊ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [nɔːr] ['welkəm] [ʌv; əv] [feɪm] ;
No pæan of triumph nor welcome of fame ;
不 祈祷 的 胜利 也不 欢迎 的 名声 ;

没有凯旋的颂歌，也没有对名声的欢迎;

[bʌt; bət] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['præt(ə)l] ,
But down through the years comes a little one's prattle ,
但 向下 通过 这 年 来 一个 小的 一个人的 喋喋不休 ,

但随着岁月的流逝，孩童的咿呀学语声也渐渐响起。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [hiː; hi] ['məːməz] [hɜːr; hər]['aidəˌlaizd] [neɪm] .
And softly he murmurs her idolized name .
和 轻轻 他 低语 她 偶像化 姓名 .

他轻声低语着她那令他无比崇拜的名字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ]
And it seems as if now at his heart she were clinging
和 它 似乎 作为 如果 现在 在 他的 心 她 是 依恋

而现在，她似乎紧紧依偎在他心底。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] , ['dɪstənt] ['jɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ;
As she clung in those dear , distant years to his knee ;
作为 她 紧紧抓住 在 那些 亲爱的 , 遥远 年 到 他的 膝盖 ;

在那些美好而遥远的岁月里，她紧紧依偎在他的膝上;

[hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] —
He sees her fair face , and he hears her sweet singing —
他 看到 她 公平的 脸 , 和 他 听到 她 甜的 歌唱 —

他看到了她美丽的脸庞，听到了她甜美的歌声——

[ænd; ənd] ['neli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
And Nellie is coming from over the sea .
和 内莉 是 未来 从 超过 这 海 .

内莉是从海那边来的。

[waɪl] [iːtʃ] ['peɪtriːəts][hoʊp] [steɪz] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
While each patriot's hope stays the fullness of sorrow ,
尽管 每个 爱国者的 希望 停留 这 饱腹感 的 悲哀 ,

尽管每个爱国者的希望都饱含着悲痛，

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] ['bɪdɪmd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [loʊ] , { - }
While our eyes are bedimmed and our voices are low , { 32 }
尽管 我们的 眼睛 是 昏暗 和 我们的 声音 是 低的 , { - }

当我们双目昏花、声音低沉时，{32}

[hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [huː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
He dreams of the daughter who comes with the morrow
他 梦境 的 这 女儿 WHO 来 和 这 明天

他梦见明天到来的女儿

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Like an angel come back from the dear long ago .
喜欢 一个 天使 来 后退 从 这 亲爱的 长的 前 .

就像一位天使从遥远的过去归来。

[ɑː] , [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Ah	**,**	**what**	**to**	**him**	**now**	**is**	**a**	**nation's**	**emotion**	**,**
啊	,	什么	到	他	现在	是	一个	国家的	情感	,

啊，对他来说，这如今代表着一个国家的情感。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [griːf] [kɛrɛθ] [hiː; hi] ?

And	**what**	**for**	**our**	**love**	**or**	**our**	**grief**	**careth**	**he**	**?**
和	什么	为了	我们的	爱	或者	我们的	悲伤	卡雷斯	他	?

他又怎会在乎我们的爱或悲伤呢?

[ə; eɪ] [swɪft] - ['spiːdɪŋ] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] - [seɪl][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

A	**swift**	**-**	**speeding**	**ship**	**is**	**a**	**-**	**sail**	**on**	**the**	**ocean**	**,**
一个	迅速	-	超速	船	是	一个	-	帆	在	这	海洋	,

一艘疾驰的船正扬帆远航在大海上。

[ænd; ənd] ['neli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] !

And	**Nellie**	**is**	**coming**	**from**	**over**	**the**	**sea**	**!**
和	内莉	是	未来	从	超过	这	海	!

内莉是从海那边来的!

[oʊ] ['dɔːtər] — [maɪ] ['dɔːtər] !

O	**daughter**	**—**	**my**	**daughter**	**!**
哦	女儿	—	我的	女儿	!

哦，女儿——我的女儿!

[wen] [deθ] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

when	**Death**	**stands**	**before**	**me**
什么时候	死亡	站立	前	我

当死神站在我面前

[ænd; ənd] ['bekənz] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] ['mɪsti] [ʃɔːr] ,

And	**beckons**	**me**	**off**	**to**	**that**	**far**	**misty**	**shore**	**,**
和	招手	我	离开	到	那	远的	蒙蒙	支撑	,

它召唤我前往那遥远而迷雾缭绕的海岸，

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [lʌvd] [fɔːrm] ['bendɪŋ] ['tendərli] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

Let	**me**	**see**	**your**	**loved**	**form**	**bending**	**tenderly**	**o'er**	**me**	**,**
让	我	看	你的	喜爱	形式	弯曲	温柔地	超过	我	,

让我看到你温柔地俯身在我身上，

[ænd; ənd] [fiːl] [jʊr; jər] [dɪr] [kɪs] [ɑːn][maɪ][lɪps][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

And	**feel**	**your**	**dear**	**kiss**	**on**	**my**	**lips**	**as**	**of**	**yore**	**.**
和	感觉	你的	亲爱的	吻	在	我的	嘴唇	作为	的	昔时	.

感受你昔日温柔的吻落在我的唇上。

[ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ɔːl][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ə'beitiŋ] ,

In	**the**	**grace**	**of**	**your**	**love**	**all**	**my**	**anguish**	**abating**	**,**
在	这	优雅	的	你的	爱	全部	我的	痛苦	减弱	,

因你慈爱的恩典，我所有的痛苦都消散了。

[aɪl] [ber] [maɪ'self] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [æz; əz][hiː; hi] ,

I'll	**bear**	**myself**	**bravely**	**and**	**proudly**	**as**	**he**	**,**
患病的	熊	我	勇敢地	和	自豪地	作为	他	,

我会像他一样勇敢骄傲地挺身而出，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [swiːt] [piːs] [ðæt] ['hæloʊd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ]

And	**know**	**the**	**sweet**	**peace**	**that**	**hallowed**	**his**	**waiting**
和	知道	这	甜的	和平	那	神圣的	他的	等待

并知晓那份在他等待中升起的甜蜜宁静。

[wen] ['neli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] . { - }

When	**Nellie**	**was**	**coming**	**from**	**over**	**the**	**sea**	**.**	**{**	**33**	**}**
什么时候	内莉	曾是	未来	从	超过	这	海	.	{	-	}

内莉从海那边过来的时候。{33}

[nɔːrs] ['lʌləbaɪ]
NORSE LULLABY
北欧 催眠曲

北欧摇篮曲

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][skaɪ][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [waɪt]
HE sky is dark and the hills are white
他 天空 是 黑暗的 和 这 丘陵 是 白色的

天空漆黑，山峦洁白

[æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] - [kɪŋ] [spiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] - [naɪt] ;
As the storm - king speeds from the north to - night ;
作为 这 风暴 - 国王 速度 从 这 北 到 - 夜晚 ;

今晚，风暴之王将从北方疾驰而来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði][stɔːrm] - [kɪŋ] [sɪŋz] ,
And this is the song the storm - king sings ,
和 这 是 这 歌曲 这 风暴 - 国王 唱歌 ,

这就是风暴之王所唱的歌。

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz][kloʊk][hiː; hi] [flɪŋz] :
As over the world his cloak he flings :
作为 超过 这 世界 他的 披风 他 投掷 :

他将斗篷抛向世界各地：

“ [sliːp] , [sliːp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [sliːp] ” ;
“ Sleep , sleep , little one , sleep ” ;
“ 睡觉 , 睡觉 , 小的 一 , 睡觉 ” ;

“睡吧，睡吧，小宝贝，睡吧”；

[hiː; hi] ['rʌslz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['grʌfli] [sɪŋz] :
He rustles his wings and gruffly sings :
他 沙沙声 他的 翅膀 和 粗声粗气地 唱歌 :

他抖动着翅膀，粗声唱道：

“ [sliːp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [sliːp] .
“ Sleep , little one , sleep .
“ 睡觉 , 小的 一 , 睡觉 .

“睡吧，小宝贝，睡吧。”

” [ɑːn]['jɑːndər]['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ə; eɪ][vaɪn]
” On yonder mountain - side a vine
” 在 远处 山 - 边 一个 藤

“在那边的山坡上，有一条葡萄藤

[klɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [paɪn] ;
Clings at the foot of a mother pine ;
黏附 在 这 脚 的 一个 母亲 松树 ;

依附在母松树脚下；

[ðə; ði] [triː] [bendz]['oʊvər][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [θɪŋ] ,
The tree bends over the trembling thing ,
这 树 弯曲 超过 这 发抖 事物 ,

树弯下腰，俯身压在颤抖的东西身上。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][vaɪn][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] :
And only the vine can hear her sing :
和 仅有的 这 藤 能 听到 她 唱歌 :

只有葡萄藤才能听到她的歌声：

“ [sliːp] , [sliːp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [sliːp] —
“ Sleep , sleep , little one , sleep —
“ 睡觉 , 睡觉 , 小的 一 , 睡觉 —

“睡吧，睡吧，小宝贝，睡吧——”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [fɪr] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ?
What shall you fear when I am here ?
什么 将 你 害怕 什么时候 我 是 这里 ?

我来了，你还怕什么?

[sliːp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [sliːp] . { - }
Sleep , little one , sleep . { 34 }
睡觉 , 小的 一 , 睡觉 . { - }

睡吧，小宝贝，睡吧。{34}

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [flaɪt] ,
The king may sing in his bitter flight ,
这 国王 可能 唱歌 在 他的 苦的 航班 ,

国王或许会在痛苦的逃亡中歌唱，

[ðə; ði] [triː] [meɪ] [kruːn] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪn][tuː; tə] - [naɪt] ,
The tree may croon to the vine to - night ,
这 树 可能 轻哼 到 这 藤 到 - 夜晚 ,

今夜，树木或许会向藤蔓低吟浅唱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] [æt; ət][maɪ] [brest]
But the little snowflake at my breast
但 这 小的 雪花 在 我的 胸部

但我胸前的小雪花

[lɪkɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][best] —
Liketh the song I sing the best —
像 这 歌曲 我 唱歌 这 最好的 —

他最喜欢我唱的那首歌——

[sliːp] , [sliːp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [sliːp] ;
Sleep , sleep , little one , sleep ;
睡觉 , 睡觉 , 小的 一 , 睡觉 ;

睡吧，睡吧，小宝贝，睡吧;

['wɪri] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ə; eɪ] - [nekst][maɪ] [hɑːrt]
Weary thou art , a - next my heart
厌倦 你 艺术 , 一个 - 下一个 我的 心

你如此疲惫，我的心也随之颤抖。

[sliːp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [sliːp] . { - }
Sleep , little one , sleep . { 35 }
睡觉 , 小的 一 , 睡觉 . { - }

睡吧，小宝贝，睡吧。{35}

['grændˌmɑːz] [prer]
GRANDMA'S PRAYER
奶奶的 祷告

奶奶的祈祷

[aɪ]
I
我

我

[preɪ] [ðæt] , ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
PRAY that , risen from the dead ,
祈祷 那 , 升起 从 这 死的 ,

祈求，从死里复活的神，

[aɪ] [meɪ] [ɪn] ['glɔːri] [stænd] —
I may in glory stand —
我 可能 在 荣耀 站立 —

我或许会荣耀地站立——

[ə; eɪ] [kraʊn] , [pər'hæps] , [ə'pɑːn] [maɪ] [hed] ,
A crown , perhaps , upon my head ,
一个 王冠 , 也许 , 之上 我的 头 ,

或许，我会戴上一顶王冠。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
But a needle in my hand .
但 一个 针 在 我的 手 .

但我手里拿着一根针。

[aɪv] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr] [pleɪ] ,
I've never learned to sing or play ,
我已经 绝不 学习 到 唱歌 或者 玩 ,

我从未学过唱歌或演奏乐器。

[soʊ] [let] [noʊ] [hɑːrp] [biː; bi] [maɪn] ;
So let no harp be mine ;
所以 让 不 竖琴 是 矿 ;

所以，我绝不拥有竖琴;

[frʌm; frəm] [bɜːrθ] ['ʌntəˌʌntu] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
From birth unto my dying day ,
从 出生 到 我的 垂死 天 ,

从出生到死亡，

[pleɪn] - [bɪn] [maɪ] [laɪn] .
Plain sewing's been my line .
清楚的 - 到过 我的 线 .

我一直从事的是普通缝纫工作。

['ðerfɔːr] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end]
Therefore , accustomed to the end
所以 , 习惯 到 这 结尾

因此，习惯了结局

[tuː; tə] [plaɪɪŋ] ['juːsf(ə)l] ['stɪtʃɪz] ,
To plying useful stitches ,
到 合奏 有用 针脚 ,

编织有用的针脚，

[aɪl] [biː; bi] ['kɑːntent] [ɪf] [æskt] [tuː; tə] [mend]
I'll be content if asked to mend
患病的 是 内容 如果 问 到 修补

如果被要求修补，我会很乐意。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒəlz] - ['brɪtʃɪz] . { - }
The little angels ' breeches . { 36 }
这 小的 天使 - 马裤 . { - }

小天使的裤子。{36}

[sʌm; səm] [taɪm]
SOME TIME
一些 时间

某个时候

[el]
L
L

[ˌeɪ es 'tiː] [naɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [slept] ,

AST	**night**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**as**	**you**	**slept**	**,**
AST	夜晚	,	我的	亲爱的	,	作为	你	睡着了	,

昨晚，亲爱的，当你睡着的时候，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [saɪ] ,

I	**thought**	**I**	**heard**	**you**	**sigh**	**,**
我	想法	我	听到	你	叹	,

我好像听到你叹了口气，

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][krɪb][aɪ] [krept] ,

And	**to**	**your**	**little**	**crib**	**I**	**crept**	**,**
和	到	你的	小的	婴儿床	我	悄悄地爬	,

于是我悄悄地爬到你的小摇篮旁，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [speɪs] [ˌðer'baɪ] ;

And	**watched**	**a**	**space**	**thereby**	**;**
和	观看	一个	空间	从而	;

于是，他观察了一段时间；

[ðen] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [kɪst] [jʊr; jər] [braʊ] —

Then	**,**	**bending**	**down**	**,**	**I**	**kissed**	**your**	**brow**	**—**
然后	,	弯曲	向下	,	我	亲吻	你的	眉头	—

然后，我弯下腰，吻了吻你的额头——

[fɔːr; fər] , [oʊ] !

For	**,**	**oh**	**!**
为了	,	哦	!

哦!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] —

I	**love**	**you**	**so**	**—**
我	爱	你	所以	—

我是如此爱你-

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

You	**are**	**too**	**young**	**to**	**know**	**it**	**now**	**,**
你	是	也	年轻的	到	知道	它	现在	,

你现在还太小，不懂这些。

[bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

But	**some**	**time**	**you**	**shall**	**know**	**.**
但	一些	时间	你	将	知道	.

但总有一天你会知道的。

[sʌm; səm][taɪm] , [wen] , [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [pleɪs]

Some	**time**	**,**	**when**	**,**	**in**	**a**	**darkened**	**place**
一些	时间	,	什么时候	,	在	一个	变暗	地方

某个时候，在一个黑暗的地方

[wer] ['ʌðər] [kʌm] [tuː; tə] [wiːp] ,

Where	**others**	**come**	**to**	**weep**	**,**
在哪里	其他的	来	到	哭泣	,

当其他人前来哭泣时，

[jʊr; jər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] ['wɪri] [feɪs]

Your	**eyes**	**shall**	**see**	**a**	**weary**	**face**
你的	眼睛	将	看	一个	厌倦	脸

你的双眼将看到一张疲惫的脸

[kɑːm][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] ;

Calm	**in**	**eternal**	**sleep**	**;**
冷静的	在	永恒	睡觉	;

安详地沉睡在永恒的睡眠中；

[ðə; ði] ['spiːtʃləs] [lɪps] , [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,
The **speechless** **lips** **,** **the** **wrinkled** **brow** **,**
这 无言 嘴唇 , 这 皱 眉头 ,

无言的嘴唇，紧锁的眉头，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][smaɪl] [meɪ] [ʃoʊ] —
The **patient** **smile** **may** **show** **—**
这 病人 微笑 可能 展示 —

患者的笑容可能表明——

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
You **are** **too** **young** **to** **know** **it** **now** **,**
你 是 也 年轻的 到 知道 它 现在 ,

你现在还太小，不懂这些。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] . { - }
But **some** **time** **you** **shall** **know** **.** **{** **37** **}**
但 一些 时间 你 将 知道 . { - }

但总有一天你会知道的。{37}

[lʊk] ['bækwərd] , [ðen] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['jɪrz] ,
Look **backward** **,** **then** **,** **into** **the** **years** **,**
看 落后 , 然后 , 进入 这 年 ,

那么，让我们回望过去这些年吧。

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] —
And **see** **me** **here** **to** **-** **night** **—**
和 看 我 这里 到 - 夜晚 —

今晚请来这里见我——

[siː] , [oʊ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
See **,** **O** **my** **darling** **!**
看 , 哦 我的 亲爱的 !

看，我的宝贝！

[haʊ] [maɪ] [terz]
how **my** **tears**
如何 我的 眼泪

我的眼泪

[ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] ;
Are **falling** **as** **I** **write** **;**
是 坠落 作为 我 写 ;

在我写下这些文字的时候，它们正在坠落；

[ænd; ənd] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [braʊ]
And **feel** **once** **more** **upon** **your** **brow**
和 感觉 一次 更多的 之上 你的 眉头

再一次感受你的额头

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —
The **kiss** **of** **long** **ago** **—**
这 吻 的 长的 前 —

很久以前的吻——

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
You **are** **too** **young** **to** **know** **it** **now** **,**
你 是 也 年轻的 到 知道 它 现在 ,

你现在还太小，不懂这些。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] . { - }
But **some** **time** **you** **shall** **know** **.** **{** **38** **}**
但 一些 时间 你 将 知道 . { - }

但总有一天你会知道的。{38}

[ðə; ði]['faɪər] - - [nest]
THE FIRE - HANGBIRD'S NEST
这 火 - - 巢

火吊鸟巢

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði][pɔ:rtʃ][tu:; tə] - [deɪ] ,
S I am sitting in the sun upon the porch to - day ,
S 我 是 坐着 在 这 太阳 之上 这 门廊 到 - 天 ,

今天我坐在门廊上晒太阳。

[aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['wʌndər][æt; ət][ðə; ði][elm] [ðæt] [stændz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] ;
I look with wonder at the elm that stands across the way ;
我 看 和 想知道 在 这 榆树 那 站立 穿过 这 方式 ;

我惊奇地望着对面矗立的那棵榆树;

[aɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [mi:n] “ [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , ” [fɔ:r; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]
I say and mean “ with wonder , ” for now it seems to me
我 说 和 意思是 “ 和 想知道 , ” 为了 现在 它 似乎 到 我

我说“带着惊奇”，而且我的意思就是“带着惊奇”，因为就目前而言，在我看来是这样。

[ðæt] [elm][ɪz][nɑ:t][æz; əz][tɔ:l][æz; əz] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:][ju:st][tu:; tə][bi:; bi] !
That elm is not as tall as years ago it used to be !
那 榆树 是 不是 作为 高的 作为 年 前 它 用过的 到 是 !

那棵榆树没有以前那么高了!

[ðə; ði][oʊld]['faɪər] - - [bɪlt] [hɜ:r; hər][nest] [ˌðer'ɪn] [fɔ:r; fər]['meni] [sprɪŋz] —
The old fire - hangbird's built her nest therein for many springs —
这 老的 火 - - 建造 她 巢 其中 为了 许多 弹簧 —

那只老火雀已经在那里筑巢很多年了——

[haɪ] [ʌp][ə'mɪd][ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] ['waɪndz][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kreɪd(ə)l] [swɪŋz] ,
High up amid the sportive winds the curious cradle swings ,
高的 向上 之中 这 运动型 风 这 好奇的 摇篮 摇摆 ,

在凛冽的风中，奇特的摇篮在高处摇摆，

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [haɪ] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ][dɪd][maɪ][best]
But not so high as when a little boy I did my best
但 不是 所以 高的 作为 什么时候 一个 小的 男生 我 做过 我的 最好的

但再也没有小时候那么高了，我当时竭尽全力

[tu:; tə] [skeɪl] [ðæt] [elm][ænd; ənd] ['kæri] [ɔ:f][ðə; ði][oʊld]['faɪər] - - [nest] ! { - }
To scale that elm and carry off the old fire - hangbird's nest ! { 39 }
到 规模 那 榆树 和 携带 离开 这 老的 火 - - 巢 ! { - }

爬上那棵榆树，把老火鸟的巢穴搬走！{39}

[ðə; ði] ['hʌbərd] [bɔɪz] [hæd; həd][traɪd][ɪn][veɪn][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['hoʊmli] [praɪz]
The Hubbard boys had tried in vain to reach the homely prize
这 哈伯德 男孩们 有 尝试 在 徒劳 到 抵达 这 家常的 奖

哈伯德家的男孩们徒劳地尝试去争取那份家常奖品。

[ðæt] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][ðæt] ['ʌpər] ['aʊtər] [twɪg][ɪn] ['tɔ:ntɪŋ] [waɪz] ,
That dangled from that upper outer twig in taunting wise ,
那 悬挂着 从 那 上 外 枝条 在 嘲讽 明智的 ,

那东西以一种嘲讽的姿态从上方外侧的树枝上垂下来，

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] ['di:kən] ['tɜ:nɜ-z] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [grɑ:spt] [ðə; ði] [lɪm] ,
And once , when Deacon Turner's boy had almost grasped the limb ,
和 一次 , 什么时候 执事 特纳的 男生 有 几乎 抓住 这 肢 ,

还有一次，当迪肯·特纳的儿子几乎要抓住树枝的时候，

[hiː; hi] [fel] ! [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər]['ɑːpəreɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] !

He	fell	!	and	had	to	have	a	doctor	operate	on	him	!
他	跌倒	！	和	有	到	有	一个	医生	操作	在	他	！

他摔倒了！ 医生不得不给他做手术！

[fɪ'liːtəs] ['beɪkər] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] ['ɔrin] [ruːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] —

Philetus	Baker	broke	his	leg	and	Orrin	Root	his	arm	—
菲利图斯	贝克	打破	他的	腿	和	奥林	根	他的	手臂	—

菲利图斯·贝克摔断了腿，奥林·鲁特摔断了胳膊——

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	？

但那又如何呢?

[ðə; ði]['deɪndʒər] [geɪv] [ðə; ði][spɔːrt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] !

The	danger	gave	the	sport	a	special	charm	!
这	危险	给予	这	运动	一个	特别的	魅力	！

危险赋予了这项运动一种特殊的魅力！

[ðə; ði]['bɪksbi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtlər] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['nuːtən] [ænd; ənd][ðə; ði][rest]

The	Bixby	and	the	Cutler	boys	,	the	Newtons	and	the	rest
这	比克斯比	和	这	卡特勒	男孩们	，	这	牛顿	和	这	休息

比克斯比和卡特勒家的男孩们，牛顿一家以及其他所有人

[ræn] ['evri] [rɪsk][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][oʊld]['faɪər] - [hæŋ] - ['bɜːdz][nest] !

Ran	every	risk	to	carry	off	the	old	fire	-	hang	-	bird's	nest	!
兰	每一个	风险	到	携带	离开	这	老的	火	-	悬挂	-	鸟类	巢	！

冒着极大的风险搬走了那只老火鸡的巢！

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [niː] [maɪ] ['traʊzərz] [θruː] ,

I	can	remember	that	I	used	to	knee	my	trousers	through	,
我	能	记住	那	我	用过的	到	膝盖	我的	裤子	通过	，

我记得我以前经常用膝盖顶裤子。

[ðæt] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [maɪ] [legz] [gɑːt] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , { - }

That	mother	used	to	wonder	how	my	legs	got	black	and	blue	,	{	40	}
那	母亲	用过的	到	想知道	如何	我的	腿	得到	黑色的	和	蓝色的	，	{	-	}

那位母亲过去常常纳闷我的腿怎么会青一块紫一块的，{40}

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [stɜːrn] [θrets] [wen] [ʃiː; ʃi]

And	how	she	used	to	talk	to	me	and	make	stern	threats	when	she
和	如何	她	用过的	到	讲话	到	我	和	制作	船尾	威胁	什么时候	她

她以前是怎么跟我说话的，还经常对我发出严厉的威胁。

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] ['hɑːbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nest] [ɪn]['jɑːndər] [triː] ;

Discovered	that	my	hobby	was	the	nest	in	yonder	tree	;
发现	那	我的	爱好	曾是	这	巢	在	远处	树	；

我发现我的爱好是那棵树上的鸟巢；

[haʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pætʃt] [maɪ] ['traʊzərz] [ɔːr] [griːst] [maɪ]['pɜːrp(ə)l] [legz] ,

How	,	as	she	patched	my	trousers	or	greased	my	purple	legs	,
如何	，	作为	她	已修补	我的	裤子	或者	涂油	我的	紫色的	腿	，

她是如何修补我的裤子，或是给我的紫腿抹油的呢?

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] - [twʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] - [egz] ,

She	told	me	'	twould	be	wicked	to	destroy	a	hangbird's	eggs	,
她	讲述	我	-	特沃德	是	邪恶	到	破坏	一个	-	鸡蛋	，

她告诉我"毁掉一只吊鸟的蛋是件很残忍的事"，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [kɔːl][ɑːn]['fɑːðər][ænd; ənd][ɑːn] [grænpə] [tuː; tə] [ə'test]

And	then	she'd	call	on	father	and	on	gran'pa	to	attest
和	然后	棚	称呼	在	父亲	和	在	爷爷	到	证明

然后她会打电话给父亲和祖父，让他们作证。

[ðæt] [ðeɪ] , [æz; əz] [bɔɪz] , [hæd; həd] ['nevər] [rɔbd] [æn; ən][oʊld]['faɪər] - - [nest] !

That	they	,	as	boys	,	had	never	robbed	an	old	fire	-	hangbird's	nest	!
那	他们	,	作为	男孩们	,	有	绝不	被抢劫	一个	老的	火	-	-	巢	!

他们小时候从未偷过老火雀的巢！

[jet] [ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [aɪ] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] ['troʊfi] ['flɔntɪŋ] [ðer; ðər] ,

Yet	all	those	years	I	coveted	the	trophy	flaunting	there	,
然而	全部	那些	年	我	令人垂涎的	这	杯	炫耀	那里	,

然而，这么多年来，我一直垂涎着那里炫耀的那座奖杯。

[waɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][maɪ]['æbdʒekt] [dɪ'sper] ,

While	,	as	it	were	in	mockery	of	my	abject	despair	,
尽管	,	作为	它	是	在	嘲讽	的	我的	卑贱	绝望	,

然而，仿佛是为了嘲弄我极度的绝望，

[ðə; ði][oʊld]['faɪər] - ['hæŋˌbɜ:rd] ['kɑ:nfɪdəntli] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

The	old	fire	-	hangbird	confidently	used	to	come	and	go	,
这	老的	火	-	吊鸟	自信地	用过的	到	来	和	去	,

那只老火鸟以前总是自信地来来往往，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]['bændɪt] [hɔ:rd] [bɪ'loʊ] ! { - }

As	if	she	were	indifferent	to	the	bandit	horde	below	!	{	41	}
作为	如果	她	是	冷漠	到	这	土匪	部落	以下	!	{	-	}

仿佛她对下方的强盗大军漠不关心！{41}

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nest] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tʃaɪd]

And	sometimes	clinging	to	her	nest	we	thought	we	heard	her	chide
和	有时	依恋	到	她	巢	我们	想法	我们	听到	她	喝叱

有时，我们依偎在她巢穴旁，仿佛听到了她的责备。

[ðə; ði] ['kæloʊ] [bru:d] [hu:z] [kraɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['reɪnd] [ˌɪn'saɪd] :

The	callow	brood	whose	cries	betrayed	the	fear	that	reigned	inside	:
这	卡洛	幼虫	谁	哭泣	背叛	这	害怕	那	统治	里面	:

这群稚嫩的孩子，哭喊声暴露了他们内心深处的恐惧：

“ [hʌʃ] , ['lɪt(ə)l] [dɪrz] !

“	Hush	,	little	dears	!
“	嘘	,	小的	亲爱的们	!

“嘘，小宝贝们！”

[ɔ:l] ['prɑ:fɪtləs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] ['wɪkɪd] [kwest] —

all	profitless	shall	be	their	wicked	quest	—
全部	无利可图	将	是	他们的	邪恶	寻求	—

他们的邪恶追求终将徒劳无功——

[aɪ] [nu:] [maɪ] ['bɪznəs] [wen] [aɪ] [bɪlt] [ðə; ði][oʊld]['faɪər] - - [nest] !

I	knew	my	business	when	I	built	the	old	fire	-	hangbird's	nest	!
我	知道	我的	商业	什么时候	我	建造	这	老的	火	-	-	巢	!

我建造老火鸡巢的时候就知道自己在做什么！

” [fɔ:r; fər] ['meni] , ['veri] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] ['mʌðər] - [bɜ:rd][hæz; həz] [kʌm]

”	For	many	,	very	many	years	that	mother	-	bird	has	come
”	为了	许多	,	非常	许多	年	那	母亲	-	鸟	有	来

“多年来，那只母鸟一直都在。”

[tu:; tə] [rɪr] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bru:d] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['koʊzi] [hoʊm] .

To	rear	her	pretty	little	brood	within	that	cozy	home	.
到	后部	她	漂亮的	小的	幼虫	之内	那	舒适	家	.

在那间舒适的家中抚养她可爱的孩子们。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['selfseɪm] [bɜ:rd][ʌv; əv][oʊld] — [aɪm]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] —

She	is	the	selfsame	bird	of	old	—	I'm	certain	it	is	she	—
她	是	这	自身	鸟	的	老的	—	我是	肯定	它	是	她	—

她还是以前那只鸟——我确信就是她——

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

Although	**the**	**chances**	**are**	**that**	**she**	**has**	**quite**	**forgotten**	**me**	**.**
虽然	这	机会	是	那	她	有	相当	被遗忘的	我	.

虽然她很可能已经完全忘记我了。

[dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [ðæt] ['pruːd(ə)nt] , ['kræfti][bɜːrd][ʌv; əv]['kɑːmpaʊnd] [neɪm]

Just	**as**	**of**	**old**	**that**	**prudent**	**,**	**crafty**	**bird**	**of**	**compound**	**name**
只是	作为	的	老的	那	谨慎	,	狡猾	鸟	的	化合物	姓名

就像古时那只谨慎狡猾的复合名字的鸟儿一样

([ænd; ənd][ɪn] [pə'renθəsɪs] [aɪl] [seɪ] [hɜːr; hər] [nest] [ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm]) ; { - }

(	**And**	**in**	**parenthesis**	**I'll**	**say**	**her**	**nest**	**is**	**still**	**the**	**same**	**)**	**;**	**{**	**42**	**}**
(	和	在	插入语	患病的	说	她	巢	是	仍然	这	相同的	)	;	{	-	}

（括号里我会说她的巢穴还是老样子）；{42}

[dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [fairz][ðə; ðɪ] ['juːθfl] [brest]

Just	**as**	**of**	**old**	**the**	**passion**	**,**	**too**	**,**	**that**	**fires**	**the**	**youthful**	**breast**
只是	作为	的	老的	这	热情	,	也	,	那	火灾	这	青春	胸部

就像古时那份激情，也点燃了年轻人的心跳

[tuː; tə][klaɪm]['ʌntəˌʌntu][ænd; ənd][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ðɪ][oʊld]['faɪər] - - [nest] !

To	**climb**	**unto**	**and**	**comprehend**	**the**	**old**	**fire**	**-**	**hangbird's**	**nest**	**!**
到	爬	到	和	理解	这	老的	火	-	-	巢	!

爬上去，了解那古老的火吊鸟巢！

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ][oʊld] - [taɪm] [frend] [swɪŋ] [ɪn][ðæt] ['eɪnʃənt] [triː] ,

I	**like**	**to**	**see**	**my**	**old**	**-**	**time**	**friend**	**swing**	**in**	**that**	**ancient**	**tree**	**,**
我	喜欢	到	看	我的	老的	-	时间	朋友	摇摆	在	那	古老的	树	,

我喜欢看我的老朋友在那棵古树上荡秋千。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɛlmz] [æz; əz][tɔːl][ænd; ənd]['stɜːrdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

And	**,**	**if**	**the**	**elm's**	**as**	**tall**	**and**	**sturdy**	**as**	**it**	**used**	**to**	**be**	**,**
和	,	如果	这	榆树的	作为	高的	和	结实的	作为	它	用过的	到	是	,

而且，如果这棵榆树还像以前一样高大挺拔，

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [nest] [ʃæl; ʃəl][ɪn][ðə; ðɪ] ['briːzɪz] [bloʊ] ,

I'm	**sure**	**that**	**many**	**a**	**year**	**that**	**nest**	**shall**	**in**	**the**	**breezes**	**blow**	**,**
我是	当然	那	许多	一个	年	那	巢	将	在	这	微风	吹	,

我相信，那鸟巢会在微风中摇曳很多年。

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

For	**boys**	**aren't**	**what**	**they**	**used**	**to**	**be**	**a**	**forty**	**years**	**ago**	**!**
为了	男孩们	不是	什么	他们	用过的	到	是	一个	四十	年	前	!

现在的男孩和四十年前的男孩已经不一样了！

[ðə; ðɪ][elm] [lʊks] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] ['brʌðər] ['ruːf] [ænd; ənd][aɪ]

The	**elm**	**looks**	**shorter**	**than**	**it**	**did**	**when**	**brother**	**Rufe**	**and**	**I**
这	榆树	看起来	较短	比	它	做过	什么时候	兄弟	鲁菲	和	我

这棵榆树看起来比我和鲁夫哥哥一起看的时候矮了。

[bɪ'held] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] ['hɑːrts] [ðæt] ['troʊfi] [flɔːntɪd] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ;

Beheld	**with**	**envious**	**hearts**	**that**	**trophy**	**flaunted**	**from**	**on**	**high**	**;**
观看	和	羡慕	心	那	杯	炫耀	从	在	高的	;

人们眼中充满嫉妒，看着那从高处炫耀的战利品；

[hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wer] ['hiːz] ['lɪvɪŋ] - [wei] [aʊt] [west]

He	**writes**	**that**	**in**	**the**	**city**	**where**	**he's**	**living**	**'**	**way**	**out**	**West**
他	写	那	在	这	城市	在哪里	他是	活的	-	方式	出去	西方

他写道，在他居住的那个城市，“远在西部”。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv]['nevər] [siːn] [æn; ən][oʊld]['faɪər] - - [nest] ! { - }

His	**little**	**boys**	**have**	**never**	**seen**	**an**	**old**	**fire**	**-**	**hangbird's**	**nest**	**!**	**{**	**43**	**}**
他的	小的	男孩们	有	绝不	已见	一个	老的	火	-	-	巢	!	{	-	}

他的小男孩们从未见过老火雀的巢穴！{43}

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] !
Poor little chaps !
贫穷的 小的 小伙子们 !

可怜的小家伙们!

[haʊ] - [ðer; ðər] ['sɪti] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] —
how lonesomelike their city life must be —
如何 - 他们的 城市 生活 必须 是 —

他们的城市生活该有多么孤独啊——

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'waɪl] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
I wish they'd come and live awhile in this old house with me !
我 希望 他们会 来 和 居住 一会儿 在 这 老的 房子 和 我 !

我希望他们能来和我一起在这栋老房子里住一段时间!

[ðeid] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [frendz] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [spɔːrts] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]
They'd have the honest friends and healthful sports I used to know
他们会 有 这 诚实的 朋友们 和 健康的 运动的 我 用过的 到 知道

他们会拥有我过去熟悉的那些真诚的朋友和有益健康的运动。

[wen] ['brʌðər] ['ruːf] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
When brother Rufe and I were boys a forty years ago .
什么时候 兄弟 鲁菲 和 我 是 男孩们 一个 四十 年 前 .

四十年前，我和哥哥鲁夫还是孩子的时候。

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] [gruː] [frʌm; frəm] ['rɑːmpɪŋ] [lædz] [tuː; tə] ['bɪzi] , ['juːsf(ə)l] [men] ,
So , when they grew from romping lads to busy , useful men ,
所以 , 什么时候 他们 生长 从 嬉戏 小伙子们 到 忙碌的 , 有用 男人 ,

所以，当他们从嬉戏玩闹的少年长成忙碌而有用的男人时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] [praɪd] [ðer; ðər] ['kʌntri] [laɪf] [ə'gen] ;
They could recall with proper pride their country life again ;
他们 可以 记起 和 恰当的 自豪 他们的 国家 生活 再次 ;

他们可以满怀自豪地回忆起自己的乡村生活;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [juːθ] [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [best]
And of those recollections of their youth I'm sure the best
和 的 那些 回忆 的 他们的 青年 我是 当然 这 最好的

而对于他们那些关于青春的回忆，我确信是最美好的。

[wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['faɪər] - - [nest] ! { - }
Would be of how they sought in vain the old fire - hangbird's nest ! { 44 }
会 是 的 如何 他们 寻求 在 徒劳 这 老的 火 - - 巢 ! { - }

那是他们徒劳地寻找老火鸟巢穴的故事!{44}

['bʌtərkʌp] , ['pɑːpi] , [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt]
BUTTERCUP , POPPY , FORGET - ME - NOT
毛茛 , 罂粟 , 忘记 - 我 - 不是

毛茛、罂粟、勿忘我

[biː]
B
B

B

- , ['pɑːpi] , [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] —
UTTERCUP , Poppy , Forget - me - not —
- , 罂粟 , 忘记 - 我 - 不是 —

乌特杯，罂粟，勿忘我——

[ðiːz] [θriː] [bluːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [spɑːt] ;
These three bloomed in a garden spot ;
这些 三 盛开 在 一个 花园 点 ;

这三朵花盛开在花园的一隅;

[ænd; ənd][wʌns] , [ɔːl] ['meri] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
And **once** **,** **all** **merry** **with** **song** **and** **play** **,**
和 一次 , 全部 欢乐 和 歌曲 和 玩 ,

曾经，大家载歌载舞，欢声笑语

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [hɜːrd] [θriː] ['vɔɪsɪz] [seɪ] :
A **little** **one** **heard** **three** **voices** **say** **:**
一个 小的 一 听到 三 声音 说 :

一个小家伙听到三个声音说:

" [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , ['sʌmər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
" **Shine** **and** **shadow** **,** **summer** **and** **spring** **,**
" 闪耀 和 阴影 , 夏天 和 春天 ,

"光与影，夏与春，

[oʊ] [ðaʊ] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her]
O **thou** **child** **with** **the** **tangled** **hair**
哦 你 孩子 和 这 纠缠不清 头发

哦，你这头发蓬乱的孩子

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] !
And **laughing** **eyes** **!**
和 笑 眼睛 !

还有那双笑眯眯的眼睛!

[wiː; wi] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
we **three** **shall** **bring**
我们 三 将 带来

我们三人将带来

[iːtʃ] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] ['pæsɪŋ] [fer] .
Each **an** **offering** **passing** **fair** **.**
每个 一个 提供 通过 公平的 .

每人都是一次公平的馈赠。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,
" **The** **little** **one** **did** **not** **understand** **,**
" 这 小的 一 做过 不是 理解 ,

小家伙还不明白，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bent][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['dɪmpld] [hænd] .
But **they** **bent** **and** **kissed** **the** **dimpled** **hand** **.**
但 他们 弯曲 和 亲吻 这 凹陷的 手 .

但他们弯下腰，亲吻了那只带着酒窝的手。

['bʌtərkʌp] ['gæmb(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
Buttercup **gamboled** **all** **day** **long** **,**
毛茛 嬉戏 全部 天 长的 ,

毛茛整天都在嬉戏玩耍，

['ʃerɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [mɜːrθ][ænd; ənd] [sɔːŋ] ;
Sharing **the** **little** **one's** **mirth** **and** **song** **;**
分享 这 小的 一个人的 欢笑 和 歌曲 ;

分享孩子的快乐和歌声;

[ðen] , ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] ['mɪsti] [gliːmz] ,
Then **,** **stealing** **along** **on** **misty** **gleams** **,**
然后 , 偷窃 沿着 在 蒙蒙 闪光 ,

然后，在薄雾的微光中悄悄前行，

['pɑːpi] [keɪm] ['berɪŋ] [ðə; ði] [swiːtəst] [driːmz] . { - }
Poppy **came** **bearing** **the** **sweetest** **dreams** **.** **{** **45** **}**
罂粟 来了 轴承 这 最甜美的 梦境 . { - }

波比带来了最甜蜜的梦。{45}

['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl]

Playing	and	dreaming	—	and	that	was	all
玩耍	和	做梦	—	和	那	曾是	全部

玩耍和做梦——仅此而已。

[tɪl] [wʌns] [ə; eɪ] ['sliːpər] [wʊd] [nɑːt] [ə'weɪk] ;

Till	once	a	sleeper	would	not	awake	;
直到	一次	一个	轨枕	会	不是	醒	;

直到有一天，一个沉睡者再也醒不过来；

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːl] ,

Kissing	the	little	face	under	the	pall	,
接吻	这	小的	脸	在下面	这	灵柩	,

亲吻裹尸布下那张小脸蛋，

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] [θɜːrd] ['flaʊər] [speɪk] ;

We	thought	of	the	words	the	third	flower	spake	;
我们	想法	的	这	字	这	第三	花	说	;

我们想起了第三朵花说的话；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [bɪ'taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæloʊd] [spɑːt]

And	we	found	betimes	in	a	hallowed	spot
和	我们	成立	早点	在	一个	神圣的	点

我们在一个神圣的地方找到了最佳时机

[ðə; ði] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .

The	solace	and	peace	of	Forget	-	me	-	not	.
这	慰藉	和	和平	的	忘记	-	我	-	不是	.

勿忘我带来的慰藉与宁静。

['bʌtərkʌp] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Buttercup	shareth	the	joy	of	day	,
毛茛	分享	这	喜悦	的	天	,

毛茛花分享着白昼的喜悦，

[glɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [pleɪ] ;

Glinting	with	gold	the	hours	of	play	;
闪闪发光	和	金子	这	小时	的	玩	;

游戏时光闪耀着金光；

['brɪŋɪθ] [ðə; ði] ['pɑːpi] [swiːt] [rɪ'poʊz] ,

Bringeth	the	poppy	sweet	repose	,
带来	这	罂粟	甜的	休息	,

使罂粟花获得甜蜜的安息，

[wen] [ðə; ði] [hændz] [wʊd] [foʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [wʊd] [kloʊz] ;

When	the	hands	would	fold	and	the	eyes	would	close	;
什么时候	这	双手	会	折叠	和	这	眼睛	会	关闭	;

双手合十，双眼紧闭；

[ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːp]

And	after	it	all	—	the	play	and	the	sleep
和	后	它	全部	—	这	玩	和	这	睡觉

一切结束后——戏剧和睡眠

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪf] — [wʌt] ['kʌmɪθ] [ðen] ?

Of	a	little	life	—	what	cometh	then	?
的	一个	小的	生活	—	什么	到来	然后	?

短暂的一生——之后又会怎样?

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [eɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wiːp]

To	the	hearts	that	ache	and	the	eyes	that	weep
到	这	心	那	疼痛	和	这	眼睛	那	哭泣

致那些心痛的人们和那些泪流满面的人们

[ə; eɪ] [nuː] ['flaʊər] ['brɪŋɪθ] ['gɑːdz] [piːs] [ə'gen] .
A new flower bringeth God's peace again .
一个 新的 花 带来 神的 和平 再次 .

一朵新花带来上帝的和平。

[iːtʃ] [wʌn] ['sɜːrvɪθ] [ɪts] ['tendər] [lɑːt] —
Each one serveth its tender lot —
每个 一 服务 它是 投标 很多 —

每个人都各尽其责——

['bʌtərkʌp] , ['pɑːpi] , [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] . { - }
Buttercup , Poppy , Forget - me - not . { 46 }
毛茛 , 罂粟 , 忘记 - 我 - 不是 . { - }

毛茛、罂粟、勿忘我。{46}

['wɪŋkən] , [blɪŋkən] , [ænd; ənd] [nɑːd]
WYNKEN , BLYNKEN , AND NOD
温肯 , 布林肯 , 和 点头

温肯、布林肯和诺德

['dʌbljuː]
W
W

W

- , [blɪŋkən] , [ænd; ənd] [nɑːd] [wʌn] [naɪt]
YNKEN , Blynken , and Nod one night
- , 布林肯 , 和 点头 一 夜晚

YNKEN、Blynken 和 Nod 一夜

[seɪld] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] —
Sailed off in a wooden shoe —
航行 离开 在 一个 木制的 鞋 —

坐着木鞋扬帆远航——

[seɪld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [laɪt] ,
Sailed on a river of crystal light ,
航行 在 一个 河 的 水晶 光 ,

乘着水晶般明亮的河流航行，

['ɪntuː] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [duː] .
Into a sea of dew .
进入 一个 海 的 露 .

投入一片露水之中。

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] ?
“ Where are you going , and what do you wish ?
“ 在哪里 是 你 去 , 和 什么 做 你 希望 ?

你要去哪里？你想要什么？

” [ðə; ði] [oʊld] [muːn] [æskt] [ðə; ði] [θriː] .
” The old moon asked the three .
” 这 老的 月亮 问 这 三 .

老月亮问那三个人。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['herɪŋ] [fɪʃ]
“ We have come to fish for the herring fish
“ 我们 有 来 到 鱼 为了 这 鲱鱼 鱼

我们来这里是为了捕捞鲱鱼。

[ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] ;
That live in this beautiful sea ;
那 居住 在 这 美丽的 海 ;

生活在这片美丽海洋中的人们；

[nets] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][hæv; həv][wi:; wi] !
Nets **of** **silver** **and** **gold** **have** **we** **!**
网 的 银 和 金子 有 我们 !

我们有金银网!

” [sed] ['wɪŋkən] ,
” Said Wynken ,
” 说 温肯 ,

温肯说道:

[blɪŋkən] ,
Blynken ,
布林肯 ,

布林肯

[ænd; ənd][nɑ:d] .
And Nod .
和 点头 .

点头。

[ðə; ði][oʊld] [mu:n] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,
The old moon laughed and sang a song ,
这 老的 月亮 笑了 和 唱 一个 歌曲 ,

老月亮笑着唱了一首歌,

[æz; əz] [ðeɪ] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [ʃu:] ,
As they rocked in the wooden shoe ,
作为 他们 摇滚 在 这 木制的 鞋 ,

他们坐在木鞋里摇晃着,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [sped][ðem; ðəm][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ]
And the wind that sped them all night long
和 这 风 那 加速 他们 全部 夜晚 长的

还有那股整夜吹拂着他们的风

['rʌfld] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [du:] . { - }
Ruffled the waves of dew . { 47 }
褶皱的 这 波浪 的 露 . { - }

搅动了露水的波纹。{47}

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑ:rz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['herɪŋ] [fɪʃ]
The little stars were the herring fish
这 小的 明星 是 这 鲱鱼 鱼

那些小星星是鲱鱼。

[ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] —
That lived in that beautiful sea —
那 居住地 在 那 美丽的 海 —

生活在那片美丽大海中的——

“ [naʊ] [kæst][jʊr; jər][nets] [wer'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] —
“ Now cast your nets wherever you wish —
“ 现在 投掷 你的 网 无论 你 希望 —

“现在，你可以随意撒网了——

['nevər] [ə'fiəd][ɑ:r; ər][wi:; wi] ” ;
Never afeard are we ” ;
绝不 害怕 是 我们 ” ;

我们无所畏惧;

[soʊ][kraɪd][ðə; ði][stɑ:rz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [θri:] :
So cried the stars to the fishermen three :
所以 哭 这 明星 到 这 渔民 三 :

于是，星星向三位渔夫喊道:

['wɪŋkən] ,
Wynken ,
温肯 ,

温肯

[blɪŋkən] ,
Blynken ,
布林肯 ,

布林肯

[ænd; ənd][nɑːd] .
And Nod .
和 点头 .

点头。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [nets] [ðeɪ] [θruː]
All night long their nets they threw
全部 夜晚 长的 他们的 网 他们 扔

他们整夜都在撒网

[tuː; tə][ðə; ðɪ][stɑːrz][ɪn][ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [foʊm] —
To the stars in the twinkling foam —
到 这 明星 在 这 闪烁 泡沫 —

致闪烁泡沫中的繁星——

[ðen] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skaɪz] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] ,
Then down from the skies came the wooden shoe ,
然后 向下 从 这 天空 来了 这 木制的 鞋 ,

然后，木鞋从天而降。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [hoʊm] ;
Bringing the fishermen home ;
带来 这 渔民 家 ;

把渔民们送回家;

- [twʌz] [ɔːl][soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ][seɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
' Twas all so pretty a sail it seemed
- 那是 全部 所以 漂亮的 一个 帆 它 似乎

航行的一切都那么美好，看起来真棒。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,
As if it could not be ,
作为 如果 它 可以 不是 是 ,

仿佛这还不可能似的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][foʊks] [θɔːt] - [twʌz] [ə; eɪ] [driːm] [ðeid] [driːmd]
And some folks thought ' twas a dream they'd dreamed
和 一些 各位 想法 - 那是 一个 梦 他们会 梦见

有些人认为那是他们做的一场梦。

[ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] —
Of sailing that beautiful sea —
的 帆船 那 美丽的 海 —

航行在那片美丽的大海上——

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [θriː] :
But I shall name you the fishermen three :
但 我 将 姓名 你 这 渔民 三 :

但我会告诉你们这三位渔夫的名字:

['wɪŋkən] ,
Wynken ,
温肯 ,

温肯

[blɪŋkən] ,
Blynken ,
布林肯 ,

布林肯

[ænd; ənd][nɑːd] . { - }
And Nod . { 48 }
和 点头 . { - }

以及 Nod.{48}

['wɪŋkən] [ænd; ənd] [blɪŋkən] [ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,
Wynken and Blynken are two little eyes ,
温肯 和 布林肯 是 二 小的 眼睛 ,

Wynken 和 Blynken 是两只小眼睛，

[ænd; ənd][nɑːd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] ,
And Nod is a little head ,
和 点头 是 一个 小的 头 ,

而诺德是个小脑袋，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [ʃuː] [ðæt] [seɪld] [ðə; ði][skaɪz]
And the wooden shoe that sailed the skies
和 这 木制的 鞋 那 航行 这 天空

还有那只飞上天空的木鞋

[ɪz][ə; eɪ] [wiː] [wʌnz] ['trʌndl] - [bed] .
Is a wee one's trundle - bed .
是 一个 哇 一个人的 滚动 - 床 .

这是幼儿用的折叠床。

[soʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [waɪl] ['mʌðər] [sɪŋz]
So shut your eyes while mother sings
所以 关闭 你的 眼睛 尽管 母亲 唱歌

所以，当妈妈唱歌时，请闭上眼睛。

[ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [saɪts] [ðæt] [biː; bi] ,
Of wonderful sights that be ,
的 精彩的 景点 那 是 ,

那些美妙的景色，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz]
And you shall see the beautiful things
和 你 将 看 这 美丽的 事物

你将会看到美好的事物

[æz; əz][juː; jʊ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [siː] ,
As you rock in the misty sea ,
作为 你 岩石 在 这 蒙蒙 海 ,

当你在雾气弥漫的大海中摇晃时，

[wer] [ðə; ði][oʊld] [ʃuː] [rɔkt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [θriː] :
Where the old shoe rocked the fishermen three :
在哪里 这 老的 鞋 摇滚 这 渔民 三 :

旧鞋摇晃着三个渔夫：

['wɪŋkən] ,
Wynken ,
温肯 ,

温肯

[blɪŋkən] ,
Blynken ,
布林肯 ,

布林肯

[ænd; ənd][nɑːd] . { - }
And Nod . { 49 }
和 点头 . { - }

以及 Nod.{49}

[goʊld][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] ['dɪri]
GOLD AND LOVE FOR DEARIE
金子 和 爱 为了 亲爱的

黄金与爱献给亲爱的

[oʊ]
O
哦

哦

[ʌt] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,
UT on the mountain over the town ,
犹他州 在 这 山 超过 这 镇 ,

UT 在城镇上方的山上，

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,
All night long , all night long ,
全部 夜晚 长的 , 全部 夜晚 长的 ,

整夜，整夜，

[ðə; ði][troʊlz][goʊ][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][troʊlz][goʊ] [daʊn] ,
The trolls go up and the trolls go down ,
这 喷子 去 向上 和 这 喷子 去 向下 ,

巨魔们上升，巨魔们下降，

['berɪŋ] [ðer; ðər] [pæks] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ;
Bearing their packs and singing a song ;
轴承 他们的 包装 和 歌唱 一个 歌曲 ;

他们背着行囊，唱着歌；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [foʊk] [kruːn] ,
And this is the song the hill - folk croon ,
和 这 是 这 歌曲 这 爬坡道 - 民间 轻哼 ,

这是山民们吟唱的歌谣，

[æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] [muːn] —
As they trudge in the light of the misty moon —
作为 他们 跋涉 在 这 光 的 这 蒙蒙 月亮 —

他们在朦胧的月光下艰难跋涉——

[ðɪs] [ɪz]['evər][ðer; ðər]['doʊlərəs] [tuːn] :
This is ever their dolorous tune :
这 是 曾经 他们的 悲伤的 调 :

这永远是他们哀伤的曲调：

“ [goʊld] , [goʊld] !
“ Gold , gold !
“ 金子 , 金子 !

“黄金，黄金！”

['evər] [mɔːr] [goʊld] —
ever more gold —
曾经 更多的 金子 —

更多的黄金——

[braɪt] [red] [goʊld][fɔːr; fər] ['dɪri] !
Bright red gold for dearie !
明亮的 红色的 金子 为了 亲爱的 !

亲爱的，亮红色的黄金！

" [di:p] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ]['fɑ:ðər] [delvz]
" Deep in the hill a father delves
" 深的 在 这 爬坡道 一个 父亲 深入

"在山丘深处，一位父亲正在挖掘

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] , [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ;
All night long , all night long ;
全部 夜晚 长的 , 全部 夜晚 长的 ;

整夜，整夜;

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪrɪŋ] , ['fɜ:rtɪv] [elvz]
None but the peering , furtive elves
没有任何 但 这 窥视 , 鬼鬼祟祟 精灵

除了那些窥视的、鬼鬼祟祟的精灵之外，别无其他。

[si:z] [hɪz; ɪz][tɔɪl][ænd; ənd] ['hi:rz] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ; { - }
Sees his toil and hears his song ; { 50 }
看到 他的 辛劳 和 听到 他的 歌曲 ; { - }

看见他的辛劳，听见他的歌声；{50}

['merəli] ['evər][ðə; ði]['kævərn] [rɪŋz]
Merrily ever the cavern rings
欢快地 曾经 这 洞穴 戒指

洞穴之环永远欢欣雀跃

[æz; əz] ['merəli] ['evər][hɪz; ɪz] [pɪk] [hi:; hi] [swɪŋz] ,
As merrily ever his pick he swings ,
作为 兴高采烈地 曾经 他的 挑选 他 摇摆 ,

他像往常一样兴高采烈地挥动着手中的球杆，

[ænd; ənd] ['merəli] ['evər] [ðɪs] [sɔ:ŋ] [hi:; hi] [sɪŋz] :
And merrily ever this song he sings :
和 兴高采烈地 曾经 这 歌曲 他 唱歌 :

他总是兴高采烈地唱着这首歌:

" [goʊld] , [goʊld] !
" Gold , gold !
" 金子 , 金子 !

"黄金，黄金！"

['evər] [mɔ:r] [goʊld] —
ever more gold —
曾经 更多的 金子 —

更多的黄金——

[braɪt] [red] [goʊld][fɔ:r; fər] ['dɪri] !
Bright red gold for dearie !
明亮的 红色的 金子 为了 亲爱的 !

亲爱的，亮红色的黄金!

" ['mʌðər] [ɪz] ['rɑ:kɪŋ] [ðaɪ] ['loʊli] [bed]
" Mother is rocking thy lowly bed
" 母亲 是 摇滚 你的 卑微的 床

母亲正在摇晃你那简陋的床

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] , [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
All night long , all night long ,
全部 夜晚 长的 , 全部 夜晚 长的 ,

整夜，整夜，

['hæpi] [tu:; tə] [smu:ð] [ðaɪ]['kɜ:rli] [hed] ,
Happy to smooth thy curly head ,
快乐的 到 光滑的 你的 卷曲 头 ,

乐意抚平你卷曲的头发，

[tuː; tə][hoʊld][ðaɪ][hænd][ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] :

To	hold	thy	hand	and	to	sing	her	song	:
到	抓住	你的	手	和	到	唱歌	她	歌曲	:

握着你的手，唱起她的歌:

\- [tɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [foʊk] ['dwɔrft] [ænd; ənd][oʊld] ,

'	Tis	not	of	the	hill	-	folk	dwarfed	and	old	,
-	的	不是	的	这	爬坡道	-	民间	矮小的	和	老的	,

它并非指那些身材矮小、年迈的山民，

[nɔːr][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðər] , [stɑːntʃ] [ænd; ənd][boʊld] ,

Nor	the	song	of	thy	father	,	stanch	and	bold	,
也不	这	歌曲	的	你的	父亲	,	立柱	和	大胆的	,

也不是你父亲那首坚定而勇敢的歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛrəθ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][goʊld] ,

And	the	burthen	it	beareth	is	not	of	gold	,
和	这	负担	它	怀雷斯	是	不是	的	金子	,

它所承载的重担并非黄金，

[bʌt; bət] [its] “ [lʌv] , [lʌv] !

But	it's	“	Love	,	love	!
但	它是	“	爱	,	爱	!

但它是“爱，爱!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv]

nothing	but	love
没有什么	但	爱

只有爱

['mʌðɚz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['dɪri] ! ” { - }

Mother's	love	for	dearie	!	”	{	51	}
母亲的	爱	为了	亲爱的	!	”	{	-	}

母亲对亲爱的爱！“{51}

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [taɪm]

THE	PEACE	OF	CHRISTMAS	-	TIME
这	和平	的	圣诞节	-	时间

圣诞节的和平

[diː]

D
D

D

\- , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ]

EAREST	,	how	hard	it	is	to	say
-	,	如何	难的	它	是	到	说

亲爱的，说出来真难。

[ðæt] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

That	all	is	for	the	best	,
那	全部	是	为了	这	最好的	,

这一切都是最好的安排。

[sɪns] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['griːvəs] [wei]

Since	,	sometimes	,	in	a	grievous	way
自从	,	有时	,	在	一个	严重的	方式

因为，有时，以一种令人痛心的方式

['gɑːdz] [wɪl] [ɪz]['mænɪfest] .

God's	will	is	manifest	.
神的	将要	是	显现	.

神的旨意已昭然若揭。

[siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hɑːrti] , ['nɔɪzi] [gliː]
See with what hearty , noisy glee
看 和 什么 爽朗 , 嘈杂 高兴

看看那欢快喧闹的喜悦吧

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə] - [naɪt]
Our little ones to - night
我们的 小的 一个 到 - 夜晚

今晚我们的小宝贝们

[dæns] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [triː]
Dance round and round our Christmas tree
舞蹈 圆形的 和 圆形的 我们的 圣诞节 树

绕着我们的圣诞树跳舞

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] [tɔɪz] [bɪ'daɪt] .
With pretty toys bedight .
和 漂亮的 玩具 贝德特 .

漂亮的玩具装饰。

['dɪrɪst] , [wʌn] [vɔɪs] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] ,
Dearest , one voice they may not hear ,
亲爱的 , 一 嗓音 他们 可能 不是 听到 ,

亲爱的，他们或许听不到一个声音

[wʌn] [feɪs] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] —
One face they may not see —
一 脸 他们 可能 不是 看 —

他们可能看不到的一张脸——

[ɑː] , [wʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['krɪsməs] [tʃɪr]
Ah , what of all this Christmas cheer
啊 , 什么 的 全部 这 圣诞节 欢呼

啊，这圣诞节的欢乐气氛又算什么呢?

['kʌmɪθ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? { - }
Cometh to you and me ? { 52 }
到来 到 你 和 我 ? { - }

会来到你我身边吗？{52}

['kʌmɪθ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mɪsti] [aɪz]
Cometh before our misty eyes
到来 前 我们的 蒙蒙 眼睛

出现在我们迷蒙的眼前

[ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
That other little face ,
那 其他 小的 脸 ,

那张小脸，

[ænd; ənd][wiː; wi][klæsp] , [ɪn] ['tendər] , ['revərənt] [waɪz] ,
And we clasp , in tender , reverent wise ,
和 我们 搭扣 , 在 投标 , 虔诚的 明智的 ,

我们以温柔、虔诚的智慧紧紧相拥，

[ðæt] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ɪm'breɪs] .
That love in the old embrace .
那 爱 在 这 老的 拥抱 .

那份旧日拥抱中的爱。

['dɪrɪst] , [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wɔːks] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Dearest , the Christ - Child walks to - night ,
亲爱的 , 这 基督 - 孩子 散步 到 - 夜晚 ,

亲爱的，圣婴今晚行走在路上。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [tuː; tə][men] ,
Bringing his peace to men ,
带来 他的 和平 到 男人 ,

他将和平带给世人，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [laɪt]
And he bringeth to you and to me the light
和 他 带来 到 你 和 到 我 这 光

他将光带给你我。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] , [oʊld] ['jɪrz] [ə'gen] .
Of the old , old years again .
的 这 老的 , 老的 年 再次 .

仿佛又回到了很久很久以前。

['brɪŋɪθ] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Bringeth the peace of long ago ,
带来 这 和平 的 长的 前 ,

带来往日的和平，

[wen] [ə; eɪ] [wiː] [wʌn] [klɑːspt] [jʊr; jər] [niː]
When a wee one clasped your knee
什么时候 一个 哇 一 紧握 你的 膝盖

当一个小家伙紧紧抓住你的膝盖时

[ænd; ənd] [lɪspt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] — [dɪr] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] —
And lisped of the morrow — dear one , you know —
和 口齿不清 的 这 明天 — 亲爱的 一 , 你 知道 —

还有那清脆的晨音——亲爱的，你知道的——

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [bæk] [ɪz][hiː; hi] !
And here come back is he !
和 这里 来 后退 是 他 !

他回来了！

['dɪrɪst] , - [tɪz] ['sʌmtaɪmz] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ]
Dearest , ' tis sometimes hard to say
亲爱的 , - 的 有时 难的 到 说

亲爱的，有时候很难说出口

[ðæt] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] ,
That all is for the best ,
那 全部 是 为了 这 最好的 ,

这一切都是最好的安排。

[fɔːr; fər] , ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['griːvəs] [weɪ]
For , often , in a grievous way
为了 , 经常 , 在 一个 严重的 方式

因为，通常，以一种令人痛心的方式

['gɑːdz] [wɪl] [ɪz]['mænɪfest] . { - }
God's will is manifest . { 53 }
神的 将要 是 显现 . { - }

神的旨意是显明的。{53}

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [naɪt]
But in the grace of this holy night
但 在 这 优雅 的 这 圣 夜晚

但在这神圣夜晚的恩典中

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [ˌjuː 'es] [bæk] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] ,
That bringeth us back our child ,
那 带来 我们 后退 我们的 孩子 ,

那让我们找回了我们的孩子。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [raɪt] ,

Let	us	see	that	the	ways	of	God	are	right	,
让	我们	看	那	这	方式	的	上帝	是	正确的	,

让我们看看上帝的道路是正确的。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi]['rekənsaild] . { - }

And	so	be	reconciled	.	{	54	}
和	所以	是	和解	.	{	-	}

因此，就此和解吧。{54}

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk]

TO	A	LITTLE	BROOK
到	一个	小的	溪

到小溪

[waɪ]

Y
是

是

[ʊr] [nɑːt][soʊ][bɪg][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] ,

OU're	not	so	big	as	you	were	then	,
你是	不是	所以	大的	作为	你	是	然后	,

OU 的规模不如以前那么大了。

[oʊ]['lɪt(ə)l] [brʊk] ! —

O	little	brook	!	—
哦	小的	溪	!	—

小溪啊!

[aɪ] [miːn] [ðoʊz] ['heɪzi] ['sʌmərz] [wen]

I	mean	those	hazy	summers	when
我	意思是	那些	朦胧	夏天	什么时候

我指的是那些朦胧的夏日，

[wiː; wi] [bɔɪz] [rəumd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] , [bɪ'saɪd]

We	boys	roamed	,	full	of	awe	,	beside
我们	男孩们	漫游	,	满的	的	敬畏	,	旁

我们这些男孩充满敬畏地四处游荡，就在旁边

[jʊr; jər] ['nɔɪzi] , ['foʊmɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [taɪd] ,

Your	noisy	,	foaming	,	tumbling	tide	,
你的	嘈杂	,	起泡	,	翻滚	潮	,

你那喧闹、翻滚、涌动的潮汐，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː]

And	wondered	if	it	could	be	true
和	想知道	如果	它	可以	是	真的

并想知道这是否属实

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [brʊks] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

That	there	were	bigger	brooks	than	you
那	那里	是	大	布鲁克斯	比	你

曾经有比你更大的溪流

[oʊ] ['maɪti] [brʊk] , [oʊ] ['pɪrləs] [brʊk] !

O	mighty	brook	,	O	peerless	brook	!
哦	强大的	溪	,	哦	无与伦比	溪	!

哦，雄伟的小溪，哦，无与伦比的小溪!

[ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] ['riːdi] [pleɪs]

All	up	and	down	this	reedy	place
全部	向上	和	向下	这	芦苇	地方

整个芦苇丛生的地方

[wer] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [brʊk] ,

Where	lives	the	brook	,
在哪里	生活	这	溪	,

小溪住在哪里?

[wiː; wi] ['æŋgld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [deɪs] ;

We	angled	for	the	furtive	dace	;
我们	倾斜的	为了	这	鬼鬼祟祟	达斯	;

我们垂钓的是行踪隐秘的鲦鱼;

[ðə; ði] ['redwɪŋ] - ['blækbɜːrd][dɪd][hɪz; ɪz][best]

The	redwing	-	blackbird	did	his	best
这	红翅	-	黑鸟	做过	他的	最好的

红翅黑鹂尽力了

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ['hiːd] [bɪlt] [hɪz; ɪz][nest]

To	make	us	think	he'd	built	his	nest
到	制作	我们	思考	他会	建造	他的	巢

为了让我们认为他已经筑好了巢

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [striːm] , [wen] , [laɪk][æz; əz][nɑːt] ,

Hard	by	the	stream	,	when	,	like	as	not	,
难的	经过	这	溪流	,	什么时候	,	喜欢	作为	不是	,

就在溪边，很可能，

['hiːd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət][spɑːt]

He'd	hung	it	in	a	secret	spot
他会	悬挂	它	在	一个	秘密	点

他把它挂在一个秘密的地方。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] , [ðə; ði] ['telteɪl] [brʊk] ! { - }

Far	from	the	brook	,	the	telltale	brook	!	{	55	}
远的	从	这	溪	,	这	蛛丝马迹	溪	!	{	-	}

远离小溪，那条会说话的小溪！{55}

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['nʊnˌtaɪm] [hiːt]

And	often	,	when	the	noontime	heat
和	经常	,	什么时候	这	中午	热

而且通常情况下，正午的酷热会让人难以忍受。

['pɑːrˌbɔɪld] [ðə; ði] [brʊk] ,

Parboiled	the	brook	,
半熟	这	溪	,

将溪水焯过水，

[wiːd] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] [buːts] [ænd; ənd] [swɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]

We'd	draw	our	boots	and	swing	our	feet
我们会	画	我们的	靴子	和	摇摆	我们的	脚

我们会脱下靴子，晃动双脚。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ,

Upon	the	waves	that	,	in	their	play	,
之上	这	波浪	那	,	在	他们的	玩	,

在嬉戏的波浪上，

[wʊd] [tæg][ˌjuː 'es][læst][ænd; ənd] [skuːt] [əˈweɪ] ;

Would	tag	us	last	and	scoot	away	;
会	标签	我们	最后的	和	溜走	离开	;

会最后标记我们然后溜走;

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]

And	mother	never	seemed	to	know
和	母亲	绝不	似乎	到	知道

而母亲似乎永远也不知道。

[wʌt] [bɜːrnt]['aʊər; ɑːr][legz][ænd; ənd] [tʃæpt] [ðem; ðəm][soʊ] —
What burnt our legs and chapped them so —
什么 烧焦的 我们的 腿 和 皲裂 他们 所以 —

是什么灼伤了我们的腿，使它们皲裂?

[bʌt; bət]['fɑːðər] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brʊk] !
But father guessed it was the brook !
但 父亲 猜对了 它 曾是 这 溪 !

但父亲猜想那是小溪!

[ænd; ənd]['faɪdoʊ] — [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [swɪm]
And Fido — how he loved to swim
和 菲多 — 如何 他 喜爱 到 游泳

还有菲多——它多么喜欢游泳啊。

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [brʊk] ,
The cooling brook ,
这 冷却 溪 ,

清凉的小溪，

['wen'evər] [wiːd] [θroʊ] [stɪks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
Whenever we'd throw sticks for him ;
每当 我们会 扔 棍子 为了 他 ;

每当我们向他扔棍子的时候;

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [bɔɪz] [dɪd] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi]
And how we boys did wish that we
和 如何 我们 男孩们 做过 希望 那 我们

我们这些男孩多么希望我们

[kʊd; kəd]['oʊnli][swɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] —
Could only swim as good as he —
可以 仅有的 游泳 作为 好的 作为 他 —

他游泳的水平只能和他一样好——

[waɪ] , ['dænjəl] ['webstər] ['nevər][wʌz; wəz]
Why , Daniel Webster never was
为什么 , 丹尼尔 韦伯斯特 绝不 曾是

为什么，丹尼尔·韦伯斯特从来就不是

[rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ə'plɔːz]
Recipient of such great applause
接受者 的 这样的 伟大的 掌声

获得如此热烈掌声

[æz; əz]['faɪdoʊ] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʊk] !
As Fido , battling with the brook !
作为 菲多 , 战斗 和 这 溪 !

就像菲多在与小溪搏斗!

[bʌt; bət][wʌns] — [oʊ][moʊst] [ʌn'hæpi] [deɪ]
But once — O most unhappy day
但 一次 — 哦 最多 不开心 天

但有一次——哦，最不幸的一天

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [brʊk] ! —
For you , my brook ! —
为了 你 , 我的 溪 ! —

献给你，我的小溪!

[keɪm] ['kʌz(ə)n][sæm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [weɪ] ; { - }
Came Cousin Sam along that way ; { 56 }
来 表哥 山姆 沿着 那 方式 ; { - }

表哥山姆也顺道来了；{56}

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ə; eɪ] [spel] [aʊt] [west] ,

And	,	having	lived	a	spell	out	West	,
和	,	拥有	居住地	一个	拼写	出去	西方	,

而且，在西部生活过一段时间后，

[wer] [kri:ks] [ɑ:nt] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] [æt; ət] [best] ,

Where	creeks	aren't	counted	much	at	best	,
在哪里	小溪	不是	计数	很多	在	最好的	,

在那些溪流几乎不被重视的地方，

[hi:; hi] ['ni:ðər] [weidid] , [swæm] , [nɔ:r] [lept] ,

He	neither	waded	,	swam	,	nor	leapt	,
他	两者都不	涉水	,	游泳	,	也不	跳跃	,

他既不涉水，也不游泳，更不跳跃。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [su:'pɜ:rb] [ɪn'dɪfrəns] , [stept]

But	,	with	superb	indifference	,	stept
但	,	和	高超	漠不关心	,	步

但是，斯蒂普却表现得极其冷漠。

[ə'krɔ:s] [ðæt] [brʊk] — ['aʊər; ɑ:r] ['maɪti] [brʊk] !

Across	that	brook	—	our	mighty	brook	!
穿过	那	溪	—	我们的	强大的	溪	!

跨过那条小溪——我们那条雄伟的小溪!

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] ['skæmpər] [ɑ:n] [jʊr; jər] [wei] ,

Why	do	you	scamper	on	your	way	,
为什么	做	你	疾走	在	你的	方式	,

你为何匆匆赶路?

[ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

You	little	brook	,
你	小的	溪	,

你这小溪，

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] ?

When	I	come	back	to	you	to	-	day	?
什么时候	我	来	后退	到	你	到	-	天	?

我今天什么时候再来找你?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [fli:] [ðə; ði] [græs]

Is	it	because	you	flee	the	grass
是	它	因为	你	逃跑	这	草

是因为你逃离了草地吗?

[ðæt] [lʌn(d)ʒ] [æt; ət] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pæs] ,

That	lunges	at	you	as	you	pass	,
那	弓步	在	你	作为	你	经过	,

当你经过时，它会猛扑过来。

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn] ['pleɪf(ə)l] [mu:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

As	if	,	in	playful	mood	,	it	would
作为	如果	,	在	顽皮的	情绪	,	它	会

仿佛，带着玩闹的心情，它会

['tɪk(ə)l] [ðə; ði] ['tru:ənt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ,

Tickle	the	truant	if	it	could	,
痒痒	这	逃学	如果	它	可以	,

如果可以的话，挠挠逃学的孩子。

[ju:; jʊ] ['tʃʌklɪŋ] [brʊk] — [ju:; jʊ] ['sɔ:si] [brʊk] ?

You	chuckling	brook	—	you	saucy	brook	?
你	轻笑	溪	—	你	风骚的	溪	?

你这条爱笑的小溪——你这条调皮的小溪?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] [noʊ] —
Or is it you no longer know —
或者 是 它 你 不 更长 知道 —

或者你已经不知道了——

[ju:; jʊ]['fɪk(ə)l] [brʊk] —
You fickle brook —
你 反复无常 溪 —

你这变幻莫测的小溪——

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [frend] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ?
The honest friend of long ago ?
这 诚实的 朋友 的 长的 前 ?

那位久违的真诚朋友?

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [kept] [ˌju: 'es] [tweɪn] [ə'pɑ:rt]
The years that kept us twain apart
这 年 那 保留 我们 马克·吐温 除

使我们两人分离的岁月

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][nɑ:t][maɪ] [hɑ:rt] —
Have changed my face , but not my heart —
有 已更改 我的 脸 , 但 不是 我的 心 —

容貌改变了，但内心未变——

['meni] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ðoʊz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [jet]
Many and sore those years , and yet
许多 和 疮 那些 年 , 和 然而

那些年既漫长又痛苦，然而

[aɪ] ['fænsɪd] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][fər'get]
I fancied you could not forget
我 幻想 你 可以 不是 忘记

我以为你不会忘记

[ðæt] ['hæpi] [taɪm] , [maɪ] ['pleɪmeɪt] [brʊk] ! { - }
That happy time , my playmate brook ! { 57 }
那 快乐的 时间 , 我的 玩伴 溪 ! { - }

那段快乐的时光，我的玩伴布鲁克！{57}

[oʊ] , [sɪŋ] [ə'gen] [ɪn] ['ɑ:rtləs] [gli:] ,
Oh , sing again in artless glee ,
哦 , 唱歌 再次 在 不矫揉造作 高兴 ,

哦，再唱一遍吧，带着纯真的喜悦！

[maɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] ,
My little brook ,
我的 小的 溪 ,

我的小溪，

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] —
The song you used to sing for me —
这 歌曲 你 用过的 到 唱歌 为了 我 —

你以前常为我唱的那首歌——

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæts] ['liŋgə] [ɪn][maɪ] [ɪrz]
The song that's lingered in my ears
这 歌曲 那就是 徘徊不去 在 我的 耳朵

那首歌一直在我的耳边萦绕

[soʊ] ['su:ðɪŋli] [ði:z] ['meni] ['jɪrz] ;
So soothingly these many years ;
所以 舒缓地 这些 许多 年 ;

多年来，它一直如此令人舒心；

[maɪ] [griːf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] [wen]
My grief shall be forgotten when
我的 悲伤 将 是 被遗忘的 什么时候

我的悲伤终将被遗忘

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər]['træŋkwɪl] [vɔɪs] [ə'gen]
I hear your tranquil voice again
我 听到 你的 宁静 嗓音 再次

我又听到了你平静的声音

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [sɔːŋ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ! { - }
And that sweet song , dear little brook ! { 58 }
和 那 甜的 歌曲 , 亲爱的 小的 溪 ! { - }

还有那甜美的歌声，亲爱的小溪！{58}

- - ['duː]
CROODLIN ' DOO
- - 嘟

克鲁德林·杜

[eɪtʃ]
H
H

H

[oʊ] , ['prɪti] [biː] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] - - ['duː] ?
O , pretty bee , did you see my croodlin ' doo ?
哦 , 漂亮的 蜜蜂 , 做过 你 看 我的 - - 嘟 ?

哦，漂亮的小蜜蜂，你看到我嘟嘟的屁股了吗?

[hoʊ] , ['lɪt(ə)l] [læm] , [ɪz][ʃiː; ʃi] - - [ɑːn][ðə; ði] [liː] ?
Ho , little lamb , is she jinkin ' on the lea ?
何 , 小的 羊肉 , 是 她 - - 在 这 叶 ?

嚯，小羊羔，她在草地上蹦蹦跳跳吗?

[hoʊ] , ['bɑːni] ['feri] , [brɪŋ] [maɪ] ['dɪri] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
Ho , bonnie fairy , bring my dearie back to me —
何 , 邦妮 仙女 , 带来 我的 亲爱的 后退 到 我 —

嚯，美丽的仙女，把我心爱的人带回来——

[gɑːt][ə; eɪ] [lʌmp] [oʊ] - ['ʃʊgər] [æn; ən] - [ə; eɪ]['poʊzi][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Got a lump o ' sugar an ' a posie for you ,
得到 一个 块 o - 糖 一个 - 一个 波西 为了 你 ,

我给你带了一块方糖和一束鲜花。

['oʊnli] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [wiː] , [wiː] - - ['duː] !
Only bring me back my wee , wee croodlin ' doo !
仅有的 带来 我 后退 我的 哇 , 哇 - - 嘟 !

只把我的小宝贝还给我!

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - - ['duː] !
here you are , my little croodlin ' doo !
这里 你 是 , 我的 小的 - - 嘟 !

喏，我的小宝贝!

[lʊkt] [ɪn][ɜːr; ər]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] —
Looked in er cradle , but didn't find you there —
看起来 在 呃 摇篮 , 但 没有 寻找 你 那里 —

我寻遍了你的摇篮，却没在那里找到你——

[lʊkt] [fr] [maɪ] [wiː] , [wiː] - - ['duː] - ;
Looked f'r my wee , wee croodlin ' doo ever'where ;
看起来 f'r 我的 哇 , 哇 - - 嘟 - ;

到处寻找我的小窝；

[-] [kaɪnd] ['loʊnsəm] [ɔːl][ɜːr; ər] [deɪ] [wɪ'ð'θaʊt] [juː; jʊ] —
Be'n kind lonesome all er day withouten you —
贝恩 种类 寂寞 全部 呃 天 没有 你 —

没有你，我一整天都会感到孤独寂寞——

[wer] [juː; jʊ] [-] , [maɪ] ['tiːni] , [wiː] , [wiː] - - ['duː] ? { - }
Where you be'n , my teeny , wee , wee croodlin ' doo ? { 59 }
在哪里 你 贝恩 , 我的 蝇头 , 哇 , 哇 - - 嘟 ? { - }

你在哪里，我那小小的、可爱的、可爱的小宝贝？{59}

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ]['bæloʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - - ['duː] ;
Now you go balow , my little croodlin ' doo ;
现在 你 去 巴洛 , 我的 小的 - - 嘟 ;

现在你滚吧，我的小宝贝；

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ]['rɑːkəˌbaɪ]['evər][soʊ][fɑːr] , —
Now you go rockaby ever so far , —
现在 你 去 摇篮曲 曾经 所以 远的 , —

现在你一路摇篮曲，——

['rɑːkəˌbaɪ] , ['rɑːkəˌbaɪ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr]
Rockaby , rockaby up to the star
摇篮曲 , 摇篮曲 向上 到 这 星星

摇篮曲，摇篮曲，直到星星

[ðæts] ['wɪŋkɪn] - [æn; ən] - ['blɪŋkɪn] - [æn; ən] - ['sɪŋɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] ,
That's winkin ' an ' blinkin ' an ' singin ' to you ,
那就是 眨眼 - 一个 - 眨眼 - 一个 - 唱歌 - 到 你 ,

那是在对你眨眼、眨眼、唱歌，

[æz; əz][juː; jʊ][goʊ]['bæloʊ] , [maɪ] [wiː] , [wiː] - - ['duː] ! { - }
As you go balow , my wee , wee croodlin ' doo ! { 60 }
作为 你 去 巴洛 , 我的 哇 , 哇 - - 嘟 ! { - }

当你向下走的时候，我的小宝贝！{60}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

配以小号和鼓(With Trumpet and Drum)
第3/4页

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [sænz] - [mɛr'si:]
LITTLE MISTRESS SANS - MERCI
小的 情妇 无 - 谢谢

小情妇无情

[el]
L
L

L

['ɪtəl] ['mɪstrəs] [sænz] - [mɛr'si:]
ITTLE Mistress Sans - Merci
小 情妇 无衬线 - 谢谢

伊特尔·桑斯-默西女主人

[fɛrɪθ] [wɜ:rld] - [waɪd] , ['fænsi] [fri:] :
Fareth world - wide , fancy free :
法雷斯 世界 - 宽的 , 想要 自由的 :

Fareth 全球，自由自在：

['ku:ɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Trotteth cooing to and fro ,
小跑 咕咕 到 和 弗 ,

Trotteth 咕咕地来回走动，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ku:ɪŋ] [ɪz] [kə'mænd] —
And her cooing is command —
和 她 咕咕 是 命令 —

她的咿呀声就是命令——

['nevər] [ru:ld] [ðer; ðər] [jet] , [aɪ] [troʊ] ,
Never ruled there yet , I trow ,
绝不 裁决 那里 然而 , 我 扔 ,

我还没在那里统治过，我扔。

['maɪti:ɝ] ['despɑ:t][ɪn][ðə; ði][lænd] .
Mightier despot in the land .
更强大的 暴君 在 这 土地 .

这个国家里最强大的暴君。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [li:θ] [wer]
And my heart it lieth where
和 我的 心 它 谎言 在哪里

我的心就安息在那里。

['mɪstrəs] [sænz] - [mɛr'si:][dʌθ; dəθ] [fer] .
Mistress Sans - Merci doth fare .
情妇 无衬线 - 谢谢 确实 票价 .

无情女主人出征。

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [sænz] - [mɛr'si:] —
Little Mistress Sans - Merci —
小的 情妇 无衬线 - 谢谢 —

小女主人桑斯-默西——

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
She hath made a slave of me !
她 有 制成 一个 奴隶 的 我 !

她把我变成了奴隶!

“ [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] —
“ Go , ” she biddeth , and I go —
“ 去 , ” 她 比德斯 , 和 我 去 —

“去吧,”她吩咐道，于是我去了——

“ [kʌm] , ” [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][feɪn][tuː; tə] [kʌm] —
“ Come , ” and I am fain to come —
“ 来 , ” 和 我 是 欣然 到 来 —

“来吧,”我很乐意来——

[ˈnevər] [ˈmɜːrsi][dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] ,
Never mercy doth she show ,
绝不 怜悯 确实 她 展示 ,

她从不怜悯,

[biː; bi][ʃiː; ʃi] [rɔːθ] [ɔːr] [ˈfrɑːlɪksəm] ,
Be she wroth or frolicsome ,
是 她 愤怒 或者 嬉戏的 ,

无论她是愤怒还是嬉戏,

[jet] [ˌeɪ ˈem][aɪ]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi]
Yet am I content to be
然而 是 我 内容 到 是

但我是否满足于此?

[sleɪv] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [sænz] - [mɛr'siː] ! { - }
Slave to Mistress Sans - Merci ! { 61 }
奴隶 到 情妇 无衬线 - 谢谢 ! { - }

甘愿做无情女主人的奴隶！{61}

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [sænz] - [mɛr'siː]
Little Mistress Sans - Merci
小的 情妇 无衬线 - 谢谢

小女主人无情

[hæθ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
Hath become so dear to me
有 变得 所以 亲爱的 到 我

它对我来说变得如此珍贵

[ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [æz; əz] ['pæsɪŋ] [swiːt]
That I count as passing sweet
那 我 数数 作为 通过 甜的

我觉得这算是甜蜜的过客。

[ɔːl] [ðə; ði][peɪn][hɜːr; hər] [mudz] [ɪm'pɑːrt] ,
All the pain her moods impart ,
全部 这 疼痛 她 情绪 传授 ,

她情绪波动带来的所有痛苦,

[ænd; ənd][aɪ] [bles] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt]
And I bless the little feet
和 我 保佑 这 小的 脚

我祝福这双小脚丫。

[ðæt] [goʊ] ['træmplɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] :
That go trampling on my heart :
那 去 践踏 在 我的 心 :

那狠狠地践踏了我的心:

[ɑː] , [haʊ] ['loʊnli] [laɪf] [wʊd] [biː; bi]
Ah , how lonely life would be
啊 , 如何 孤独 生活 会 是

啊，人生该有多么孤独啊。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][sænz] - [mɛr'siː] !
But for little Sans - Merci !
但 为了 小的 无衬线 - 谢谢 !

但对于小小的圣梅尔西来说!

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [sænz] - [mɛr'siː] ,
Little Mistress Sans - Merci ,
小的 情妇 无衬线 - 谢谢 ,

小女主人桑斯-默西

['kʌdl] [kloʊz] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Cuddle close this night to me ,
偎 关闭 这 夜晚 到 我 ,

今晚请依偎在我身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]
And the heart , which all day long
和 这 心 , 哪个 全部 天 长的

还有那颗心脏，它整天都在跳动。

['ruːθləs] [ðaʊ] [hæst][trɑːd][ə'pɑːn] ,
Ruthless thou hast trod upon ,
无情 你 哈斯特 践踏 之上 ,

你已践踏了无情的土地，

[ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'pɔːr] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [sɔːŋ]
Shall outpour a soothing song
将 倾泻 一个 舒缓 歌曲

将倾泻出一首舒缓的歌

[fɔːr; fər][ɪts] [best] - [wʌn] —
For its best belovéd one —
为了 它是 最好的 - 一 —

献给最挚爱的人——

[ɔːl] [ɪts] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
All its tenderness for thee ,
全部 它是 压痛 为了 你 ,

它对你所有的温柔，

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [sænz] - [mɛr'siː] ! { - }
Little Mistress Sans - Merci ! { 62 }
小的 情妇 无衬线 - 谢谢 ! { - }

小女主人无情！{62}

[lɔːŋ] [ə'goʊ]
LONG AGO
长的 前

很久以前

[aɪ]
I
我

我

[wʌns] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [keɪm]
ONCE knew all the birds that came
一次 知道 全部 这 鸟类 那 来了

曾经认识所有飞来的鸟儿

[ænd; ənd] ['nestɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːrtʃərd] [triːz] ,

And	nested	in	our	orchard	trees	,
和	嵌套	在	我们的	果园	树木	,

它们栖息在我们果园的树上，

[fɔːr; fər] ['evri] ['flaʊər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] —

For	every	flower	I	had	a	name	—
为了	每一个	花	我	有	一个	姓名	—

我给每一朵花都起了名字——

[maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ['wʊdtʃʌk] , [təudz] , [ænd; ənd] [biːz] ;

My	friends	were	woodchucks	,	toads	,	and	bees	;
我的	朋友们	是	土拨鼠	,	蟾蜍	,	和	蜜蜂	;

我的朋友是土拨鼠、蟾蜍和蜜蜂；

[aɪ] [nuː] [wer] ['θraɪvd] [ɪn]['jɑːndər] [glen]

I	knew	where	thrived	in	yonder	glen
我	知道	在哪里	蓬勃发展	在	远处	格伦

我知道在远方的峡谷里哪里繁荣昌盛。

[wʌt] [plænts] [wʊd] [suːð] [ə; eɪ] [stoʊn] - [bruːzd] [toʊ] —

What	plants	would	soothe	a	stone	-	bruised	toe	—
什么	植物	会	舒缓	一个	石头	-	瘀伤	脚趾	—

哪些植物可以舒缓被石头砸伤的脚趾？

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ðen] ,

Oh	,	I	was	very	learned	then	,
哦	,	我	曾是	非常	学习	然后	,

哦，那时我学识渊博。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

But	that	was	very	long	ago	.
但	那	曾是	非常	长的	前	.

但那是很久以前的事了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl]

I	knew	the	spot	upon	the	hill
我	知道	这	点	之上	这	爬坡道

我知道山上的那个地方。

[wer] ['tʃekər,beri] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

Where	checkerberries	could	be	found	,
在哪里	番石榴	可以	是	成立	,

在能找到番荔枝的地方，

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [nɪr] [ðə; ði] [mɪl]

I	knew	the	rushes	near	the	mill
我	知道	这	冲刺	靠近	这	磨

我认得磨坊附近的灯芯草。

[wer] ['pɪkərəl] [leɪ] [ðæt] [weid] [ə; eɪ] [paʊnd] ! { - }

Where	pickerel	lay	that	weighed	a	pound	!	{	63	}
在哪里	梭鱼	躺	那	称重	一个	磅	!	{	-	}

那里躺着一条重达一磅的梭鱼！{63}

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [wʊd] — [ðə; ði] ['veri] [triː]

I	knew	the	wood	—	the	very	tree
我	知道	这	木头	—	这	非常	树

我认识那片树林——就是那棵树。

[wer] [lɪvd] [ðə; ði] ['poʊtʃɪŋ] , ['sɔːsi] [kroʊ] ,

Where	lived	the	poaching	,	saucy	crow	,
在哪里	居住地	这	偷猎	,	风骚的	乌鸦	,

那只偷猎的、厚脸皮的乌鸦住在哪里？

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][krəuz] [nu:] [ˌem 'i:] —

And	all	the	woods	and	crows	knew	me	—
和	全部	这	树林	和	乌鸦	知道	我	—

所有的树林和乌鸦都认识我——

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

But	that	was	very	long	ago	.
但	那	曾是	非常	长的	前	.

但那是很久以前的事了。

[ænd; ənd]['paɪnɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ju:θ] ,

And	pining	for	the	joys	of	youth	,
和	思念	为了	这	喜悦	的	青年	,

怀念青春的快乐，

[aɪ] [tred] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [spɑ:t]

I	tread	the	old	familiar	spot
我	踏	这	老的	熟悉的	点

我踏上那熟悉的老路

['oʊnli][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðɪs] ['sɑ:ləm] [tru:θ] :

Only	to	learn	this	solemn	truth	:
仅有的	到	学习	这	庄严	真相	:

最终却明白了这个严肃的真相:

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [ˌeɪ 'em][fər'gɑ:t] .

I	have	forgotten	,	am	forgot	.
我	有	被遗忘的	,	是	忘了	.

我已遗忘，被遗忘。

[jet] [hɪəz] [ðɪs] ['jʌŋstər] [æt; ət][maɪ] [ni:]

Yet	here's	this	youngster	at	my	knee
然而	这里是	这	青少年	在	我的	膝盖

然而，瞧瞧这小家伙，就坐在我膝盖上。

[noʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] ;

Knows	all	the	things	I	used	to	know	;
知道	全部	这	事物	我	用过的	到	知道	;

他知道我以前知道的所有事情;

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz][waɪz][æz; əz][hi:; hi] ! —

To	think	I	once	was	wise	as	he	!	—
到	思考	我	一次	曾是	明智的	作为	他	!	—

想想我曾经也像他一样睿智!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

But	that	was	very	long	ago	.
但	那	曾是	非常	长的	前	.

但那是很久以前的事了。

[aɪ] [noʊ] [its] ['fɑ:li] [tu:; tə] [kəm'pleɪn]

I	know	it's	folly	to	complain
我	知道	它是	蠢事	到	抱怨

我知道抱怨是愚蠢的。

[ʌv; əv][ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-][ðə; ði] [feɪts] [dɪ'kri:] ,

Of	whatsoe'er	the	fates	decree	,
的	什么人	这	命运	法令	,

无论命运如何安排，

[jet] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪʃɪz] [ɔ:l][ɪn][veɪn] ,

Yet	,	were	not	wishes	all	in	vain	,
然而	,	是	不是	愿望	全部	在	徒劳	,

然而，难道所有的愿望都落空了吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] :

I	tell	you	what	my	wish	should	be	:
我	告诉	你	什么	我的	希望	应该	是	:

我告诉你我的愿望是什么:

[aɪd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

I'd	wish	to	be	a	boy	again	,
ID	希望	到	是	一个	男生	再次	,

我希望自己能再做回男孩。

[bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

Back	with	the	friends	I	used	to	know	.
后退	和	这	朋友们	我	用过的	到	知道	.

又和以前认识的朋友们在一起了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] , [oʊ] , [soʊ] ['hæpi] [ðen] —

For	I	was	,	oh	,	so	happy	then	—
为了	我	曾是	,	哦	,	所以	快乐的	然后	—

那时我真的非常开心——

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! { - }

But	that	was	very	long	ago	!	{	64	}
但	那	曾是	非常	长的	前	!	{	-	}

但那已经是很久以前的事了！{64}

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt]

IN	THE	FIRELIGHT
在	这	火光

在火光中

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪz] [loʊ] ,

HE	fire	upon	the	hearth	is	low	,
他	火	之上	这	炉	是	低的	,

壁炉里的火势很弱，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['stɪlnəs] ['evriwer] ,

And	there	is	stillness	everywhere	,
和	那里	是	寂静	到处	,

到处一片寂静。

[ænd; ənd] , [laɪk] [wɪŋd] ['spɪrɪts] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

And	,	like	wing'd	spirits	,	here	and	there
和	,	喜欢	有翅膀的	烈酒	,	这里	和	那里

就像长着翅膀的精灵，到处都是。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] ['flʌtərɪŋ] [goʊ] .

The	firelight	shadows	fluttering	go	.
这	火光	阴影	飘动	去	.

火光摇曳，影子飘忽不定。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [kriːp] ,

And	as	the	shadows	round	me	creep	,
和	作为	这	阴影	圆形的	我	潜行者	,

随着阴影在我周围悄然逼近，

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] [breɪks] [ðə; ði] [gluːm] ,

A	childish	treble	breaks	the	gloom	,
一个	幼稚	高音	休息	这	愁云	,

一声稚嫩的童音打破了沉闷的气氛。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ru:m]
And softly from a further room
和 轻轻 从 一个 更远 房间

从另一个房间轻轻地传来声音

[kʌmz] : “ [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .
Comes : “ Now I lay me down to sleep .
来 : “ 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 .

来：“现在我要躺下睡觉了。”

” [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
” And , somehow , with that little pray'r
” 和 , 不知何故 , 和 那 小的 祈祷

“不知怎的，就凭着那小小的祈祷……”

[ænd; ənd] [ðæt] [swi:t] ['trebl] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,
And that sweet treble in my ears ,
和 那 甜的 高音 在 我的 耳朵 ,

耳边传来那甜美的高音，

[maɪ] [θɔ:t] [goʊz] [bæk] [tu:; tə] ['dɪstənt] ['jɪrz] ,
My thought goes back to distant years ,
我的 想法 去 后退 到 遥远 年 ,

我的思绪回到了遥远的过去，

[ænd; ənd] ['liŋgəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪr] [wʌn] [ðer; ðər] ; { - }
And lingers with a dear one there ; { 65 }
和 徘徊不去 和 一个 亲爱的 一 那里 ; { - }

并在那里与亲人久留；{65}

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hɪr] [maɪ] ['tʃaɪldz] [eɪ'menˌɑ:'men] ,
And as I hear my child's amen ,
和 作为 我 听到 我的 孩子的 阿门 ,

当我听到孩子说“阿门”时，

[maɪ] ['mʌðɝz] [feɪθ] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] —
My mother's faith comes back to me —
我的 母亲的 信仰 来 后退 到 我 —

我重新拾起了母亲的信仰——

[kraʊtʃt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
Crouched at her side I seem to be ,
蹲着 在 她 边 我 似乎 到 是 ,

我似乎蜷缩在她身边，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hoʊldz] [maɪ] [hændz] [ə'gen] .
And mother holds my hands again .
和 母亲 持有 我的 双手 再次 .

母亲再次握住了我的手。

[oʊ] , [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðæt] [dɪr] [pleɪs] —
Oh , for an hour in that dear place —
哦 , 为了 一个 小时 在 那 亲爱的 地方 —

哦，多么希望能在那美好的地方待上一个小时——

[oʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [taɪm] —
Oh , for the peace of that dear time —
哦 , 为了 这 和平 的 那 亲爱的 时间 —

啊，多么怀念那段美好的时光——

[oʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [trʌst] [sə'blaɪm] —
Oh , for that childish trust sublime —
哦 , 为了 那 幼稚 相信 升华 —

哦，多么怀念那份孩童般的纯真信任——

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] [feɪs] !
Oh , for a glimpse of mother's face !
哦 , 为了 一个 一瞥 的 母亲的 脸 !

啊，多么想见见母亲的脸庞!

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [kriːp] ,
Yet , as the shadows round me creep ,
然而 , 作为 这 阴影 圆形的 我 潜行者 ,

然而，随着我周围的阴影逐渐逼近，

[aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] —
I do not seem to be alone —
我 做 不是 似乎 到 是 独自的 —

我似乎并非孤身一人——

[swiːt] ['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðæt] ['trebl] [toʊn]
Sweet magic of that treble tone
甜的 魔法 的 那 高音 语气

那高音的甜美魔力

[ænd; ənd] “ [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ! ” { - }
And “ Now I lay me down to sleep ! ” { 66 }
和 “ 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 ! ” { - }

“现在我要躺下睡觉了！”{66}

['kɑːblər] [ænd; ənd] [stɔːrk]
COBBLER AND STORK
皮匠 和 鹳

鞋匠和鹳

['kɑːblər] .
Cobbler .
皮匠 .

皮匠。

[stɔːrk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstli] [rɔːθ] ,
Stork , I am justly wroth ,
鹳 , 我 是 公正地 愤怒 ,

鹳，我义愤填膺，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] [sɔːr] ;
For thou hast wronged me sore ;
为了 你 哈斯特 冤枉 我 疮 ;

因为你深深地伤害了我;

[ðə; ði] [æʃ] [ruːf] - [triː] [ðæt] ['ʃeltərz] [ðiː]
The ash roof - tree that shelters thee
这 灰 屋顶 - 树 那 避难所 你

那棵为你遮风挡雨的白蜡树

[ʃæl; ʃəl] ['ʃeltər] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] !
Shall shelter thee no more !
将 庇护所 你 不 更多的 !

你将再也得不到庇护!

[stɔːrk] .
Stork .
鹳 .

鹳。

[fʊl] ['fɪfti] ['jɪrz] [aɪv] [dwelt]
Full fifty years I've dwelt
满的 五十 年 我已经 居住

整整五十年我都住在这里

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ɑ:nɪst] [tri:] ,
Upon this honest tree ,
之上 这 诚实的 树 ,

在这棵诚实的树上，

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ([æz; əz]['pi:p(ə)l] [noʊ] !)
And long ago (as people know !)
和 长的 前 (作为 人们 知道 !)

很久以前（众所周知！）

[aɪ] [brɔ:t] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [ði:] .
I brought thy father thee .
我 带来 你的 父亲 你 .

我把你带到你父亲面前。

[wʌt] [heɪl] [hæθ] [tʃɪld] [ðaɪ] [hɑ:rt] ,
What hail hath chilled thy heart ,
什么 冰雹 有 冷藏 你的 心 ,

是怎样的冰雹冻伤了你的心?

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [bɪd][ˌem 'i:][goʊ] ?
That thou shouldst bid me go ?
那 你 应该 出价 我 去 ?

你竟要我走?

[spi:k] [aʊt] , [aɪ] [preɪ] — [ðen] [aɪl] [ə'weɪ] ,
Speak out , I pray — then I'll away ,
说话 出去 , 我 祈祷 — 然后 患病的 离开 ,

请说出你的想法，我祈祷——然后我就会离开。

[sɪns] [ðaʊ] [kə'mɑ:nd] [soʊ] . { - }
Since thou commandest so . { 67 }
自从 你 指挥官 所以 . { - }

既然你如此吩咐。{67}

['kɑ:blər] .
Cobbler .
皮匠 .

皮匠。

[ðaʊ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]
Thou tellest of the time
你 最 的 这 时间

你讲述着时间

[wen] , ['wi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][west] ,
When , wheeling from the west ,
什么时候 , 惠灵 从 这 西方 ,

当，从西边盘旋而来时，

[ðɪs] [hʌt] [ðaʊ] - [ænd; ənd][wʌn] [ðaʊ] -
This hut thou sought'st and one thou brought'st
这 小屋 你 - 和 一 你 -

你所寻找的这间小屋，以及你带来的那间小屋

['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [brest] .
Unto a mother's breast .
到 一个 母亲的 胸部 .

到母亲的怀抱。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['retʃɪd] [tʃaɪld]
I was the wretched child
我 曾是 这 可怜 孩子

我曾是那个可怜的孩子

[wʌz; wəz] [fetʃt] [ðæt] ['dɪzməl] [mɔːrn] —

Was	fetched	that	dismal	morn	—
曾是	已获取	那	惨淡	早晨	—

那天早晨，天气阴沉，他被接走了——

- [twɜːr] ['betər] [daɪ][ðæn; ðən][biː; bi] ([æz; əz][aɪ])

'	Twere	better	die	than	be	(	as	I	)
-	是	更好的	死	比	是	(	作为	我	)

宁死也不愿像我这样

[tuː; tə][laɪf][ʌv; əv] ['mɪzəri] [bɔːrn] !

To	life	of	misery	born	!
到	生活	的	苦难	出生	!

生来就注定要过悲惨的生活!

[ænd; ənd][hædst] [ðaʊ] [bɔːrn] [ˌem 'iː][ɑːn]

And	hadst	thou	borne	me	on
和	哈斯特	你	出生	我	在

你曾怀抱我

[stɪl] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [taʊn] ,

Still	farther	up	the	town	,
仍然	更远	向上	这	镇	,

再往镇子深处走，

[ə; eɪ] [kɪŋ] [aɪ'd][biː; bi][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,

A	king	I'd	be	of	high	degree	,
一个	国王	ID	是	的	高的	程度	,

如果我能成为国王，我将拥有极高的声望。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] !

And	wear	a	golden	crown	!
和	穿	一个	金的	王冠	!

戴上金冠!

[fɔːr; fər]['jɑːndər][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [prɪns]

For	yonder	lives	the	prince
为了	远处	生活	这	王子

彼岸住着王子

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] ['selfseɪm] [deɪ] :

Was	brought	that	selfsame	day	:
曾是	带来	那	自身	天	:

当天就送到了:

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] , [waɪl] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

How	happy	he	,	while	—	look	at	me	!
如何	快乐的	他	,	尽管	—	看	在	我	!

他多么高兴啊，看看我!

[aɪ][tɔɪl][maɪ][laɪf][ə'weɪ] !

I	toil	my	life	away	!
我	辛劳	我的	生活	离开	!

我辛勤劳作了一辈子!

[ænd; ənd] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] —

And	see	my	little	boy	—
和	看	我的	小的	男生	—

看看我的小男孩——

[tuː; tə] [wʌt] [ɪ'steɪt] ['hiːz][bɔːrn] !

To	what	estate	he's	born	!
到	什么	财产	他是	出生	!

他出生在怎样的庄园啊!

[waɪ] , [wen] [aɪ][daɪ][noʊ] [hɔːrd] [liːv] [aɪ]
Why , when I die no hoard leave I
为什么，什么时候 我 死 不 囤 离开 我

为什么我死后没有留下任何财产?

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][skɔːrn] .
But poverty and scorn .
但 贫困 和 轻蔑 .

但贫穷和蔑视。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] { - }
And thou hast done it all { 68 }
和 你 哈斯特 完毕 它 全部 { - }

而你已经完成了这一切{68}

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ]
I might have been a king
我 可能 有 到过 一个 国王

我本可能成为国王

[ænd; ənd] [ruːld] [ɪn] [steɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [heɪt] ,
And ruled in state , but for thy hate ,
和 裁决 在 状态 , 但 为了 你的 恨 ,

若非因你的仇恨，他本可统治国家。

[ðaʊ] [beɪs] , [pər'fɪdiəs] [θɪŋ] !
Thou base , perfidious thing !
你 根据 , 背信弃义 事物 !

你这卑鄙无耻的家伙!

[stɔːrk] .
Stork .
鹳 .

鹳。

[sɪns] , ['kɑːblər] , [ðaʊ] [dʌst] [spiːk]
Since , cobbler , thou dost speak
自从 , 皮匠 , 你 朋友 说话

既然你，鞋匠，会说话了

[ʌv; əv][wʌn] [ðaʊ] ['lʌvst] [wel] ,
Of one thou lovest well ,
的 一 你 最爱 出色地 ,

你深爱的人，

[hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] [wʌt] ['griːvəs] [θɪŋ]
Hear of that king what grievous thing
听到 的 那 国王 什么 严重的 事物

听闻那位国王遭遇了何等惨痛的事。

[ðɪs] ['veri] [mɔːrn] [bɪ'fel] .
This very morn befell .
这 非常 早晨 发生 .

今天早上就发生了。

[waɪlst] [raʊnd] [ðaɪ] ['hoʊmli] [bentʃ]
Whilst round thy homely bench
而 圆形的 你的 家常的 长椅

当你在家那张舒适的长凳旁时

[ðaɪ] [wel] - - [pleɪd] ,
Thy well - belovéd played ,
你的 出色地 - - 玩 ,

你挚爱的演奏，

[ɪn] ['jɑːndər] [hɔːl] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [pɔːl]
In yonder hall beneath a pall
在 远处 大厅 下面 一个 灵柩

远处的大厅里，盖着一块灵柩。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] [leɪd] ;
A little one was laid ;
一个 小的 一 曾是 铺设 ;

一个小婴儿被安葬了;

[ðaɪ] [wel] - - [feɪs]
Thy well - belovéd's face
你的 出色地 - - 脸

你挚爱之人的脸庞

[wʌz; wəz] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Was rosy with delight ,
曾是 红润 和 喜 ,

欣喜若狂，脸颊泛红。

[bʌt; bət] - [niːθ] [ðæt] [pɔːl] [ɪn] ['jɑːndər] [hɔːl]
But ' neath that pall in yonder hall
但 - 下方 那 灵柩 在 远处 大厅

但是在那座大厅的帷幔之下

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪz] [waɪt] ;
The little face is white ;
这 小的 脸 是 白色的 ;

小脸蛋是白色的;

[waɪlst] [baɪ] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs]
Whilst by a merry voice
而 经过 一个 欢乐 嗓音

伴随着欢快的嗓音

[ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] ,
Thy soul is filled with cheer ,
你的 灵魂 是 已填 和 欢呼 ,

你的灵魂充满了喜悦，

[ə'nʌðər] [wiːps] [fɔːr; fər] [wʌn] [ðæt] [sliːps]
Another weeps for one that sleeps
其他 哭泣 为了 一 那 睡觉

另一个人为沉睡的人哭泣。

[ɔːl] [mjuːt] [ænd; ənd] [koʊld] [ə'nɪr] ;
All mute and cold anear ;
全部 沉默的 和 寒冷的 靠近 ;

一片寂静，一片冰冷;

[wʌn] ['fɑːðər] [hæθ] [hɪz; ɪz] [hoʊp] , { - }
One father hath his hope , { 69 }
一 父亲 有 他的 希望 , { - }

一位父亲怀揣着希望，{69}

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] ['tʃaɪldləs] [naʊ] ;
And one is childless now ;
和 一 是 无子女 现在 ;

其中一人目前没有孩子;

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ruːlz] [ə; eɪ] [taʊn] —
He wears a crown and rules a town —
他 穿着 一个 王冠 和 规则 一个 镇 —

他头戴王冠，统治着一座城镇——

['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːblər] [ðaʊ] !
Only **a** **cobbler** **thou** **!**
仅有的 一个 皮匠 你 !

你不过是个鞋匠罢了!

[wʊdst] [ðaʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [lɑːt]
Wouldst **thou** **exchange** **thy** **lot**
会 你 交换 你的 很多

你愿意交换你的命运吗?

[æt; ət] [praɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [woʊ] ?
At **price** **of** **such** **a** **woe** **?**
在 价格 的 这样的 一个 悲哀 ?

这样的痛苦代价是什么?

[aɪl] [nest] [noʊ] [mɔːr] [ə'bʌv] [ðaɪ] [dɔːr] ,
I'll **nest** **no** **more** **above** **thy** **door** **,**
患病的 巢 不 更多的 多于 你的 门 ,

我将不再栖息在你门上,

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðaʊ] [bɪdst] [ˌem 'iː] , [goʊ] .
But **,** **as** **thou** **bidst** **me** **,** **go** **.**
但 , 作为 你 出价 我 , 去 .

但是,遵命,去吧。

['kɑːblər] .
Cobbler **.**
皮匠 .

皮匠。

[neɪ] , [stɔːrk] !
Nay **,** **stork** **!**
不 , 鹳 !

不,是鹳!

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] —
thou **shalt** **remain** **—**
你 应 保持 —

你必留——

[aɪ] [miːn] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed] ;
I **mean** **not** **what** **I** **said** **;**
我 意思是 不是 什么 我 说 ;

我不是那个意思;

[gʊd] ['nebəz] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ,
Good **neighbors** **we** **must** **always** **be** **,**
好的 邻居 我们 必须 总是 是 ,

我们必须始终做个好邻居。

[soʊ] [meɪk] [ðaɪ] [hoʊm] .
So **make** **thy** **home** **o'erhead** **.**
所以 制作 你的 家 头顶 .

所以,让你的家在头顶之上。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [bentʃ]
I **would** **not** **change** **my** **bench**
我 会 不是 改变 我的 长椅

我不会更换我的长凳。

[fɔːr; fər] ['eni] ['mɑːˌnɑːrks] [θroʊn] ,
For **any** **monarch's** **throne** **,**
为了 任何 君主的 王座 ,

对于任何君主的王位而言,

[nɔːr]['sækrɪfaɪs][æt; ət]['eni] [praɪs]
Nor sacrifice at any price
也不 牺牲 在 任何 价格

不惜一切代价牺牲

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] !
My darling and my own !
我的 亲爱的 和 我的 自己的 !

我的宝贝，我的亲生骨肉!

[stɔːrk] !
Stork !
鹳 !

鹳!

[ɑːn][maɪ] [ruːf] - [triː] [baɪd] ,
on my roof - tree bide ,
在 我的 屋顶 - 树 比德 ,

在我的屋顶树上，

[ðæt] , ['siːɪŋ] [ðiː] [ə'nɪr] ,
That , seeing thee anear ,
那 , 看到 你 靠近 ,

看到你近在咫尺，

[aɪl] ['θæŋkfl] [biː; bi][gɑːd][sent][baɪ] [ðiː]
I'll thankful be God sent by thee
患病的 感恩 是 上帝 发送 经过 你

我将感谢上帝派你来的。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [hɪr] ! { - }
Me and my darling here ! { 70 }
我 和 我的 亲爱的 这里 ! { - }

我和我的爱人！{70}

“ - , ['lɑːli] , -
“ LOLLYBY , LOLLY , LOLLYBY
“ - , 棒棒糖 , -

“洛莉比，洛莉，洛莉比

” [el]
” L
” L

“L

[ˌeɪ es 'tiː] [naɪt] , [waɪlz] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrfjuː] [bel] [ben] ['rɪŋɪŋ] ,
AST night , whiles that the curfew bell ben ringing ,
AST 夜晚 , 当 那 这 宵禁 钟 本 铃声 ,

午夜时分，宵禁铃声响起之时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['moʊdər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪri] ['sɪŋɪŋ]
I heard a moder to her dearie singing
我 听到 一个 摩登族 到 她 亲爱的 歌唱

我听到她亲爱的在唱歌

“ - , ['lɑːli] , - ” ;
“ Lollyby , lolly , lollyby ” ;
“ - , 棒棒糖 , - ” ;

“Lollyby，lolly，lollyby”;

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðæt] [tʃaɪld] [dɪd] [siːs] [hɪs] ['wiːpɪŋ] ,
And presently that chylde did cease hys weeping ,
和 目前 那 孩子 做过 停止 hys 哭泣 ,

这时，那孩子停止了哭泣。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] - [brest] [dɪd][fɔːl][ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ]
And on his moder's breast did fall a - sleeping
和 在 他的 - 胸部 做过 落下 一个 - 睡眠

于是，他便在母亲的胸膛上睡着了。

[tuː; tə] “ ['lɑːli] , ['lɑːli] , - .
To “ lolly , lolly , lollyby .
到 “ 棒棒糖 , 棒棒糖 , - .

到“棒棒糖，棒棒糖，棒棒糖。

” ['lese 'fer][ben][ðə; ði] [tʃaɪld] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz]['moʊdər] ['klɪŋɪŋ] ,
” Faire ben the chylde unto his moder clinging ,
” 公平 本 这 孩子 到 他的 摩登族 依恋 ,

“孩子对他的母亲依偎得很好，

[bʌt; bət] ['fɛrɜ˞] [jet] [ðə; ði] - ['dʒent(ə)l] ['sɪŋɪŋ] —
But fairer yet the moder's gentle singing —
但 更公平 然而 这 - 温和的 歌唱 —

但更美妙的是现代歌手温柔的歌声——

“ - , ['lɑːli] , - ” ;
“ Lollyby , lolly , lollyby ” ;
“ - , 棒棒糖 , - ” ;

“Lollyby，lolly，lollyby”;

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [keɪm] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['dɪri] ['smaɪlɪŋ]
And angels came and kisst the dearie smiling
和 天使 来了 和 - 这 亲爱的 微笑

天使们来了，亲吻了心爱的人，脸上带着微笑。

[ɪn] - [waɪl] [hɪm; ɪm] [hɪs] ['moʊdər][ben] [bɪ'gaɪlɪŋ]
In dreems while him hys moder ben beguiling
在 - 尽管 他 hys 摩登族 本 迷人的

在梦中，当他的母亲被诱惑时

[wɪð; wɪθ] “ ['lɑːli] , ['lɑːli] , - . { - }
With “ lolly , lolly , lollyby . { 71 }
和 “ 棒棒糖 , 棒棒糖 , - . { - }

带着“棒棒糖，棒棒糖，棒棒糖。”{71}

[ðen] [tuː; tə][maɪ] ['hɑːrt] [aɪ] : “ [oʊ] , [ðæt] [ðaɪ] ['biːtɪŋ]
Then to my harte saies I : “ Oh , that thy beating
然后 到 我的 哈特 赛斯 我 : “ 哦 , 那 你的 殴打

然后我对我的心说：“哦，愿你受苦。”

[koʊld] [biː; bi] [ə'sweɪdʒd] [baɪ][sʌm; səm] [swiːt] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ]
Colde be assuaged by some sweete voice repeating
科尔德 是 缓解 经过 一些 甜 嗓音 重复

科尔德会被某个甜美的声音的重复所抚慰

- - , ['lɑːli] , - - ;
' Lollyby , lolly , lollyby ' ;
- - , 棒棒糖 , - - ;

“Lollyby，lolly，lollyby”;

[ðæt] [laɪk] [ðɪs] - [tʃaɪld]
That like this lyttel chylde
那 喜欢 这 - 孩子

就像这个小孩子

[aɪ] , [tuː] , [ben] ['sliːpɪŋ]
I , too , ben sleeping
我 , 也 , 本 睡眠

我也睡着了

[wɪð; wɪθ] - ['fæntəsi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['kriːpɪŋ] ,
With **plaisaunt** **phantasies** **about** **me** **creeping** **,**
和 - 幻想 关于 我 爬行 ,

带着关于我偷偷摸摸的愉悦幻想，

[tuː; tə] - ['lɑːli] , ['lɑːli] , - - !
To **'** **lolly** **,** **lolly** **,** **lollyby** **'** **!**
到 - 棒棒糖 , 棒棒糖 , - - !

去"棒棒糖，棒棒糖，棒棒糖"！

" [sʌm; səm] [taɪm] — ['meihæp] [wen] ['kɜːrfjuː] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] —
" **Some** **time** **—** **mayhap** **when** **curfew** **bells** **are** **ringing** **—**
" 一些 时间 — 或许 什么时候 宵禁 铃铛 是 铃声 —

"某个时候——也许是宵禁铃声响起之时——"

[ə; eɪ] ['wɪri] ['hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] - ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ]
A **weary** **harte** **shall** **heare** **straunge** **voices** **singing**
一个 厌倦 哈特 将 听着 - 声音 歌唱

疲惫的雄鹿将听到陌生的声音在歌唱

" - , ['lɑːli] , - " ;
" **Lollyby** **,** **lolly** **,** **lollyby** **"** **;**
" - , 棒棒糖 , - " ;

"Lollyby，lolly，lollyby"；

[sʌm; səm] [taɪm] , ['meihæp] , [wɪð; wɪθ] - [lʌv] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['striːmɪŋ] ,
Some **time** **,** **mayhap** **,** **with** **Chryst's** **love** **round** **me** **streaming** **,**
一些 时间 , 或许 , 和 - 爱 圆形的 我 流媒体 ,

或许在某个时候，当克里斯特的爱环绕着我，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['lʌld] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrn(ə)l] - ,
I **shall** **be** **lulled** **into** **eternal** **dreeming** **,**
我 将 是 昏昏欲睡 进入 永恒 - ,

我将被催眠，陷入永恒的梦乡。

[wɪð; wɪθ] " ['lɑːli] , ['lɑːli] , - . " { - }
With **"** **lolly** **,** **lolly** **,** **lollyby** **.** **"** **{** **72** **}**
和 " 棒棒糖 , 棒棒糖 , - . " { - }

"棒棒糖，棒棒糖，棒棒糖。"{72}

['lɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi]
LIZZIE **AND** **THE** **BABY**
莉齐 和 这 婴儿

莉齐和宝宝

[aɪ]
I
我

我

['wʌndər] [ˌiː'ɛf]
WONDER **ef**
想知道 ef

奇迹

[ɔːl] ['wɪmən] [er]
all **wimmin** **air**
全部 女人 空气

所有女性空气

[laɪk] ['lɪzi] [ɪz] [wen] [wiː; wi] [goʊ] [aʊt]
Like **Lizzie** **is** **when** **we** **go** **out**
喜欢 莉齐 是 什么时候 我们 去 出去

就像莉齐在我们外出时那样

[tuː; tə] ['θiətəz] [æn; ən] - ['kɑːnsərts] [wer]
To theaters an ' concerts where
到 剧院 一个 - 音乐会 在哪里

去剧院和音乐会

[ɪz] [θɪŋz] [ðə; ði]['pepərz] [tɔːk] [ə'baʊt] .
Is things the papers talk about .
是 事物 这 文件 讲话 关于 .

报纸上都在讨论这些事。

[duː] ['ʌðər] ['wɪmən] [fret][æn; ən] - [stuː]
Do other wimmin fret an ' stew
做 其他 女人 烦恼 一个 - 炖

其他女人也会为此烦恼和炖菜吗?

[laɪk] [ðeɪ] [wəz] ['biːn] - ['kruːsəˌfaɪd] —
Like they wuz bein ' crucified —
喜欢 他们 伍兹 是 - 被钉在十字架上 —

就像他们被钉在十字架上一样——

- - [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɔːr]['kɑːnsərt] [θruː] ,
Frettin ' a show or concert through ,
- - 一个 展示 或者 音乐会 通过 ,

担心演出或音乐会,

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪn] - [ˌiː'ɛf][ðə; ði]['beɪbi][kraɪd] ?
With wonderin ' ef the baby cried ?
和 好奇 - ef 这 婴儿 哭 ?

想知道宝宝有没有哭?

[naʊ] ['lɪzi] [noʊz] [ðæt] - [ðer; ðər]
Now Lizzie knows that gran'ma's there
现在 莉齐 知道 那 - 那里

现在莉齐知道奶奶在那里了。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] ,
To see that everything is right ,
到 看 那 一切 是 正确的 ,

为了确保一切正常,

[jet] ['lɪzi] [θɪŋks] [ðæt] - [ker]
Yet Lizzie thinks that gran'ma's care
然而 莉齐 思考 那 - 关心

然而,莉齐认为奶奶的照顾

[eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fr] ['beɪbi] , [kwaɪt] ;
Ain't good enuff f'r baby , quite ;
不是 好的 足够 f'r 婴儿 , 相当 ;

对宝宝来说还不够好;

[jet] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['ænsər] [wen]
Yet what am I to answer when
然而 什么 是 我 到 回答 什么时候

然而,我该如何回答呢?

[ʃiː; ʃi][kaɪnd][ˌjuː 'viː] ['fɪdʒɪts] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
She kind uv fidgets at my side ,
她 种类 紫外线 小动作 在 我的 边 ,

她有点坐立不安地在我身边动来动去,

[æn; ən] - [æsks][ˌem 'iː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] :
An ' asks me every now and then :
一个 - 问 我 每一个 现在 和 然后 :

安时不时会问我:

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['beɪbi] [kraɪd] ? { - }
“ I wonder if the baby cried ? { 73 }
“ 我 想知道 如果 这 婴儿 哭 ? { - }

“我想知道宝宝有没有哭？”{73}

[si:mz] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [si:n] [tu:] ['lɪt(ə)l] [aɪz]
Seems like she seen two little eyes
似乎 喜欢 她 已见 二 小的 眼睛

她好像看到了两只小眼睛

[ə; eɪ] - ['paɪnɪn] - [fr] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [smaɪl] —
A - pinin ' f'r their mother's smile —
一个 - 皮宁 - f'r 他们的 母亲的 微笑 —

渴望看到母亲的微笑——

[si:mz] [laɪk] [ʃi:; ʃi] - [ðə; ði] [pli:dɪn] - [kraɪz]
Seems like she heern the pleadin ' cries
似乎 喜欢 她 - 这 恳求 - 哭泣

她似乎听到了哀求的哭喊声

[ˌju: 'vi:] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌju: 'vi:] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ;
Uv one she thinks uv all the while ;
紫外线 一 她 思考 紫外线 全部 这 尽管 ;

她一直想着你；

[æn; ən] - [soʊ] [ʃi:z] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʌm] ,
An ' so she's sorry that she come ,
一个 - 所以 她是 对不起 那 她 来 ,

所以她很后悔来了。

[æn; ən] - [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['æləs] [traɪz] [tu:; tə] [haɪd]
An ' though she allus tries to hide
一个 - 尽管 她 艾洛斯 尝试 到 隐藏

尽管她总是试图隐藏

[ðə; ði] [tru:θ] , [ʃi:d] ['ru:θɚ] [steɪ] [tu:; tə] [hʌm]
The truth , she'd ruther stay to hum
这 真相 , 棚 拉瑟 停留 到 哼

事实上，她宁愿留下来哼歌。

[ðæn; ðən] ['wʌndər] [ˌi:'ɛf] [ðə; ði] ['beɪbi] [kraɪd] .
Than wonder ef the baby cried .
比 想知道 ef 这 婴儿 哭 .

然后我就在想，宝宝是不是哭了。

[jes] , ['wɪmən] [foʊks] [ɪz] [ɔ:l] [ə'laɪk] —
Yes , wimmin folks is all alike —
是的 , 女人 各位 是 全部 同样 —

是的，女人都一样——

[baɪ] ['lɪzi] [ju:; jʊ] [kɪn] [dʒɛdʒ] [ðə; ði] [rest] ;
By Lizzie you kin jedge the rest ;
经过 莉齐 你 亲属 边缘 这 休息 ;

莉齐，你可以把剩下的都搞定；

[ðer; ðər] ['nevər] [wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪk] ,
There never wuz a little tyke ,
那里 绝不 伍兹 一个 小的 小孩 ,

从来没有个小小孩，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] .
But that his mother loved him best .
但 那 他的 母亲 喜爱 他 最好的 .

但他最爱的还是他的母亲。

[ænd; ənd]['nɛks] - [tuː; tə]['biːn] - [wʌt] [aɪ][biː; bi] —
And **nex** **'** **to** **bein** **'** **what** **I** **be** **—**
和 下一个 - 到 是 - 什么 我 是 —

接下来就是我——

[ðə; ði]['hʌzbənd] [ˌjuː 'viː][maɪ]['dʒent(ə)l][braɪd] —
The **husband** **uv** **my** **gentle** **bride** **—**
这 丈夫 紫外线 我的 温和的 新娘 —

我温柔新娘的丈夫——

[aɪ'd] [wɪʃt]
I'd **wisht**
ID 愿望

我希望

[aɪ] [wəz] [ðæt] - - [wiː] ,
I **wuz** **that** **croodlin** **'** **wee** **,**
我 伍兹 那 - - 哇 ,

我就是那个偷偷摸摸的小家伙，

[wɪð; wɪθ] ['lɪzi] ['wʌndərɪn] - [ˌiː'ɛf][aɪ][kraɪd] . { - }
With **Lizzie** **wonderin** **'** **ef** **I** **cried** **.** **{** **74** **}**
和 莉齐 好奇 - ef 我 哭 . { - }

莉齐疑惑地看着我，我哭了。{74}

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
AT **THE** **DOOR**
在 这 门

在门口

[aɪ]
I
我

我

[θɔːt] [maɪ'self] , [ɪn'diːd] , [sɪ'kjʊr]
THOUGHT **myself** **,** **indeed** **,** **secure**
想法 我 , 的确 , 安全的

我当时觉得自己确实很安全。

[soʊ][fæst][ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ][fɜːrm][ðə; ði] [lɑːk] ;
So **fast** **the** **door** **,** **so** **firm** **the** **lock** **;**
所以 快速地 这 门 , 所以 公司 这 锁 ;

门关得如此迅速，门锁如此牢固；

[bʌt; bət] , [loʊ] ! [hiː; hi] ['tɔdlɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊr]
But **,** **lo** **!** **he** **toddling** **comes** **to** **lure**
但 , 洛 ! 他 蹒跚学步 来 到 饵

但是，瞧！他蹒跚着来引诱

[maɪ]['perənt] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['tɪmərəs] [nɑːk] .
My **parent** **ear** **with** **timorous** **knock** **.**
我的 父母 耳朵 和 胆怯的 敲 .

我父母的耳朵传来一阵怯懦的敲击声。

[maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [stoʊn] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð'stænd]
My **heart** **were** **stone** **could** **it** **withstand**
我的 心 是 石头 可以 它 经受

我的心如磐石，它能承受得住吗？

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][maɪ]['beɪbiːz] [pliː] , —
The **sweetness** **of** **my** **baby's** **plea** **,** **—**
这 甜味 的 我的 婴儿的 恳求 , —

我宝贝恳求的话语多么甜美，——

[ðæt] ['tɪmərəs] , ['beɪbi] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd]
That timorous , baby knocking and
那 胆怯的 , 婴儿 敲门 和

那个胆怯的、敲门的婴儿

“ [pli:z] [let][ˌem 'i:][ɪn] , — [its] ['oʊnli][ˌem 'i:] .
“ Please let me in , — it's only me .
“ 请 让 我 在 , — 它是 仅有的 我 .

“请让我进去，——只有我一个人。”

” [aɪ] [θru:] [ə'saɪd][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [bʊk] ,
” I threw aside the unfinished book ,
” 我 扔 旁边 这 未完成 书 ,

我把那本未看完的书扔到一边，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ɪts] ['temptɪŋ] [tʃɑ:rmz] ,
Regardless of its tempting charms ,
不管 的 它是 诱人的 魅力 ,

尽管它魅力十足，

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [tʊk]
And , opening wide the door , I took
和 , 开幕 宽的 这 门 , 我 采取

于是，我推开门，走了进去。

[maɪ] ['læfɪŋ] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] . { - }
My laughing darling in my arms . { 75 }
我的 笑 亲爱的 在 我的 武器 . { - }

我怀里笑眯眯的宝贝。{75}

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
Who knows but in Eternity ,
WHO 知道 但 在 永恒 ,

谁知道呢，或许在永恒之中，

[aɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['tru:ənt][tʃaɪld] , [ʃæl; ʃəl][weɪt]
I , like a truant child , shall wait
我 , 喜欢 一个 逃学 孩子 , 将 等待

我，像个逃学的孩子，将等待

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] ,
The glories of a life to be ,
这 荣耀 的 一个 生活 到 是 ,

美好人生的荣耀，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðɚz] [geɪt] ?
Beyond the Heavenly Father's gate ?
超过 这 天上 父亲的 门 ?

天父之门之外?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [hi:d]
And will that Heavenly Father heed
和 将要 那 天上 父亲 注意

天父会听从吗?

[ðə; ði] ['tru:ənts] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [kraɪ] ,
The truant's supplicating cry ,
这 逃学者的 恳求 哭 ,

逃学者的哀求声

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [aɪ] [pli:d] , “
As at the outer door I plead , “
作为 在 这 外 门 我 恳求 , “

正如我在外门恳求的那样，“

- [tɪz] [aɪ] , [oʊ] ['fɑːðər] !
' Tis I , O Father !
- 的 我 , 哦 父亲 !

是我，哦，父亲！

['oʊnli] [aɪ] ? ″ { - }
only I ? ″ { 76 }
仅有的 我 ? ″ { - }

只有我吗？″{76}

['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] “ [tʃaɪld] [æt; ət] [pleɪ]
HUGO'S “ CHILD AT PLAY
雨果的 “ 孩子 在 玩

雨果的《玩耍的孩子》

″ [ə; eɪ]
″ A
〃 一个

〃一个

[tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪ] —
CHILD was singing at his play —
孩子 曾是 歌唱 在 他的 玩 —

孩子在玩耍时唱歌——

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪr] ;
I heard the song , and paused to hear ;
我 听到 这 歌曲 , 和 暂停 到 听到 ;

我听到了这首歌，便停下来仔细聆听；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['məʊnɪŋ] , ['groʊnɪŋ] [leɪ] ,
His mother moaning , groaning lay ,
他的 母亲 呻吟 , 呻吟 躺 ,

他的母亲呻吟着、呜咽着躺着，

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [ə; eɪ] ['spektər] [stʊd] [ə'nɪr] !
And , lo ! a specter stood anear !
和 , 洛 ! 一个 幽灵 站立 靠近 !

瞧！一个幽灵站在附近！

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [her] ,
The child shook sunlight from his hair ,
这 孩子 摇晃 阳光 从 他的 头发 ,

孩子抖落头发上的阳光。

[ænd; ənd] ['kærəld] ['geɪli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] —
And caroled gaily all day long —
和 颂歌 兴高采烈地 全部 天 长的 —

他们整天兴高采烈地唱着颂歌——

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spektər] ['gloʊtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Aye , with that specter gloating there ,
是的 , 和 那 幽灵 幸灾乐祸 那里 ,

没错，那个幽灵正得意洋洋地在那里作祟呢。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] !
The innocent made mirth and song !
这 清白的 制成 欢笑 和 歌曲 !

天真无邪的人们带来了欢乐和歌声！

[haʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['hɑːrvɪst] [fruːt] [wɜːrt] [ðaʊ] ,
How like to harvest fruit wert thou ,
如何 喜欢 到 收成 水果 沃特 你 ,

你多么喜欢采摘水果啊！

[oʊ] ['sɑːroʊ] , [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] [ruːm] —
O **sorrow** **,** **in** **that** **dismal** **room** **—**
哦 悲哀 ，在 那 惨淡 房间 —

哦，悲伤啊，在那间阴暗的房间里——

[gɑːd] [lədɪθ] [nɑːt][ðə; ði]['tendər] [baʊ]
God **ladeth** **not** **the** **tender** **bough**
上帝 拉德斯 不是 这 投标 买

上帝没有给嫩枝施加负担

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][bʌd][ænd; ənd] [bluːm] ! { - }
Save **with** **the** **joy** **of** **bud** **and** **bloom** **!** **{** **77** **}**
节省 和 这 喜悦 的 芽 和 盛开 ！ { - }

享受花蕾绽放的喜悦！{77}

[haɪ] - [spaɪ]
HI **-** **SPY**
你好 - 间谍

HI-SPY

[es]
S
S

S

[treɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['sɪti] ['θɜːroʊfer] ,
TRANGE **that** **the** **city** **thoroughfare** **,**
奇怪的 那 这 城市 通道 ，

奇怪的是，城市主干道，

['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] ,
Noisy **and** **bustling** **all** **the** **day** **,**
嘈杂 和 繁华 全部 这 天 ，

整天喧闹嘈杂，

[ʃʊd; ʃəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'naʊns] [ɪts] [ker]
Should **with** **the** **night** **renounce** **its** **care**
应该 和 这 夜晚 放弃 它是 关心

夜幕降临，它应该放弃照料。

[ænd; ənd][lend][ɪt'self][tuː; tə] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] !
And **lend** **itself** **to** **children's** **play** **!**
和 借 本身 到 孩子们的 玩 ！

而且非常适合儿童玩耍！

[oʊ] , ['gɜːlz][ɑːr; ər]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [bɔɪz] ,
Oh **,** **girls** **are** **girls** **,** **and** **boys** **are** **boys** **,**
哦 ， 女孩们 是 女孩们 ， 和 男孩们 是 男孩们 ，

哦，女孩就是女孩，男孩就是男孩。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sɪns] ['eɪbəlz][bɜːrθ] ,
And **have** **been** **so** **since** **Abel's** **birth** **,**
和 有 到过 所以 自从 亚伯的 出生 ，

自亚伯出生以来一直如此。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [tɪl] ['dɑːlz][ænd; ənd] [tɔɪz]
And **shall** **be** **so** **till** **dolls** **and** **toys**
和 将 是 所以 直到 娃娃 和 玩具

直到玩偶和玩具出现，情况都将如此。

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [swept] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
Are **with** **the** **children** **swept** **from** **earth** **.**
是 和 这 孩子们 扫荡 从 地球 .

与那些被从地球上带走的孩子们在一起。

[ðə; ði] ['selfseɪm] [spɔ:rt] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] [deɪ]
The selfsame sport that crowns the day
这 自身 运动 那 皇冠 这 天

这项运动为这一天画上了圆满的句号

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪriən] ['ʃɛpɝdz] [sʌn] ,
Of many a Syrian shepherd's son ,
的 许多 一个 叙利亚 牧羊人的 儿子 ,

许多叙利亚牧羊人的儿子，

[bɪ'gaɪlz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [æt; ət] [pleɪ]
Beguiles the little lads at play
欺骗 这 小的 小伙子们 在 玩

迷惑了玩耍的小家伙们

[baɪ] [naɪt] [ɪn] ['steɪtli] ['bæbilən] .
By night in stately Babylon .
经过 夜晚 在 庄严 巴比伦 .

夜幕降临，巴比伦城庄严而美丽。

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
I hear their voices in the street ,
我 听到 他们的 声音 在 这 街道 ,

我在街上听到了他们的声音，

[jet] - [tɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðen] !
Yet ' tis so different now from then !
然而 - 的 所以 不同的 现在 从 然后 !

然而，现在和那时已经截然不同了!

[kʌm] , ['brʌðər] !
Come , brother !
来 , 兄弟 !

来吧，兄弟!

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] ,
from your winding - sheet ,
从 你的 绕线 - 床单 ,

从你的裹尸布上，

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [tu:] [bi:; bi] [bɔɪz] [ə'gen] ! { - }
And let us two be boys again ! { 78 }
和 让 我们 二 是 男孩们 再次 ! { - }

让我们俩重新做回男孩吧！{78}

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:]
LITTLE BOY BLUE
小的 男生 蓝色的

小男孩布鲁

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [dɔ:g][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
HE little toy dog is covered with dust ,
他 小的 玩具 狗 是 涵盖 和 灰尘 ,

小玩具狗身上沾满了灰尘。

[bʌt; bət] ['stɜ:rdi] [ænd; ənd] [stɑ:ntʃ] [hi:; hi][stændz] ;
But sturdy and stanch he stands ;
但 结实的 和 立柱 他 站立 ;

但他依然屹立不倒，坚定不移;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['soʊldʒər][ɪz] [red] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,

And	the	little	toy	soldier	is	red	with	rust	,
和	这	小的	玩具	士兵	是	红色的	和	锈	,

小玩具士兵已经锈迹斑斑，呈红色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [moʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

And	his	musket	molds	in	his	hands	.
和	他的	滑膛枪	模具	在	他的	双手	.

他的火枪在他手中成型。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [dɔ:g][wʌz; wəz] [nu:] ,

Time	was	when	the	little	toy	dog	was	new	,
时间	曾是	什么时候	这	小的	玩具	狗	曾是	新的	,

那时，那只小玩具狗还是全新的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [fer] ;

And	the	soldier	was	passing	fair	;
和	这	士兵	曾是	通过	公平的	;

士兵行进得很顺利;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:]

And	that	was	the	time	when	our	Little	Boy	Blue
和	那	曾是	这	时间	什么时候	我们的	小的	男生	蓝色的

就在那时，我们的小男孩布鲁出生了。

[kɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

Kissed	them	and	put	them	there	.
亲吻	他们	和	放	他们	那里	.

亲吻了它们，然后把它们放在那里。

“ [naʊ] , [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Now	,	don't	you	go	till	I	come	,	”	he	said	,
“	现在	,	不	你	去	直到	我	来	,	”	他	说	,

“现在，在我来之前你别走，”他说。

“ [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] !

“	And	don't	you	make	any	noise	!
“	和	不	你	制作	任何	噪音	!

“你们不许出声！”

” [soʊ] , ['tɔdlɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['trʌndl] - [bed] ,

”	So	,	toddling	off	to	his	trundle	-	bed	,
”	所以	,	蹒跚学步	离开	到	他的	滚动	-	床	,

于是，他蹒跚地走向他的折叠床，

[hi:; hi] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [tɔɪz] ;

He	dreamt	of	the	pretty	toys	;
他	梦见	的	这	漂亮的	玩具	;

他梦见了那些漂亮的玩具;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] , [æn; ən]['eɪndʒl] [sɔ:ŋ]

And	,	as	he	was	dreaming	,	an	angel	song
和	,	作为	他	曾是	做梦	,	一个	天使	歌曲

在他做梦的时候，一首天使之歌响起。

[ə'weɪkənd] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] —

Awakened	our	Little	Boy	Blue	—
觉醒	我们的	小的	男生	蓝色的	—

唤醒了我们的小男孩布鲁——

[oʊ] ! [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] ['meni] , [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] ,

Oh	!	the	years	are	many	,	the	years	are	long	,
哦	!	这	年	是	许多	,	这	年	是	长的	,

哦！岁月漫长，岁月如梭。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [truː] ! { - }

But	the	little	toy	friends	are	true	!	{	79	}
但	这	小的	玩具	朋友们	是	真的	!	{	-	}

但这些小玩具朋友可是真的！{79}

[aɪ] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ðeɪ] [stænd] ,

Aye	,	faithful	to	Little	Boy	Blue	they	stand	,
是的	,	忠实	到	小的	男生	蓝色的	他们	站立	,

是的，他们忠于小男孩布鲁。

[iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] —

Each	in	the	same	old	place	—
每个	在	这	相同的	老的	地方	—

每个人都还在老地方——

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] ,

Awaiting	the	touch	of	a	little	hand	,
等待中	这	触碰	的	一个	小的	手	,

等待着小手的抚摸，

[ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] ;

The	smile	of	a	little	face	;
这	微笑	的	一个	小的	脸	;

一张稚嫩的小脸庞露出了笑容；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndər] , [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [θruː]

And	they	wonder	,	as	waiting	the	long	years	through
和	他们	想知道	,	作为	等待	这	长的	年	通过

他们不禁疑惑，漫长的等待岁月何时才能结束。

[ɪn][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][ðæt]['lɪt(ə)l] [tʃer] ,

In	the	dust	of	that	little	chair	,
在	这	灰尘	的	那	小的	椅子	,

在那把小椅子的灰尘里，

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ,

What	has	become	of	our	Little	Boy	Blue	,
什么	有	变得	的	我们的	小的	男生	蓝色的	,

我们的小男孩布鲁现在怎么样了？

[sɪns] [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] . { - }

Since	he	kissed	them	and	put	them	there	.	{	80	}
自从	他	亲吻	他们	和	放	他们	那里	.	{	-	}

因为他亲吻了它们，然后把它们放在那里。{80}

['fɑːðɚz] ['letər]

FATHER'S	LETTER
父亲的	信

父亲的信

[aɪ]

I
我

我

- [em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst] [bɔɪ] [huː] [went]

'	M	going	to	write	a	letter	to	our	oldest	boy	who	went
-	M	去	到	写	一个	信	到	我们的	最老	男生	WHO	去

我要给我们的大儿子写封信，他去了

[aʊt] [west] [læst] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [lɔː] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] ;

Out	West	last	spring	to	practise	law	and	run	for	president	;
出去	西方	最后的	春天	到	实践	法律	和	跑步	为了	总统	;

去年春天去西部从事律师工作并竞选总统；

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]['gɑ:sɪp][aɪ] [ges] ['hi:d][laɪk][tu:; tə] [hɪr] ,

I'll	tell	him	all	the	gossip	I	guess	he'd	like	to	hear	,
患病的	告诉	他	全部	这	闲话	我	猜测	他会	喜欢	到	听到	,

我会把所有他想听的八卦都告诉他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['hæznt] [si:n] [ðə; ði][hoʊm] - [foʊks][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [jɪr] !

For	he	hasn't	seen	the	home	-	folks	for	going	on	a	year	!
为了	他	还没有	已见	这	家	-	各位	为了	去	在	一个	年	!

因为他已经快一年没见过家人了!

[moʊst]['dʒen(ə)rəli] [its] ['mɑ:rθi] [dʌz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi]

Most	generally	it's	Marthy	does	the	writing	,	but	as	she
最多	一般来说	它是	玛蒂	做	这	写作	,	但	作为	她

通常情况下，剧本是由玛茜写的，但当她

[ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['felən] , [waɪ] , [ðə; ði][dʒɑ:b] [dɪ'vɔlvz] [ɑ:n][ˌem 'i:] —

Is	suffering	with	a	felon	,	why	,	the	job	devolves	on	me	—
是	痛苦	和	一个	重罪犯	,	为什么	,	这	工作	退化	在	我	—

如果是因为和一个重罪犯共事，为什么这份工作就落到我头上了——

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dʌn] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

So	,	when	the	supper	things	are	done	and	put	away	to	-	night	,
所以	,	什么时候	这	晚餐	事物	是	完毕	和	放	离开	到	-	夜晚	,

所以，今晚晚饭做好收拾好之后，

[aɪl] [drɔ:] [maɪ] [bu:ts] [ænd; ənd] [ʃed] [maɪ][koʊt][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] . { - }

I'll	draw	my	boots	and	shed	my	coat	and	settle	down	to	write	.	{	81	}
患病的	画	我的	靴子	和	棚	我的	外套	和	定居	向下	到	写	.	{	-	}

我要穿上靴子，脱掉外套，然后坐下来写作。{81}

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][kraɑ:ps][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ]['praɑ:spekts][bɪg][fɔ:r; fər][kɔ:rn] ,

I'll	tell	him	crops	are	looking	up	,	with	prospects	big	for	corn	,
患病的	告诉	他	农作物	是	寻找	向上	,	和	前景	大的	为了	玉米	,

我会告诉他农作物长势喜人，玉米前景广阔。

[ðæt] , ['fu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:rnjɑ:rd] [geɪt] , [ðə; ði][ɔ:f] - [ɑ:ks][hɜ:rt][hɪz; ɪz][hɔ:rn] ;

That	,	fooling	with	the	barnyard	gate	,	the	off	-	ox	hurt	his	horn	;
那	,	愚弄	和	这	农场	门	,	这	离开	-	牛	伤害	他的	喇叭	;

那头小牛在玩弄牛棚的栅栏门时，伤到了牛角;

[ðæt] [ðə; ði] ['templər] [lɑ:dʒ] [ɪz] ['du:ɪŋ] [wel] — [tɪm] ['benɪt] [dʒɔɪnd] [læst] [wi:k]

That	the	Templar	lodge	is	doing	well	—	Tim	Bennett	joined	last	week
那	这	圣殿骑士	小屋	是	正在做	出色地	—	蒂姆	贝内特	加入	最后的	星期

圣殿骑士团分会运作良好——蒂姆·贝内特上周加入了该分会。

[wen] [ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ŋgrəs] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] ;

When	the	prohibition	candidate	for	Congress	came	to	speak	;
什么时候	这	禁令	候选人	为了	国会	来了	到	说话	;

当禁酒派国会候选人上台发言时;

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['wʊdˌtʃʌks] ['lɪvɪŋ] [stɪl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] - [lɑ:t] ,

That	the	old	gray	woodchuck's	living	still	down	in	the	pasture	-	lot	,
那	这	老的	灰色的	土拨鼠的	活的	仍然	向下	在	这	牧场	-	很多	,

那只老灰土拨鼠仍然住在牧场里。

[ə; eɪ] - ['wʌndərɪŋ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] , [laɪk][æz; əz][nɑ:t] !

A	-	wondering	what's	become	of	little	William	,	like	as	not	!
一个	-	好奇	是什么	变得	的	小的	威廉	,	喜欢	作为	不是	!

真想知道小威廉现在怎么样了!

[oʊ] , [jes] , [ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ænd; ənd][noʊ][bæd] [nu:z] [tu:; tə] [tel] ,

Oh	,	yes	,	there's	lots	of	pleasant	things	and	no	bad	news	to	tell	,
哦	,	是的	,	有	很多	的	令人愉快的	事物	和	不	坏的	消息	到	告诉	,

哦，是的，有很多令人愉快的事情，没有坏消息要说。

[ɪk'sept] [ðæt] [oʊld] [bɪl] [greɪvz; grɑ:vz][wʌz; wəz] [sɪk] , [bʌt; bət] [naʊ] ['hi:z] [ʌp][ænd; ənd] [wel] .

Except	that	old	Bill	Graves	was	sick	,	but	now	he's	up	and	well	.
除了	那	老的	账单	格雷夫斯	曾是	生病的	,	但	现在	他是	向上	和	出色地	.

只不过老比尔·格雷夫斯之前生病了，但现在他已经康复了。

[saɪ; si] ['ku:pər] [sez] — ([bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [pæs] [maɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ,

Cy	Cooper	says	—	(	but	I'll	not	pass	my	word	that	it	is	so	,
赛	库珀	说道	—	(	但	患病的	不是	经过	我的	单词	那	它	是	所以	,

赛·库珀说——（但我不会断言事情就是这样，

[fɔ:r; fər][saɪ; si][hi:; hi][ɪz][sʌm; səm] ['pʌŋkɪnz] [ɑ:n] ['spɪnɪŋ] [jɑ:nz] , [ju:; jʊ] [noʊ]) —

For	Cy	he	is	some	punkins	on	spinning	yarns	,	you	know	)	—
为了	赛	他	是	一些	南瓜	在	旋转	纱线	,	你	知道	)	—

对Cy来说，他就像是一群爱吹牛的家伙，你知道的）——

[hi:; hi] [sez] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] ['freʃɪt] , [ðə; ði] ['pɪkərəl] [ɑ:r; ər][soʊ] [θɪk] { - }

He	says	that	,	since	the	freshet	,	the	pickerel	are	so	thick	{	82	}
他	说道	那	,	自从	这	洪水	,	这	梭鱼	是	所以	厚的	{	-	}

他说，自从洪水过后，梭鱼的数量就非常多{82}

[ɪn] ['beɪkɝz] [pɑ:nd][ju:; jʊ][kæn; kən] [weɪd] [ɪn][ænd; ənd] [kɪl] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] !

In	Baker's	pond	you	can	wade	in	and	kill	'	em	with	a	stick	!
在	面包师的	池塘	你	能	涉水	在	和	杀	-	呃	和	一个	戳	!

在贝克的池塘里，你可以趟水进去，用棍子打死它们!

[ðə; ði] ['hʌbərd] ['gɝ:lz][ɑ:r; ər] ['ti:tʃɪŋ] [sku:l] , [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['kʌtlɝz] [bɪl]

The	Hubbard	girls	are	teaching	school	,	and	Widow	Cutler's	Bill
这	哈伯德	女孩们	是	教学	学校	,	和	寡妇	卡特勒的	账单

哈伯德家的女孩们在教书，还有卡特勒寡妇的比尔

[hæz; həz]['teɪkən]['i:laɪ]['bækstɝz] [pleɪs] [ɪn] ['lu:θər] ['i:stmənz] [mɪl] ;

Has	taken	Eli	Baxter's	place	in	Luther	Eastman's	mill	;
有	已采取	伊莱	巴克斯特	地方	在	路德	伊士曼	磨	;

接替了伊莱·巴克斯特在卢瑟·伊斯特曼的工厂里的位置;

[oʊld] ['di:kən] ['skɪnɝz] [dɔ:g] [lɪkt] ['di:kən] ['haʊɝdz] [dɔ:g][læst] [wi:k] ,

Old	Deacon	Skinner's	dog	licked	Deacon	Howard's	dog	last	week	,
老的	执事	斯金纳的	狗	舔过	执事	霍华德的	狗	最后的	星期	,

上周，老迪肯·斯金纳的狗舔了迪肯·霍华德的狗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['læmkɪn] [ɪn][wʌn] [flɑ:k] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] .

And	now	there	are	two	lambkins	in	one	flock	that	will	not	speak	.
和	现在	那里	是	二	羊羔	在	一	群	那	将要	不是	说话	.

现在，一个羊群里有两只小羊羔不会说话了。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['ru:stər] [froʊz][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ] - [weɪdɪn] - [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] ,

The	yellow	rooster	froze	his	feet	,	a	-	wadin	'	through	the	snow	,
这	黄色的	公鸡	冻住了	他的	脚	,	一个	-	瓦丁	-	通过	这	雪	,

黄公鸡在雪地里跋涉，冻僵了脚。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [li:nz] [ə'^in][ðə; ði] [fens] [wen] [hi:; hi]['stɑ:rts][ɪn][tu:; tə] [kroʊ] ;

And	now	he	leans	agin	the	fence	when	he	starts	in	to	crow	;
和	现在	他	倾斜	再次	这	栅栏	什么时候	他	开始	在	到	乌鸦	;

现在，他开始啼叫时，身体倚靠在栅栏上;

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [koʊlt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['skɪtɪʃ] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] —

The	chestnut	colt	that	was	so	skittish	when	he	went	away	—
这	板栗	小马	那	曾是	所以	胆怯的	什么时候	他	去	离开	—

那匹栗色小马驹在他离开时非常胆怯——

[aɪv] [broʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌlki]

I've	broke	him	to	the	sulky
我已经	打破	他	到	这	闷闷不乐的

我已经让他彻底崩溃了。

[ænd; ənd][aɪ][draɪv][hɪm; ɪm] ['evrɪ] [deɪ] !
and I drive him every day !
和 我 驾驶 他 每一个 天 !

我每天都开车送他!

[wiːv] [gɑːt][pɪŋk] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [sper] - [ruːm] [ʌp] - [sterz] ,
We've got pink window curtains for the front spare - room up - stairs ,
我们已经 得到 粉色的 窗户 窗帘 为了 这 正面 空闲的 - 房间 向上 - 楼梯 ,

我们给楼上前面的客房买了粉色的窗帘。

[ænd; ənd] ['lɪzɪz] [meɪd] [nuː] ['kʌvərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrlər] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [tʃerz] ; { - }
And Lizzie's made new covers for the parlor lounge and chairs ; { 83 }
和 莉齐的 制成 新的 封面 为了 这 客厅 休息室 和 椅子 ; { - }

莉齐为客厅的躺椅和椅子做了新的椅套；{83}

[wiːv] [ruːft] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [breɪst] [ðə; ði][elm] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] - [nest] —
We've roofed the barn and braced the elm that has the hangbird's nest —
我们已经 有顶棚 这 谷仓 和 支撑 这 榆树 那 有 这 - 巢 —

我们已经盖好了谷仓的屋顶，并加固了有吊鸟巢的榆树——

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [lɑːts][ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['wɪljəm] [went] [aʊt] [west] !
Oh , there's been lots of changes since our William went out West !
哦 , 有 到过 很多 的 变化 自从 我们的 威廉 去 出去 西方 !

哦，自从我们家威廉去西部之后，发生了好多变化啊!

[oʊld]['ʌŋk(ə)l]['iːnɔs] ['pækɝd] [ɪz] ['getɪŋ] ['maɪti] [geɪ] —
Old Uncle Enos Packard is getting mighty gay —
老的 叔叔 埃诺斯 帕卡德 是 获得 强大的 同性恋 —

老叔叔伊诺斯·帕卡德变得越来越gay了——

[hiː; hi] [geɪv] [mɪs] ['suːzn] ['bɝːkɝd] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] !
He gave Miss Susan Birchard a peach the other day !
他 给予 错过 苏珊 伯查德 一个 桃 这 其他 天 !

他前几天送给苏珊·伯查德小姐一个桃子!

[hɪz; ɪz] [leɪt] [lə'mentɪd] ['serə] [heɪnt] [bɪn] ['berid] [kwaɪt][ə; eɪ] [jɪr] ,
His late lamented Sarah hain't been buried quite a year ,
他的 晚的 哀叹 莎拉 没有 到过 埋葬 相当 一个 年 ,

他已故的爱妻莎拉下葬还不到一年。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['pɜːrɪŋ] - [raʊnd] [mɪs] ['suːzn] ['kɔːzɪz] ['krɪtɪsɪzəm] [hɪr] .
So his purring - round Miss Susan causes criticism here .
所以 他的 呼噜声 - 圆形的 错过 苏珊 原因 批评 这里 .

所以，他围绕在苏珊小姐身边的这种殷勤行为在这里引起了批评。

[æt; ət][ðə; ði][læst][doʊ'neɪʃ(ə)n]['pɑːrti] , [ðə; ði]['mɪnɪstər][əu'paind]
At the last donation party , the minister opined
在 这 最后的 捐款 派对 , 这 部长 发表意见

在上次的捐赠聚会上，部长发表了看法。

[ðæt] , [ɪf] ['hiːd][hæf] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['hiːd] [rɪ'zaɪnd] ;
That , if he'd half suspicioned what was coming , he'd resigned ;
那 , 如果 他会 一半 怀疑 什么 曾是 未来 , 他会 辞职 ;

如果他哪怕有一点点预感到即将发生的事情，他就会辞职;

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['slɪpərz] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪpiːd] ,
For , though they brought him slippers like he was a centipede ,
为了 , 尽管 他们 带来 他 拖鞋 喜欢 他 曾是 一个 蜈 ,

虽然他们像对待蜈蚣一样给他拿拖鞋，

[hɪz; ɪz] ['pæntri] [wʌz; wəz] [dɪ'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [fiːd] !
His pantry was depleted by the consequential feed !
他的 食品储藏室 曾是 耗尽 经过 这 后果 喂养 !

由于饲料短缺，他的食品储藏室空空如也!

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm] — ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [west] ; { - }
These are the things I'll write him — our boy that's in the West ; { 84 }
这些 是 这 事物 患病的 写 他 — 我们的 男生 那就是 在 这 西方 ; { - }

我要把这些话写给他——我们那个在西部的孩子；{84}

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wiː; wi] [mɪs] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ;
And I'll tell him how we miss him — his mother and the rest ;
和 患病的 告诉 他 如何 我们 错过 他 — 他的 母亲 和 这 休息 ;

我会告诉他我们有多想念他——他的母亲和其他人；

[waɪ] , [wiː; wi]['nevər][hæv; həv][æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ][ðæt] ['mʌðər] ['dʌznt] [seɪ] :
Why , we never have an apple - pie that mother doesn't say :
为什么 , 我们 绝不 有 一个 苹果 - 馅饼 那 母亲 不 说 :

为什么呢，我们家从来没有哪个苹果派是妈妈不说的：

“ [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə] - [deɪ] !
“ He liked it so — I wish that he could have a piece to - day !
“ 他 喜欢 它 所以 — 我 希望 那 他 可以 有 一个 片 到 - 天 !

“他非常喜欢——我希望他今天也能吃上一块！”

” [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɔspərɪŋ] , [ænd; ənd][hoʊp][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] —
” I'll tell him we are prospering , and hope he is the same —
” 患病的 告诉 他 我们 是 繁荣 , 和 希望 他 是 这 相同的 —

“我会告诉他我们发展得很好，也希望他同样如此——”

[ðæt] [wiː; wi][hoʊp] ['hiːl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] ;
That we hope he'll have no trouble getting on to wealth and fame ;
那 我们 希望 地狱 有 不 麻烦 获得 在 到 财富 和 名声 ;

我们希望他能顺利获得财富和名望；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [raɪt] “ [gʊd] - [baɪ][frʌm; frəm]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
And just before I write “ good - by from father and the rest ,
和 只是 前 我 写 “ 好的 - 经过 从 父亲 和 这 休息 ,

就在我写下“父亲和其他人向大家告别”之前，

” [aɪl] [seɪ] [ðæt] “ ['mʌðər] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm][best] .
” I'll say that “ mother sends her love , ” and that will please him best .
” 患病的 说 那 “ 母亲 发送 她 爱 , ” 和 那 将要 请 他 最好的 .

“我会说‘母亲代我问候’，这样他最高兴了。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ðə; ði] ['wiːkli] [nuːz] [aɪ] [hɜːrd]
For when I went away from home , the weekly news I heard
为了 什么时候 我 去 离开 从 家 , 这 每周 消息 我 听到

当我离家在外时，我每周都会听到新闻。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendərnəs] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd] —
Was nothing to the tenderness I found in that one word —
曾是 没有什么 到 这 压痛 我 成立 在 那 一 单词 —

这与我从那一个词中感受到的温柔相比，简直微不足道——

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] ['mʌðər] — [waɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,
The sacred name of mother — why , even now as then ,
这 神圣 姓名 的 母亲 — 为什么 , 甚至 现在 作为 然后 ,

母亲的神圣名字——为什么，无论过去还是现在，

[ðə; ði] [θɔːt] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['seɪntli] [feɪs] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] [lʌv] [ə'gen] ; { - }
The thought brings back the saintly face , the gracious love again ; { 85 }
这 想法 带来 后退 这 圣洁的 脸 , 这 亲切 爱 再次 ; { - }

想到这一点，圣洁的面容和慈爱的情谊便再次浮现在眼前；{85}

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['bʊzəm] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [ɪz][dɪ'vaɪn] ,
And in my bosom seems to come a peace that is divine ,
和 在 我的 怀 似乎 到 来 一个 和平 那 是 神圣的 ,

而我的心中似乎涌起了一种神圣的平静，

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl]['spɪrɪt] ['kɔmju:nd] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪn] ;

As	if	an	angel	spirit	communed	a	while	with	mine	;
作为	如果	一个	天使	精神	公有的	一个	尽管	和	矿	;

仿佛有天使的灵魂与我的灵魂进行了短暂的交流;

[ænd; ənd][wʌn]['mænz] [hɑ:rt] [ɪz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

And	one	man's	heart	is	strengthened	by	the	message	from	above	,
和	一	男人的	心	是	加强	经过	这	信息	从	多于	,

而一个人的心因这来自上天的信息而得到鼓舞。

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [si:mz] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [wen] “ ['mʌðər] [sendz] [hɜ:r; hər] [lʌv] . ” { - }

And	earth	seems	nearer	heaven	when	“	mother	sends	her	love	.	”	{	86	}
和	地球	似乎	更近	天堂	什么时候	“	母亲	发送	她	爱	.	”	{	-	}

当“母亲送来她的爱”时，地球似乎离天堂更近了。{86}

['dʒu:ɪʃ] ['lʌləbaɪ]

JEWISH	LULLABY
犹太人	催眠曲

犹太摇篮曲

[em]

M
M

M

[waɪ][hɑ:rp][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [tri:] ,

Y	harp	is	on	the	willow	-	tree	,
是	竖琴	是	在	这	柳	-	树	,

竖琴挂在柳树上。

[els] [wʊd] [aɪ] [sɪŋ] , [oʊ] [lʌv] , [tu:; tə] [ði:]

Else	would	I	sing	,	O	love	,	to	thee
别的	会	我	唱歌	,	哦	爱	,	到	你

否则，我便会歌唱，哦，我的爱，献给你

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [ə'goʊ] —

A	song	of	long	-	ago	—
一个	歌曲	的	长的	-	前	—

一首古老的歌谣——

[pər'tʃæns] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] ['mɪriəm] [sʌŋ]

Perchance	the	song	that	Miriam	sung
或许	这	歌曲	那	米里亚姆	唱

或许是米里亚姆唱的那首歌

[er] [jet] [dʒu:deɪəs] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [rʌŋ]

Ere	yet	Judea's	heart	was	wrung
埃雷	然而	犹太的	心	曾是	拧干

犹大之心尚未破碎

[baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][woʊ] .

By	centuries	of	woe	.
经过	几个世纪	的	悲哀	.

几个世纪的苦难。

[aɪ] [eɪt] [maɪ] [krʌst] [ɪn] [terz] [tu:; tə] - [deɪ] ,

I	ate	my	crust	in	tears	to	-	day	,
我	吃	我的	地壳	在	眼泪	到	-	天	,

今天我含着泪吃完了面包皮。

[æz; əz] [skɜ:dʒd] [aɪ] [went] [ə'pɑ:n][maɪ] [wei] —

As	scourged	I	went	upon	my	way	—
作为	受鞭笞	我	去	之上	我的	方式	—

我遍体鳞伤地继续前行——

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [smaɪld] ;
And **yet** **my** **darling** **smiled** **;**
和 然而 我的 亲爱的 微笑 ;

然而，我的爱人却笑了；

[aɪ] , ['biːtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [brest] , [hiː; hi] [læft] —
Aye **,** **beating** **at** **my** **breast** **,** **he** **laughed** **—**
是的 , 殴打 在 我的 胸部 , 他 笑了 —

他捶打着我的胸口，笑着——

[maɪ] ['æŋgwɪʃ] ['kɜːdld] [nɑːt][ðə; ði] [drɑːft] —
My **anguish** **curdled** **not** **the** **draught** **—**
我的 痛苦 凝固 不是 这 草稿 —

我的痛苦并没有使这股干涸的泉水变质——

- [twʌz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [maɪ][tʃaɪld] ! { - }
' **Twas** **sweet** **with** **love** **,** **my** **child** **!** **{** **87** **}**
- 那是 甜的 和 爱 , 我的 孩子 ! { - }

孩子，那份爱太甜蜜了！{87}

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] [laɪz]
The **shadow** **of** **the** **centuries** **lies**
这 阴影 的 这 几个世纪 谎言

几个世纪的阴影笼罩着

[diːp] [ɪn][ðaɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['mɔːrnf(ə)l] [aɪ]
Deep **in** **thy** **dark** **and** **mournful** **eye**
深的 在 你的 黑暗的 和 悲哀 眼睛

在你那双深邃而忧伤的眼睛里

[bʌt; bət] , [hʌʃ] !
But **,** **hush** **!**
但 , 嘘 !

但是，嘘！

[ænd; ənd][kloʊz][ðem; ðəm] [naʊ] ,
and **close** **them** **now** **,**
和 关闭 他们 现在 ,

立即关闭它们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [driːm]
And **in** **the** **dreams** **that** **thou** **shalt** **dream**
和 在 这 梦境 那 你 应 梦

在你将要做的梦中

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [siːm]
The **light** **of** **other** **days** **shall** **seem**
这 光 的 其他 天 将 似乎

其他日子的光芒似乎

[tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðaɪ] [braʊ] !
To **glorify** **thy** **brow** **!**
到 荣耀 你的 眉头 !

让你的额头熠熠生辉！

['aʊər; ɑːr][hɑːrp][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triː] —
Our **harp** **is** **on** **the** **willow** **-** **tree** **—**
我们的 竖琴 是 在 这 柳 - 树 —

我们的竖琴挂在柳树上——

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
I **have** **no** **song** **to** **sing** **to** **thee** **,**
我 有 不 歌曲 到 唱歌 到 你 ,

我没有歌要唱给你听，

[æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd] [ˌjuː 'es][roʊl] ;
As **shadows** **round** **us** **roll** **;**
作为 阴影 圆形的 我们 卷 ;

阴影在我们周围滚动;

[bʌt; bət] , [hʌʃ] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr]
But **,** **hush** **and** **sleep** **,** **and** **thou** **shalt** **hear**
但 , 嘘 和 睡觉 , 和 你 应 听到

但是，安静地睡吧，你就会听到

[dʒə'hoʊvəz] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə] [tʃɪr]
Jehovah's **voice** **that** **speaks** **to** **cheer**
耶和华的 嗓音 那 说话 到 欢呼

耶和华的声音带来喜乐

[dʒuːdeɪəs] ['feɪntɪŋ] [soʊl] ! { - }
Judea's **fainting** **soul** **!** **{** **88** **}**
犹太的 昏厥 灵魂 ! { - }

犹大的灵魂昏厥了！{88}

['aʊər; ɑːr] ['wɪpɪŋ]
OUR **WHIPPINGS**
我们的 鞭打

我们的鞭笞

[siː]
C
C

C

[oʊm] , ['hɑːrvi] , [let][ˌjuː 'es][sɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪmz]
OME **,** **Harvey** **,** **let** **us** **sit** **a** **while** **and** **talk** **about** **the** **times**
OME , 哈维 , 让 我们 坐 一个 尽管 和 讲话 关于 这 时代

哈维，咱们坐下来聊聊时代吧。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['selɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] ['pedlɪŋ] ['raɪmz] —
Before **you** **went** **to** **selling** **clothes** **and** **I** **to** **peddling** **rimes** **—**
前 你 去 到 销售 衣服 和 我 到 兜售 韵脚 —

在你去卖衣服，我去兜售韵文之前——

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [æz; əz] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]
The **days** **when** **we** **were** **little** **boys** **,** **as** **naughty** **little** **boys**
这 天 什么时候 我们 是 小的 男孩们 , 作为 淘气 小的 男孩们

那些我们还是小男孩，淘气小男孩的日子

[æz; əz]['evər] ['wɜːrid] [hoʊm] - [foʊks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] [nɔɪz] !
As **ever** **worried** **home** **-** **folks** **with** **their** **everlasting** **noise** **!**
作为 曾经 担心 家 - 各位 和 他们的 永恒 噪音 !

他们没完没了的噪音总是让家里人忧心忡忡!

[ɪ'gæd] !
Egad **!**
哎呀 !

哎呀!

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][wiː; wi][soʊ][dɪ'spoʊzd] , [aɪl] ['ventʃər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃoʊ]
and **,** **were** **we** **so** **disposed** **,** **I'll** **venture** **we** **could** **show**
和 , 是 我们 所以 处置 , 患病的 风险投资 我们 可以 展示

而且，如果我们愿意的话，我敢说我们可以证明

[ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv] ['wɒləpɪŋ] [wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
The **scars** **of** **wallopings** **we** **got** **some** **forty** **years** **ago** **;**
这 疤痕 的 重击 我们 得到 一些 四十 年 前 ;

四十年前我们挨打留下的伤疤;

[wʌt] ['wɒləpɪŋ] [aɪ] [miːn] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [nɑːt]['spesɪfaɪ] —
What wallopings I mean I think I need not specify —
什么 重击 我 意思是 我 思考 我 需要 不是 指定 —

我说的"痛打"具体指什么，我想我无需赘述——

['mʌðɚz] ['wɪpɪŋ] ['dɪdnt] [hɜːrt] , [bʌt; bət] ['fɑːðɚz] !
Mother's whippings didn't hurt , but father's !
母亲的 鞭打 没有 伤害 , 但 父亲的 !

母亲的鞭打并不疼，但父亲的鞭打却很疼！

[oʊ] , [maɪ] ! { - }
oh , my ! { 89 }
哦 , 我的 ! { - }

哦，我的天！{89}

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪd] ['hʊki] [ðoʊz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] —
The way that we played hookey those many years ago —
这 方式 那 我们 玩 钩子 那些 许多 年 前 —

多年前我们逃学的方式——

[wiːd] ['ræðər] [gɪv] - [moʊst] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [noʊ] !
We'd rather give ' most anything than have our children know !
我们会 相当 给 - 最多 任何事物 比 有 我们的 孩子们 知道 !

我们宁愿付出任何东西，也不愿让孩子们知道！

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['nɔːti] [θɪŋz] [wiː; wi][dɪd] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fɪbz][wiː; wi][toʊld] —
The thousand naughty things we did , the thousand fibs we told —
这 千 淘气 事物 我们 做过 , 这 千 纤维 我们 讲述 —

我们做过的无数件坏事，我们说过无数个谎言——

[waɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪks] [maɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [blʌd] [rʌn] [koʊld] !
Why , thinking of them makes my presbyterian blood run cold !
为什么 , 思维 的 他们 制作 我的 长老会 血 跑步 寒冷的 !

一想到他们，我的长老会血统就感到不寒而栗！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['diːkən] ['sæbain] [mɔːrs] [riˈmɑːkt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
How often Deacon Sabine Morse remarked if we were his
如何 经常 执事 萨宾 莫尔斯 评论 如果 我们 是 他的

迪肯·萨宾·莫尔斯经常问我们是否是他的

['hiːd] [tæn] ['aʊər; ɑːr] " ['peski] ['lɪt(ə)l]['haɪdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['blistəz] ['rɪz] !
He'd tan our " pesky little hides until the blisters riz !
他会 棕褐色 我们的 " 讨厌的 小的 隐藏 直到 这 水泡 里兹 !

他会把我们这些"讨厌的小皮包起来，直到起水泡！"

" [its] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['θræʃɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['diːkən] [mɔːrs] [wiː; wi] [oʊ] —
" It's many a hearty thrashing to that Deacon Morse we owe —
" 它是 许多 一个 爽朗 猛烈抽打 到 那 执事 莫尔斯 我们 欠 —

"我们欠迪肯·莫尔斯很多次痛快的教训——"

['mʌðɚz] ['wɪpɪŋ] ['dɪdnt] [kaʊnt] — ['fɑːðɚz] [dɪd] , [ðoʊ] !
Mother's whippings didn't count — father's did , though !
母亲的 鞭打 没有 数数 — 父亲的 做过 , 尽管 !

母亲的鞭打不算数，但父亲的鞭打却算数！

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sniːk] [ɔːf] ['swɪmɪn] - [ɪn] [ðoʊz] ['kerləs] , ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,
We used to sneak off swimmin ' in those careless , boyish days ,
我们 用过的 到 潜行 离开 游泳 - 在 那些 粗心 , 男孩气 天 ,

那些无忧无虑的少年时光，我们常常偷偷溜出去游泳。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hoʊm] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [neks] [ænd; ənd] [bæks] [ə'bleɪz] ;
And come back home of evenings with our necks and backs ablaze ;
和 来 后退 家 的 晚上 和 我们的 脖子 和 背部 燃烧 ;

每天晚上回到家，我们都感觉脖子和后背像着了火一样疼；

[haʊ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [sænd] , { - }
How mother used to wonder why our clothes were full of sand , { 90 }
如何 母亲 用过的 到 想知道 为什么 我们的 衣服 是 满的 的 沙 , { - }

母亲过去常常纳闷为什么我们的衣服里全是沙子，{90}

[bʌt; bət] ['fɑːðər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
But father , having been a boy , appeared to understand .
但 父亲 , 拥有 到过 一个 男生 , 出现 到 理解 .

但父亲自己也曾是孩子，所以似乎能够理解。

[ænd; ənd] , ['æftər] [tiː] , ['hiːd] ['bekən] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed]
And , after tea , he'd beckon us to join him in the shed
和 , 后 茶 , 他会 招手 我们 到 加入 他 在 这 棚

喝完茶后，他会招呼我们去棚子里和他一起待着。

[wer] ['hiːd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [tɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə; eɪ] [diːpər] , ['dɑːrkər] [red] ;
Where he'd proceed to tinge our backs a deeper , darker red ;
在哪里 他会 继续 到 色调 我们的 背部 一个 更深 , 较暗 红色的 ;

他会继续把我们的背染成更深、更暗的红色；

[seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] , [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [wɪl] ['kɑːntrəvɜːrt]
Say what we will of mother's , there is none will controvert
说 什么 我们 将要 的 母亲的 , 那里 是 没有任何 将要 争议者

无论我们如何评价母亲，都无人会反驳。

[ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['likiŋz] ['ɔːlweɪz] [hɜːrt] !
The proposition that our father's lickings always hurt !
这 主张 那 我们的 父亲的 舔舐 总是 伤害 !

我们父亲的责打总是很疼！

[fɔːr; fər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [maɪld]
For mother was by nature so forgiving and so mild
为了 母亲 曾是 经过 自然 所以 宽恕 和 所以 温和的

因为母亲生性宽容温柔。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [rɑːd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
That she inclined to spare the rod although she spoiled the child ;
那 她 倾斜 到 空闲的 这 杆 虽然 她 被宠坏了 这 孩子 ;

尽管她宠坏了孩子，但她倾向于不惩罚孩子；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪp] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi]
And when at last in self - defense she had to whip us , she
和 什么时候 在 最后的 在 自己 - 防御 她 有 到 鞭 我们 , 她

最后，当她出于自卫不得不鞭打我们时，她

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ðoʊz] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] !
Appeared to feel those whippings a great deal more than we !
出现 到 感觉 那些 鞭打 一个 伟大的 交易 更多的 比 我们 !

他们似乎比我们更能感受到鞭笞的痛苦！

[bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] [be'ləud] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] —
But how we bellowed and took on , as if we'd like to die —
但 如何 我们 咆哮 和 采取 在 , 作为 如果 我们会 喜欢 到 死 —

但我们呐喊呐喊，奋力拼搏，仿佛一心求死——

[pʊr] ['mʌðər] ['riːəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kraɪ] ! { - }
Poor mother really thought she hurt , and that's what made her cry ! { 91 }
贫穷的 母亲 真的 想法 她 伤害 , 和 那就是 什么 制成 她 哭 ! { - }

可怜的母亲真的以为自己受伤了，所以才哭了！{91}

[ðen] [haʊ] [wiː; wi] ['jʌŋstəz] ['snɪkəd] [æz; əz] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [slɪd] ,
Then how we youngsters snickered as out the door we slid ,
然后 如何 我们 年轻人 窃笑 作为 出去 这 门 我们 滑行 ,

然后我们这些年轻人一边窃笑一边溜出了门。

[fɔːr; fər] ['mʌðɚz] ['wɪpɪŋ] ['nevər] [hɜːrt] , [ðoʊ] ['fɑːðɚz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

For	mother's	whippings	never	hurt	,	though	father's	always	did	.
为了	母亲的	鞭打	绝不	伤害	,	尽管	父亲的	总是	做过	.

母亲的鞭打从来不会让人感到疼痛，而父亲的鞭打却总是让人感到疼痛。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [pʊr] ['fɑːðər] ['sɪmərd] [daʊn] [tuː; tə][faɪv] [fiːt] [fɔːr] ,

In	after	years	poor	father	simmered	down	to	five	feet	four	,
在	后	年	贫穷的	父亲	小火慢炖	向下	到	五	脚	四	,

多年以后，可怜的父亲身高缩减到了五英尺四英寸。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [haɪt] [eɪt] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] !

But	in	our	youth	he	seemed	to	us	in	height	eight	feet	or	more	!
但	在	我们的	青年	他	似乎	到	我们	在	高度	八	脚	或者	更多的	!

但在我们年轻的时候，他看起来至少有八英尺高！

[oʊ] , [haʊ] [wiː; wi] ['ʃivəd] [wen] [hiː; hi][kwoʊθ][ɪn][koʊld] , [sə'dʒestɪv] [toʊn] :

Oh	,	how	we	shivered	when	he	quoth	in	cold	,	suggestive	tone	:
哦	,	如何	我们	瑟瑟发抖	什么时候	他	引用	在	寒冷的	,	暗示性的	语气	:

哦，当他用冰冷而带有暗示性的语气说道时，我们都吓得浑身发抖：

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] ['æftər] ['sʌpər] [ɔːl][ə'loʊn] !

“	I'll	see	you	in	the	woodshed	after	supper	all	alone	!
“	患病的	看	你	在	这	柴房	后	晚餐	全部	独自的	!

“晚饭后，我会在柴房里等你，你一个人在那里！”

” [oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['traʊzər] ['bʌtnz] [fluː] —

”	Oh	,	how	the	legs	and	arms	and	dust	and	trouser	buttons	flew	—
”	哦	,	如何	这	腿	和	武器	和	灰尘	和	裤子	按钮	飞翔	—

“哦，腿、胳膊、灰尘和裤子纽扣都飞得到处都是——”

[wʌt] ['flɔːrɪd]['voʊkəlˌɪzəm] [mɑːrkt] [ðæt] ['vespər] ['ɪntərvjuː] !

What	florid	vocalisms	marked	that	vesper	interview	!
什么	佛罗里达	人声	标记	那	黄昏	面试	!

那次晚祷采访中，歌手们的演唱真是华丽动人！

[jes] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [aɪ] ['fiːlɪŋli] [ə'sɜːrt] ,

Yes	,	after	all	this	lapse	of	years	,	I	feelingly	assert	,
是的	,	后	全部	这	失效	的	年	,	我	有感情地	断言	,

是的，时隔多年，我由衷地断言：

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðɚz] ['wɪpɪŋ] [hɜːrt] !

With	all	respect	to	mother	,	it	was	father's	whippings	hurt	!
和	全部	尊重	到	母亲	,	它	曾是	父亲的	鞭打	伤害	!

虽然我很尊敬母亲，但真正让我感到痛苦的是父亲的鞭打！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðæt] ['tɪŋglɪŋ] - [niːθ] [hɪz; ɪz][vest]

The	little	boy	experiencing	that	tingling	-	neath	his	vest
这	小的	男生	体验	那	刺痛感	-	下方	他的	背心

小男孩感到背心下有种刺痛感

[ɪz]['ɔːf(ə)n] [loʊθ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ; { - }

Is	often	loath	to	realize	that	all	is	for	the	best	;	{	92	}
是	经常	厌恶	到	意识到	那	全部	是	为了	这	最好的	;	{	-	}

常常不愿承认一切都是最好的安排；{92}

[jet] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gets]['oʊldər] , [hiː; hi] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

Yet	,	when	the	boy	gets	older	,	he	pictures	with	delight
然而	,	什么时候	这	男生	获得	老	,	他	图片	和	喜

然而，当男孩长大后，他却兴高采烈地描绘着这一切。

[ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [æz; əz][wiː; wi][duː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

The	buffetings	of	childhood	—	as	we	do	here	to	-	night	.
这	自助餐	的	童年	—	作为	我们	做	这里	到	-	夜晚	.

童年的种种磨难——就像我们今晚在这里经历的那样。

[ðə; ði] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['jɪrz] , [hæv; həv] [smuːðd] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪd] [ðə; ði] [weɪz]

The	years	,	the	gracious	years	,	have	smoothed	and	beautified	the	ways
这	年	,	这	亲切	年	,	有	平滑	和	美化	这	方式

岁月，这美好的岁月，抚平并美化了道路

[ðæt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [fiːt] [siːmd] [ɔːl] [tuː] ['rʌgɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

That	to	our	little	feet	seemed	all	too	rugged	in	the	days
那	到	我们的	小的	脚	似乎	全部	也	崎岖	在	这	天

在那些日子里，对我们的小脚来说，那地方显得太崎岖了。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['selɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] ['pedlɪŋ] ['raɪmz] —

Before	you	went	to	selling	clothes	and	I	to	peddling	rimes	—
前	你	去	到	销售	衣服	和	我	到	兜售	韵脚	—

在你去卖衣服，我去兜售韵文之前——

[soʊ] , ['hɑːrvi] , [let][ˌjuː 'es][sɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [taɪmz] . { - }

So	,	Harvey	,	let	us	sit	a	while	and	think	upon	those	times	.	{	93	}
所以	,	哈维	,	让	我们	坐	一个	尽管	和	思考	之上	那些	时代	.	{	-	}

所以，哈维，让我们坐下来，回忆一下那些时光吧。{93}

[ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ['mʌðər]

THE	ARMENIAN	MOTHER
这	亚美尼亚	母亲

亚美尼亚母亲

[aɪ]

I
我

我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wiːp] ;

WAS	a	mother	,	and	I	weep	;
曾是	一个	母亲	,	和	我	哭泣	;

她曾是一位母亲，我为此哭泣；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [kʌm] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [sped] —

The	night	is	come	—	the	day	is	sped	—
这	夜晚	是	来	—	这	天	是	加速	—

夜幕降临，白昼飞逝——

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][woʊ] [prə'faʊnd] , [fɔːr; fər] , [oʊ] ,

The	night	of	woe	profound	,	for	,	oh	,
这	夜晚	的	悲哀	深刻的	,	为了	,	哦	,

那是一个充满悲痛的夜晚，哦，

[maɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [sʌn] [ɪz] [ded] !

My	little	golden	son	is	dead	!
我的	小的	金的	儿子	是	死的	!

我的小宝贝儿子去世了!

[ðə; ði] ['prɪti] [roʊz] [ðæt] [bluːmd] [ə'nɑːn]

The	pretty	rose	that	bloomed	anon
这	漂亮的	玫瑰	那	盛开	匿名

那朵不期而至的美丽玫瑰

[ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðər] [brest] , [ðeɪ] [stoʊl] ;

Upon	my	mother	breast	,	they	stole	;
之上	我的	母亲	胸部	,	他们	偷窃	;

他们偷走了我母亲的乳汁；

[ðeɪ] [let][ðə; ði] [dʌv] [aɪ] [nəːst] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

They	let	the	dove	I	nursed	with	love
他们	让	这	鸽子	我	护理	和	爱

他们放走了我曾用爱哺育的那只鸽子

[flai][fɑːr] [ə'weɪ] — [soʊ] [sped] [maɪ] [soʊl] !
Fly far away — so sped my soul !
飞 远的 离开 — 所以 加速 我的 灵魂 !

我的灵魂，飞向远方吧!

[ðæt] ['fælkən] [deθ] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn]
That falcon Death swooped down upon
那 鹘 死亡 俯冲 向下 之上

那只猎鹰，死神俯冲而下

[maɪ] [swiːt] - [vɔɪst] ['tɜːrt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [sʌŋ] ;
My sweet - voiced turtle as he sung ;
我的 甜的 - 配音 龟 作为 他 唱 ;

我那声音甜美的乌龟在唱歌;

- [tɪz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [dɑːrk] [wer] [sɔːd] [ðə; ði] [lɑːrk] ,
' Tis hushed and dark where soared the lark ,
- 的 静静地 和 黑暗的 在哪里 飙升 这 云雀 ,

云雀翱翔之处，一片寂静黑暗。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ! { - }
And so , and so my heart was wrung ! { 94 }
和 所以 , 和 所以 我的 心 曾是 拧干 ! { - }

于是，我的心被揪了起来！{94}

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ðeɪ] [sent] [ðə; ði] [heɪl]
Before my eyes , they sent the hail
前 我的 眼睛 , 他们 发送 这 冰雹

就在我眼前，冰雹落了下来。

[ə'pɑːn] [maɪ] [griːn] ['pɑːmɪgrænɪt] - [triː] —
Upon my green pomegranate - tree —
之上 我的 绿色的 石榴 - 树 —

在我那棵翠绿的石榴树上——

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [baʊ] [wer] ['oʊnli] [naʊ]
Upon the bough where only now
之上 这 买 在哪里 仅有的 现在

树枝上，如今只有

[ə; eɪ] ['roʊzi] ['æp(ə)l] [bent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
A rosy apple bent to me .
一个 红润 苹果 弯曲 到 我 .

一颗红润的苹果向我弯下腰。

[ðeɪ] [ʃʊk] [maɪ] ['bjuːtiəs] ['ɑːmənd] - [triː] ,
They shook my beauteous almond - tree ,
他们 摇晃 我的 美丽的 杏仁 - 树 ,

他们摇晃了我美丽的杏树，

['biːtɪŋ] [ɪts] ['glɔːriəs] [bluːm] [tuː; tə] [deθ] —
Beating its glorious bloom to death —
殴打 它是 辉煌 盛开 到 死亡 —

将它绚丽的花朵摧残殆尽——

[ðeɪ] [struːd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
They strewed it round upon the ground ,
他们 散落的 它 圆形的 之上 这 地面 ,

他们把它散落在地上。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ɪts] ['freɪgrənt] ['daɪɪŋ] [breθ] .
And mocked its fragrant dying breath .
和 嘲笑 它是 香 垂死 气息 .

并嘲笑它芬芳的垂死之息。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wiːp] ;
I **was** **a** **mother** **,** **and** **I** **weep** **;**
我 曾是 一个 母亲 , 和 我 哭泣 ;

我曾是一位母亲，我为此哭泣；

[aɪ] [siːk] [ðə; ði][roʊz] [wer] - [nʌn] —
I **seek** **the** **rose** **where** **nestleth** **none** **—**
我 寻找 这 玫瑰 在哪里 - 没有任何 —

我寻觅那朵无处栖息的玫瑰——

[noʊ] [mɔːr] [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] —
No **more** **is** **heard** **the** **singing** **bird** **—**
不 更多的 是 听到 这 歌唱 鸟 —

再也听不到鸟儿的歌唱了——

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['lɪt(ə)l]['goʊldən][sʌn] !
I **have** **no** **little** **golden** **son** **!**
我 有 不 小的 金的 儿子 !

我没有宝贝儿子!

[soʊ][fɔːl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
So **fall** **the** **shadows** **over** **me** **,**
所以 落下 这 阴影 超过 我 ,

让阴影笼罩我吧，

[ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['gɑːrdn] , ['loʊnli] [nest] .
The **blighted** **garden** **,** **lonely** **nest** **.**
这 秕 花园 , 孤独 巢 .

荒芜的花园，孤寂的巢穴。

[riːtʃ] [daʊn] [ɪn] [lʌv] , [oʊ][gɑːd] [ə'bʌv] !
Reach **down** **in** **love** **,** **O** **God** **above** **!**
抵达 向下 在 爱 , 哦 上帝 多于 !

天上的神啊，请您俯身赐予我们爱!

[ænd; ənd][foʊld][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [brest] . { - }
And **fold** **my** **darling** **to** **thy** **breast** **.** **{** **95** **}**
和 折叠 我的 亲爱的 到 你的 胸部 . { - }

将我的爱人拥入怀中。{95}

['haɪˌhoʊ] ,
HEIGHO **,**
赫伊霍 ,

HEIGHO，

[maɪ] ['dɪri]
MY **DEARIE**
我的 亲爱的

我的亲爱的

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['muːnbiːm] [floʊtəθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,
MOONBEAM **floateth** **from** **the** **skies** **,**
月光 浮力 从 这 天空 ,

月光从天而降，

['wɪspərɪŋ] : “ ['haɪˌhoʊ] , [maɪ] ['dɪri] ;
Whispering **:** **“** **Heigho** **,** **my** **dearie** **;**
耳语 : “ 海戈 , 我的 亲爱的 ;

低声说：“嘿，我的宝贝；

[aɪ] [wʊd] [spɪn][ə; eɪ][web] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] —
I would spin a web before your eyes —
我 会 旋转 一个 网站 前 你的 眼睛 —

我会在你眼前织一张网——

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [web][ʌv; əv][ˈsɪlvər] [laɪt]
A beautiful web of silver light
一个 美丽的 网站 的 银 光

一张美丽的银光之网

[werˈɪn] [ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [saɪt]
Wherein is many a wondrous sight
其中 是 许多 一个 奇妙的 视线

其中有许多奇妙的景象

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [ˈgɑːrdn] [liːgz] [əˈweɪ] ,
Of a radiant garden leagues away ,
的 一个 辐射状 花园 联赛 离开 ,

远处一座光彩夺目的花园，

[wer] [ðə; ði] [ˈsɔːftli] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈliliz] [sweɪ]
Where the softly tinkling lilies sway
在哪里 这 轻轻 叮叮当当 百合花 摇摆

在轻柔摇曳的百合花旁

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ˈlæmkɪn] [ɑːr; ər][æt; ət] [pleɪ] —
And the snow - white lambkins are at play —
和 这 雪 - 白色的 羊羔 是 在 玩 —

雪白的小羊羔们正在玩耍——

[ˈhaɪˌhoʊ] , [maɪ] [ˈdɪri] !
Heigho , my dearie !
海戈 , 我的 亲爱的 !

嘿，亲爱的！

〞 [ə; eɪ] [ˈbraʊni] [stɛlɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪn] ,
〞 A brownie stealeth from the vine ,
〞 一个 布朗尼 隐形 从 这 藤 ,

〞一块布朗尼蛋糕从藤蔓上偷偷溜了下来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

配以小号和鼓(With Trumpet and Drum)

['sɪŋɪŋ] : “ ['haɪˌhoʊ] , [maɪ] ['dɪri] ;
Singing : “ Heigho , my dearie ;
歌唱 : “ 海戈 , 我的 亲爱的 ;

唱歌：“嘿，我的亲爱的；

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [maɪn] —
And will you hear this song of mine —
和 将要 你 听到 这 歌曲 的 矿 —

你会听我唱这首歌吗?

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [mɜːrk] [ænd; ənd] [mɪst]
A song of the land of murk and mist
一个 歌曲 的 这 土地 的 黑暗 和 薄雾

一首关于迷雾笼罩之地的歌

[wer] - [ðə; ði] [bʌd] [ðə; ði] [duː] [hæθ] [kɪst] ? { - }
Where bideth the bud the dew hath kist ? { 96 }
在哪里 - 这 芽 这 露 有 基斯特 ? { - }

花蕾含露之处在何处？{96}

[ðen] [let] [ðə; ði] [-] [web] [ʌv; əv] [laɪt]
Then let the moonbeam's web of light
然后 让 这 月光 网站 的 光

然后让月光织成的光网

[biː; bi] [spʌn] [bɪˈfɔːr] [ðiː] ['sɪlvəri] [waɪt] ,
Be spun before thee silvery white ,
是 旋转 前 你 银色 白色的 ,

在你面前纺成银白色，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [naɪt] —
And I shall sing the livelong night —
和 我 将 唱歌 这 终身 夜晚 —

我将彻夜歌唱——

['haɪˌhoʊ] , [maɪ] ['dɪri] !
Heigho , my dearie !
海戈 , 我的 亲爱的 !

嘿，亲爱的!

” [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
” The night wind speedeth from the sea ,
” 这 夜晚 风 速度 从 这 海 ,

夜风从海上疾驰而来，

['mɜːrmərɪŋ] : “ ['haɪˌhoʊ] , [maɪ] ['dɪri] ;
Murmuring : “ Heigho , my dearie ;
淙淙 : “ 海戈 , 我的 亲爱的 ;

低声呢喃：“嘿，我的宝贝；

[aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mɛrɪnərz] [prer] [fɔːr; fər] [ðiː] ;
I bring a mariner's prayer for thee ;
我 带来 一个 水手的 祷告 为了 你 ;

我为你带来水手的祈祷；

[soʊ][let][ðə; ði] ['muːnbiːm] [veɪl] [ðaɪn] [aɪz] ,
So let the moonbeam veil thine eyes ,
所以 让 这 月光 面纱 你的 眼睛 ,

就让月光遮蔽你的双眼吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊni] [sɪŋ] [ðiː] ['lʌlə,baɪz] —
And the brownie sing thee lullabies —
和 这 布朗尼 唱歌 你 摇篮曲 —

小精灵会为你唱摇篮曲——

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɑːk] [ðiː] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
But I shall rock thee to and fro ,
但 我 将 岩石 你 到 和 弗 ,

但我会摇晃你，

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [hiː; hi] ['lʌvθ] [soʊ] .
Kissing the brow he loveth so .
接吻 这 眉头 他 爱 所以 .

亲吻他深爱的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ðaɪ] [bed] , [aɪ] [troʊ] —
And the prayer shall guard thy bed , I trow —
和 这 祷告 将 警卫 你的 床 , 我 扔 —

我将祈祷守护你的床榻——

['haɪ,hoʊ] , [maɪ] ['dɪri] ! ” { - }
Heigho , my dearie ! ” { 97 }
海戈 , 我的 亲爱的 ! ” { - }

嘿，我的宝贝！“{97}

[tuː; tə][ə; eɪ][juː'zɜːrpər]
TO A USURPER
到 一个 篡位者

致篡位者

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[hɑː] ! [ə; eɪ]['treɪtər][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
HA ! a traitor in the camp ,
哈 ! 一个 叛徒 在 这 营 ,

哈！营地里居然有叛徒！

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['streɪndʒli] [boʊld] , —
A rebel strangely bold , —
一个 反叛 奇怪的 大胆的 , —

一个出奇大胆的叛逆者，——

[ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['tɔdlɪŋ] [skæmp] ,
A lisping , laughing , toddling scamp ,
一个 口齿不清 , 笑 , 蹒跚学步 恶棍 ,

一个说话结巴、笑声不断、蹒跚学步的小淘气包

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] !
Not more than four years old !
不是 更多的 比 四 年 老的 !

不超过四岁！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [huːv] [ruːld] [ə'loʊn]
To think that I , who've ruled alone
到 思考 那 我 , 谁有 裁决 独自的

想想看，我，一个独自统治的人，竟然也曾如此。

[soʊ] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
So **proudly** **in** **the** **past** **,**
所以 自豪地 在 这 过去的 ,

过去我曾如此自豪，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][maɪ] [θroʊn]
Should **be** **ejected** **from** **my** **throne**
应该 是 被弹出 从 我的 王座

应该被逐出我的王座

[baɪ][maɪ] [oʊn] [sʌn][æt; ət][læst] !
By **my** **own** **son** **at** **last** **!**
经过 我的 自己的 儿子 在 最后的 !

终于被我自己的儿子生下来了!

[hiː; hi][trɔts][hɪz; ɪz]['triːz(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
He **trots** **his** **treason** **to** **and** **fro** **,**
他 小跑 他的 叛国罪 到 和 弗 ,

他四处宣扬他的叛国罪行，

[æz; əz]['oʊnli]['beɪbiːz][kæn; kən] ,
As **only** **babies** **can** **,**
作为 仅有的 婴儿 能 ,

只有婴儿才能做到这样

[ænd; ənd] [sez] ['hiːl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [boʊ]
And **says** **he'll** **be** **his** **mamma's** **beau**
和 说道 地狱 是 他的 妈妈的 帅哥

他说他会成为他妈妈的男友

[wen] ['hiːz][ə; eɪ] “ [gwɛt] , [bɪg][mæn] ” !
When **he's** **a** **“** **gweat** **,** **big** **man** **”** **!**
什么时候 他是 一个 “ 汗水 , 大的 男人 ” !

当他是个“了不起的大人物”时!

[juː; jʊ]['stɪndʒi] [bɔɪ] !
You **stingy** **boy** **!**
你 小气 男生 !

你这个吝啬鬼!

[juːv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd]
you've **always** **had**
你已经 总是 有

你一直拥有

[ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['mɑːməz] [hɑːrt] .
A **share** **in** **mamma's** **heart** **.**
一个 分享 在 妈妈的 心 .

妈妈心中的一份爱。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'grʌdʒ] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld][dæd]
Would **you** **begrudge** **your** **poor** **old** **dad**
会 你 怨恨 你的 贫穷的 老的 爸爸

你会怨恨你可怜的老爸吗?

[ðə; ði]['taɪniːəst]['lɪt(ə)l][pɑːrt] ? { - }
The **tiniest** **little** **part** **?** **{** **98** **}**
这 最小的 小的 部分 ? { - }

最小的那部分？{98}

[ðæt] ['mæmə] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː] ,
That **mamma** **,** **I** **regret** **to** **see** **,**
那 妈妈 , 我 后悔 到 看 ,

那位妈妈，我真舍不得见到。

[in'klainz] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər][pɑ:rt] , —
Inclines to take your part , —
斜坡 到 拿 你的 部分 , —

倾向于参与其中，——

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['du:əl] ['mɑ:nərki]
As if a dual monarchy
作为 如果 一个 双重的 君主制

仿佛是双元君主制

[ʃʊd; ʃəd] [ru:l] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] !
Should rule her gentle heart !
应该 规则 她 温和的 心 !

应该主宰她温柔的心!

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ju:θ] [hæv; həv][sped] ,
But when the years of youth have sped ,
但 什么时候 这 年 的 青年 有 加速 ,

但当青春岁月飞逝，

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] , [aɪ] [troʊ] ,
The bearded man , I trow ,
这 留着胡子的 男人 , 我 扔 ,

那个留着胡子的男人，我扔了

[wɪl] [kwaɪt] [fər'get] [hi:; hi]['evər] [sed]
Will quite forget he ever said
将要 相当 忘记 他 曾经 说

我会完全忘记他曾经说过的话。

['hi:d] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mɑ:məz] [boʊ] .
He'd be his mamma's beau .
他会 是 他的 妈妈的 帅哥 .

他会成为他妈妈的男朋友。

[rɪ'naʊns] [jʊr; jər] ['tri:z(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
Renounce your treason , little son ,
放弃 你的 叛国罪 , 小的 儿子 ,

小儿子，放弃你的叛国行为吧!

[li:v] ['mɑ:məz] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
Leave mamma's heart to me ;
离开 妈妈的 心 到 我 ;

把妈妈的心交给我吧;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə'nʌðər] [wʌn]
For there will come another one
为了 那里 将要 来 其他 一

因为还会有另一个。

[tu:; tə] [kleɪm] [jʊr; jər] ['lɔɪəlti] .
To claim your loyalty .
到 宣称 你的 忠诚 .

为了赢得你的忠诚。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['ʌðər] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
And when that other comes to you ,
和 什么时候 那 其他 来 到 你 ,

当另一个人来到你身边时，

[gɑ:d][grænt][hɜ:r; hər] [lʌv] [meɪ] [ʃaɪn]
God grant her love may shine
上帝 授予 她 爱 可能 闪耀

愿上帝保佑她的爱闪耀光芒

[θruː] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [truː]
Through all your life , as fair and true
通过 全部 你的 生活 , 作为 公平的 和 真的

在你的一生中，始终公平真诚

[æz; əz] ['mɑːməz] [dʌz] [θruː] [maɪn] ! { - }
As mamma's does through mine ! { 99 }
作为 妈妈的 做 通过 矿 ! { - }

就像妈妈通过我做的一样！{99}

[ðə; ði] [bel] - ['flaʊər] [triː]
THE BELL - FLOWER TREE
这 钟 - 花 树

风铃草树

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['brʌðər] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [bɔɪz] ,
HEN brother Bill and I were boys ,
母鸡 兄弟 账单 和 我 是 男孩们 ,

亨特哥哥比尔和我还是男孩的时候，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wiː; wi]
How often in the summer we
如何 经常 在 这 夏天 我们

夏天我们多久会经历一次这样的情况

[wʊd] [siːk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [jʊr; jər] ['bræntʃɪz] [meɪd] ,
Would seek the shade your branches made ,
会 寻找 这 阴影 你的 分支 制成 ,

我会寻找你枝头的荫凉，

[oʊ] [fer] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [bel] - ['flaʊər] [triː] !
O fair and gracious bell - flower tree !
哦 公平的 和 亲切 钟 - 花 树 !

哦，美丽优雅的风铃草树！

[ə'mɪd][ðə; ði]['kloʊvər] [bluːm] [wiː; wi][sæt]
Amid the clover bloom we sat
之中 这 三叶草 盛开 我们 卫星

我们坐在盛开的三叶草丛中。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊliːˌoʊk][reɪndʒ] ,
And looked upon the Holyoke range ,
和 看起来 之上 这 霍利奥克 范围 ,

眺望霍利奥克山脉，

[waɪl] ['faɪdoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'weɪ] ,
While Fido lay a space away ,
尽管 菲多 躺 一个 空间 离开 ,

当菲多躺在远处时，

['θɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['saɪləns] ['veri] [streɪndʒ] .
Thinking our silence very strange .
思维 我们的 沉默 非常 奇怪的 .

觉得我们的沉默很奇怪。

[ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] - [lɑːt] ,
The woodchuck in the pasture - lot ,
这 土拨鼠 在 这 牧场 - 很多 ,

牧场里的土拨鼠

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] [hoʊl] [ɪ'leɪt] ,
Beside **his** **furtive** **hole** **elate** **,**
旁 他的 鬼鬼祟祟 洞 欣喜 ,

他那隐秘的洞穴旁，一片欣喜。

[hɜːrd] , [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɪkərəl] [pɑːnd] ,
Heard **,** **off** **beyond** **the** **pickerel** **pond** **,**
听到 , 离开 超过 这 梭鱼 池塘 ,

听见，在梭鱼池塘那边，

[ðə; ði] ['redwɪŋ] - ['blækbɜːrd] [tʃaɪd] [hɜːr; hər] [meit] .
The **redwing** **-** **blackbird** **chide** **her** **mate** **.**
这 红翅 - 黑鸟 喝叱 她 伴侣 .

红翅黑鹂责备它的伴侣。

[ðə; ði] ['bʌmblbiː] [went] ['bʌslɪŋ] [raʊnd] ,
The **bumblebee** **went** **bustling** **round** **,**
这 熊蜂 去 繁华 圆形的 ,

大黄蜂忙碌地飞来飞去，

[pər'sʊ] ['leibəz] ['nevər] [dʌn] —
Pursuing **labors** **never** **done** **—**
追求 劳动 绝不 完毕 —

追求永无止境的事业——

[wɪð; wɪθ] [droʊn] [ænd; ənd] [stɪŋ] , [ðə; ði] ['griːdi] [θɪŋ]
With **drone** **and** **sting** **,** **the** **greedy** **thing**
和 无人机 和 蜇 , 这 贪婪的 事物

带着无人机和毒刺，贪婪之物

[bɪ'grʌdʒd] [ðə; ði] [swiːts] [wiː; wi] [leɪ] [ə'pɑːn] ! { - }
Begrudged **the** **sweets** **we** **lay** **upon** **!** **{** **100** **}**
心存怨恨 这 糖果 我们 躺 之上 ! { - }

我们竟然吝啬地享用着甜食！{100}

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [lʊkt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪlz] —
Our **eyes** **looked** **always** **at** **the** **hills** **—**
我们的 眼睛 看起来 总是 在 这 丘陵 —

我们的目光总是投向远处的山峦——

[ðə; ði] ['hoʊliːˌoʊk] [hɪlz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stænd]
The **Holyoke** **hills** **that** **seemed** **to** **stand**
这 霍利奥克 丘陵 那 似乎 到 站立

霍利奥克山丘似乎屹立不倒

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['piktʃəd] [dʒɔɪz]
Between **us** **boys** **and** **pictured** **joys**
之间 我们 男孩们 和 如图所示 喜悦

我们男孩之间，以及照片中的快乐

[ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [lænd] !
Of **conquest** **in** **a** **further** **land** **!**
的 征服 在 一个 更远 土地 !

征服更远的土地!

[ɑː] , [haʊ] [wiː; wi] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [taɪm]
Ah **,** **how** **we** **coveted** **the** **time**
啊 , 如何 我们 令人垂涎的 这 时间

啊，我们多么珍惜那段时光啊

[wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] ['proʊzi] [pleɪs]
When **we** **should** **leave** **this** **prosy** **place**
什么时候 我们 应该 离开 这 散文 地方

我们何时应该离开这个冗长的地方

[ænd; ənd][wɜːrk]['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [hɪlz] ,

And	work	our	wills	beyond	those	hills	,
和	工作	我们的	遗嘱	超过	那些	丘陵	,

我们将意志延伸到那些山丘之外，

[ænd; ənd] [miːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !

And	meet	creation	face	to	face	!
和	见面	创建	脸	到	脸	!

与造物面对面！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] —

You	must	have	heard	our	childish	talk	—
你	必须	有	听到	我们的	幼稚	讲话	—

你一定听过我们小时候的对话——

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr]['præt(ə)l] [geɪv] [juː; jʊ][peɪn] ;

Perhaps	our	prattle	gave	you	pain	;
也许	我们的	喋喋不休	给予	你	疼痛	;

或许我们的闲聊让你感到不快；

[fɔːr; fər] [ðen] , [oʊld] [frend] , [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][bend]

For	then	,	old	friend	,	you	seemed	to	bend
为了	然后	,	老的	朋友	,	你	似乎	到	弯曲

那时，老朋友，你似乎屈服了

[jʊr; jər]['kaɪndli][ɑːrmz][ə'baʊt][ˌjuː 'es] [tweɪn] .

Your	kindly	arms	about	us	twain	.
你的	亲切地	武器	关于	我们	马克·吐温	.

你用你温柔的臂膀环抱着我们俩。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [said] ,

It	might	have	been	the	wind	that	sighed	,
它	可能	有	到过	这	风	那	叹了口气	,

或许是风在叹息，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] :

And	yet	I	thought	I	heard	you	say	:
和	然而	我	想法	我	听到	你	说	:

但我好像听到你说：

“ [siːk] [nɑːt][ðə; ði]['ɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [hɪlz] —

“	Seek	not	the	ills	beyond	those	hills	—
”	寻找	不是	这	疾病	超过	那些	丘陵	—

不要去探寻那些山丘之外的灾祸——

[oʊ] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [steɪ] !

Oh	,	stay	with	me	,	my	children	,	stay	!
哦	,	停留	和	我	,	我的	孩子们	,	停留	!

哦，孩子们，留下来陪我吧，留下来！

” [siː] , [aɪv] [kʌm] [bæk] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [nuː]

”	See	,	I've	come	back	;	the	boy	you	knew
”	看	,	我已经	来	后退	;	这	男生	你	知道

“瞧，我回来了；我还是你们认识的那个男孩。”

[ɪz]['waɪzər] , ['oʊldər] , ['sædɚ] [groʊn] ;

Is	wiser	,	older	,	sadder	grown	;
是	更明智	,	老	,	更悲伤	生长	;

更睿智，更年长，更悲伤；

[aɪ] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] , [dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] —

I	come	once	more	,	just	as	of	yore	—
我	来	一次	更多的	,	只是	作为	的	昔时	—

我再次到来，如同往昔——

[aɪ] [kʌm] , [bʌt; bət] [siː] !
I come , but see !
我 来 , 但 看 !

我来了，但是看看!

[aɪ] [kʌm] [ə'loʊn] ! { - }
I come alone ! { 101 }
我 来 独自的 ! { - }

我独自前来！{101}

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv] ,
The memory of a brother's love ,
这 记忆 的 一个 兄弟 爱 ,

兄弟之爱的记忆，

[ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [hoʊps] , [aɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Of blighted hopes , I bring with me ,
的 秕 希望 , 我 带来 和 我 ,

我带着破碎的希望而来，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [leɪ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] —
And here I lay my heart to - day —
和 这里 我 躺 我的 心 到 - 天 —

今天，我将我的心安放在这里——

[ə; eɪ] ['wɪri] [hɑːrt] , [oʊ] [bel] - ['flaʊər] [triː] !
A weary heart , O bell - flower tree !
一个 厌倦 心 , 哦 钟 - 花 树 !

疲惫的心啊，铃兰树啊!

[soʊ] [let] [ˌem 'iː] ['nes(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [ʃeɪd]
So let me nestle in your shade
所以 让 我 雀巢 在 你的 阴影

就让我依偎在你的荫凉下吧。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,
As though I were a boy again ,
作为 尽管 我 是 一个 男生 再次 ,

仿佛我又变回了男孩，

[ænd; ənd] [preɪ] [ɪk'stend] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , [oʊld] [frend] ,
And pray extend your arms , old friend ,
和 祈祷 延长 你的 武器 , 老的 朋友 ,

老朋友，请张开双臂祈祷吧。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðen] .
And love me as you used to then .
和 爱 我 作为 你 用过的 到 然后 .

像以前那样爱我吧。

[sɪŋ] ['sɔːftli] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Sing softly as you used to sing ,
唱歌 轻轻 作为 你 用过的 到 唱歌 ,

像以前那样轻声歌唱吧。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]
And maybe I shall seem to be
和 或许 我 将 似乎 到 是

或许我看起来会是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
A little boy and feel the joy
一个 小的 男生 和 感觉 这 喜悦

一个小男孩感受到了快乐

[ʌv; əv][ðaɪ] [rɪ'poʊz] , [oʊ] [bel] - ['flaʊər] [triː] ! { - }
Of thy repose , O bell - flower tree ! { 102 }
的 你的 休息 , 哦 钟 - 花 树 ! { - }

愿你安息，铃兰树啊！{102}

['feri] [ænd; ənd] [tʃaɪld]
FAIRY AND CHILD
仙女 和 孩子

仙女与孩子

[oʊ]
O
哦

哦

[eɪtʃ] , ['lɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] ,
H , listen , little Dear - My - Soul ,
H , 听 , 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 ,

H，听着，我的小宝贝，

[tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
To the fairy voices calling ,
到 这 仙女 声音 呼叫 ,

回应仙女的呼唤，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [skaɪ]
For the moon is high in the misty sky
为了 这 月亮 是 高的 在 这 蒙蒙 天空

因为月亮高悬在雾蒙蒙的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] [duː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ;
And the honey dew is falling ;
和 这 蜂蜜 露 是 坠落 ;

蜜露正在落下；

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [fiːst] [ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] [bluːm]
To the midnight feast in the clover bloom
到 这 午夜 盛宴 在 这 三叶草 盛开

午夜时分，在三叶草花丛中举行盛宴。

[ðə; ði] ['bluːbelz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] ,
The bluebells are a - ringing ,
这 蓝铃花 是 一个 - 铃声 ,

风铃草在鸣叫，

[ænd; ənd] [its] “ [kʌm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [feɪ]
And it's “ Come away to the land of fay
和 它是 “ 来 离开 到 这 土地 的 仙女

而这首歌是《来仙境吧》。

” [ðæt] [ðə; ði] ['keɪtidɪd] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
” That the katydid is singing .
” 那 这 螽斯 是 歌唱 .

”那是螽斯在唱歌。”

[oʊ] , ['slʌmbər] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] ,
Oh , slumber , little Dear - My - Soul ,
哦 , 睡眠 , 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 ,

哦，睡吧，我的小灵魂，

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [wiːl] ['wɑːndər] —
And hand in hand we'll wander —
和 手 在 手 出色地 漫步 —

我们将手牵手，一起漫游——

[hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd]
Hand in hand to the beautiful land
手 在 手 到 这 美丽的 土地

携手走向美丽的土地

[ʌv; əv]['bæloʊ] , [ə'weɪ] [ɔːf] ['jɑːndər] ;
Of Balow , away off yonder ;
的 巴洛 , 离开 离开 远处 ;

巴洛，远在天边；

[ɔːr] [wiːl] [seɪl] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪli] [liːf]
Or we'll sail along in a lily leaf
或者 出色地 帆 沿着 在 一个 百合 叶子

或者我们会乘着睡莲叶扬帆远航

['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['muːnz] ['heɪloʊ] —
Into the white moon's halo —
进入 这 白色的 月亮的 光环 —

进入白色月晕——

['oʊvər][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [driːm]
Over a stream of mist and dream
超过 一个 溪流 的 薄雾 和 梦

在迷雾与梦境的溪流之上

['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['bæloʊ] . { - }
Into the land of Balow . { 103 }
进入 这 土地 的 巴洛 . { - }

进入巴洛之地。{103}

[ɔːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] —
Or , you shall have two beautiful wings —
或者 , 你 将 有 二 美丽的 翅膀 —

或者，你将拥有两只美丽的翅膀——

[tuː] ['gɑːsəmər] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['eri] ,
Two gossamer wings and airy ,
二 游丝 翅膀 和 轻盈的 ,

两只轻盈的薄翼，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][oʊld] [muːn] [smaɪl]
And all the while shall the old moon smile
和 全部 这 尽管 将 这 老的 月亮 微笑

而古老的月亮将永远微笑

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feri] ;
And think you a little fairy ;
和 思考 你 一个 小的 仙女 ;

你觉得自己像个小仙女；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [skaɪ] ,
And you shall dance in the velvet sky ,
和 你 将 舞蹈 在 这 天鹅绒 天空 ,

你将在天鹅绒般的天空中翩翩起舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [stɑːrz][ʃæl; ʃəl]['twɪŋk(ə)l]
And the silvery stars shall twinkle
和 这 银色 明星 将 闪烁

银色的星星将闪烁

[ænd; ənd] [driːm] [swiːt] [driːmz] [æz; əz]['oʊvər][ðer; ðər] [biːmz]
And dream sweet dreams as over their beams
和 梦 甜的 梦境 作为 超过 他们的 光束

愿你美梦如梦般美好，如同透过他们的光束。

[jʊr; jər] ['fʊtfɔ:l] ['sɔ:ftli] ['tɪŋk(ə)l] . { - }
Your **footfalls** **softly** **tinkle** **.** **{** **104** **}**
你的 脚步声 轻轻 小便 . { - }

你的脚步声轻轻地响起。{104}

[ðə; ði] ['grænd,saɪr]
THE **GRANDSIRE**
这 祖父

祖父

[aɪ]
I
我

我

[lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn]
LOVED **him** **so** **;** **his** **voice** **had** **grown**
喜爱 他 所以 ; 他的 嗓音 有 生长

如此深爱他；他的声音越来越大

['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [hɪr]
Into **my** **heart** **,** **and** **now** **to** **hear**
进入 我的 心 , 和 现在 到 听到

进入我的内心，现在聆听

[ðə; ði] ['prɪti] [sɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ]
The **pretty** **song** **he** **had** **sung** **so** **long**
这 漂亮的 歌曲 他 有 唱 所以 长的

他唱过的那首动听的歌，已经唱了很久了。

[daɪ][ɑ:n][ðə; ði][lɪps][tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] [dɪr] !
Die **on** **the** **lips** **to** **me** **so** **dear** **!**
死 在 这 嘴唇 到 我 所以 亲爱的 !

死在我唇上，我亲爱的!

[hi:; hi][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [kə:lz] ,
He **a** **child** **with** **golden** **curls** **,**
他 一个 孩子 和 金的 卷发 ,

他是一个有着金色卷发的孩子，

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] [hed] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] —
And **I** **with** **head** **as** **white** **as** **snow** **—**
和 我 和 头 作为 白色的 作为 雪 —

而我，头白得像雪一样——

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] :
I **knelt** **down** **there** **and** **made** **this** **pray'r** **:**
我 跪下 向下 那里 和 制成 这 祈祷 :

我跪在那里，做了这个祷告:

“ [gɑ:d] , [let][ˌem 'i:][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][goʊ] !
“ **God** **,** **let** **me** **be** **the** **first** **to** **go** **!**
“ 上帝 , 让 我 是 这 第一的 到 去 !

“上帝啊，让我第一个去吧！”

” [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] :
” **How** **often** **I** **recall** **it** **now** **:**
” 如何 经常 我 记起 它 现在 :

“我现在经常想起它:

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['tɔ:sɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
My **darling** **tossing** **on** **his** **bed** **,**
我的 亲爱的 抛掷 在 他的 床 ,

我亲爱的在床上辗转反侧，

[aɪ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][mjuːt] [dɪ'sper] ,

I	sitting	there	in	mute	despair	,
我	坐着	那里	在	沉默的	绝望	,

我默默地坐在那里，感到绝望。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [kəːlz] [ðæt] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Smoothing	the	curls	that	crowned	his	head	.
平滑	这	卷发	那	加冕	他的	头	.

他抚平了头顶的卷发。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [deθ] —

They	did	not	speak	to	me	of	death	—
他们	做过	不是	说话	到	我	的	死亡	—

他们没有跟我谈起死亡——

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɪr] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ;

A	feeling	here	had	told	me	so	;
一个	感觉	这里	有	讲述	我	所以	;

我当时的感觉告诉我就是这样；

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ɔːr][duː][bʌt; bət] [preɪ]

What	could	I	say	or	do	but	pray
什么	可以	我	说	或者	做	但	祈祷

除了祈祷，我还能说什么，还能做什么呢?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] ? { - }

That	I	might	be	the	first	to	go	?	{	105	}
那	我	可能	是	这	第一的	到	去	?	{	-	}

我可能是第一个离开的? {105}

[jet] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

Yet	,	thinking	of	him	standing	there
然而	,	思维	的	他	常设	那里

然而，想到他站在那里的样子，不禁让我心生畏惧。

[aʊt] ['jɑːndər][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][baɪ] ,

Out	yonder	as	the	years	go	by	,
出去	远处	作为	这	年	去	经过	,

随着岁月流逝，远方，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [siː]

Waiting	for	me	to	come	,	I	see
等待	为了	我	到	来	,	我	看

我看到他们在等我来。

- [twʌz] ['betər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] , [nɑːt][aɪ] .

'	Twas	better	he	should	wait	,	not	I	.
-	那是	更好的	他	应该	等待	,	不是	我	.

他最好等，而不是我。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [deθ] ,

For	when	I	walk	the	vale	of	death	,
为了	什么时候	我	走	这	谷	的	死亡	,

当我走过死亡之谷时，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv]['dʒɔrdənz] [floʊ]

Above	the	wail	of	Jordan's	flow
多于	这	哀号	的	乔丹的	流动

在乔丹的哀嚎声之上

[ʃæl; ʃəl][raɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] —

Shall	rise	a	song	that	shall	make	me	strong	—
将	上升	一个	歌曲	那	将	制作	我	强的	—

一首歌将升起，它将使我坚强——

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] . { - }
The call of the child that was first to go . { 106 }
这 称呼 的 这 孩子 那 曾是 第一的 到 去 . { - }

第一个离开的孩子的呼唤。{106}

[hʌʃəˌbaɪ] , [swiːt] [maɪ] [oʊn]
HUSHABY , SWEET MY OWN
摇篮曲 , 甜的 我的 自己的

摇篮曲，甜蜜的我自己

[ef]
F
F

F

[er] [ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] —
AIR is the castle up on the hill —
空气 是 这 城堡 向上 在 这 爬坡道 —

AIR就像山顶上的城堡——

[hʌʃəˌbaɪ] , [swiːt] [maɪ] [oʊn] !
Hushaby , sweet my own !
摇篮曲 , 甜的 我的 自己的 !

Hushaby，甜蜜的我自己!

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] [stɪl] ,
The night is fair , and the waves are still ,
这 夜晚 是 公平的 , 和 这 波浪 是 仍然 ,

夜色晴朗，海浪平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː]
And the wind is singing to you and to me
和 这 风 是 歌唱 到 你 和 到 我

风在对你我歌唱

[ɪn] [ðɪs] ['loʊli] [hoʊm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] —
In this lowly home beside the sea —
在 这 卑微的 家 旁 这 海 —

在这间海边的简陋小屋里——

[hʌʃəˌbaɪ] , [swiːt] [maɪ] [oʊn] !
Hushaby , sweet my own !
摇篮曲 , 甜的 我的 自己的 !

Hushaby，甜蜜的我自己!

[ɑːn]['jɑːndər] [hɪl] [ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [welθ] —
On yonder hill is store of wealth —
在 远处 爬坡道 是 店铺 的 财富 —

那边的山上藏着财富——

[hʌʃəˌbaɪ] , [swiːt] [maɪ] [oʊn] !
Hushaby , sweet my own !
摇篮曲 , 甜的 我的 自己的 !

Hushaby，甜蜜的我自己!

[ænd; ənd] ['revləz] [drɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [helθ] ;
And revelers drink to a little one's health ;
和 狂欢者 喝 到 一个 小的 一个人的 健康 ;

狂欢者们举杯祝愿孩子健康成长;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][baɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
But you and I bide night and day
但 你 和 我 比德 夜晚 和 天

但你我却日夜相伴

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [seɪld] [ə'weɪ] —
For the other love that has sailed away —
为了 这 其他 爱 那 有 航行 离开 —

致那份已随波逐流的爱情——

[hʌʃəˌbaɪ] , [swiːt] [maɪ] [oʊn] !
Hushaby , sweet my own !
摇篮曲 , 甜的 我的 自己的 !

Hushaby，甜蜜的我自己!

[siː] [nɑːt] , [dɪr] [aɪz] , [ðə; ði][fɔːrmz] [ðæt] [kriːp]
See not , dear eyes , the forms that creep
看 不是 , 亲爱的 眼睛 , 这 表格 那 潜行者

亲爱的眼睛啊，不要看见那些爬行的东西。

['goʊstˌlaɪk] , [oʊ][maɪ] [oʊn] !
Ghostlike , O my own !
幽灵般的 , 哦 我的 自己的 !

像幽灵一样，哦，我自己的!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [diːp] ;
Out of the mists of the murmuring deep ;
出去 的 这 薄雾 的 这 淙淙 深的 ;

从低语深渊的迷雾中;

[oʊ] , [siː] [ðem; ðəm][nɑːt][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][kraɪ]
Oh , see them not and make no cry
哦 , 看 他们 不是 和 制作 不 哭

哦，别去看他们，也别哭。

[tɪl] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [deθ] [hæv; həv] [pæst] [ˌjuː 'es][baɪ] —
Till the angels of death have passed us by —
直到 这 天使 的 死亡 有 通过了 我们 经过 —

直到死神天使离开我们——

[hʌʃəˌbaɪ] , [swiːt] [maɪ] [oʊn] ! { - }
Hushaby , sweet my own ! { 107 }
摇篮曲 , 甜的 我的 自己的 ! { - }

Hushaby，甜蜜的我自己!{107}

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [rek] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] —
Ah , little they reck of you and me —
啊 , 小的 他们 雷克 的 你 和 我 —

啊，他们根本不在乎你我——

[hʌʃəˌbaɪ] , [swiːt] [maɪ] [oʊn] !
Hushaby , sweet my own !
摇篮曲 , 甜的 我的 自己的 !

Hushaby，甜蜜的我自己!

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['loʊnli] [hoʊm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ;
In our lonely home beside the sea ;
在 我们的 孤独 家 旁 这 海 ;

在我们海边那间孤寂的家中;

[ðeɪ] [siːk] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
They seek the castle up on the hill ,
他们 寻找 这 城堡 向上 在 这 爬坡道 ,

他们寻找山顶上的城堡，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [duː][ðer; ðər] ['goʊstli] [wɪl] —
And there they will do their ghostly will —
和 那里 他们 将要 做 他们的 幽灵般的 将要 —

在那里，他们将实现他们幽灵般的意志——

[hʌʃəˌbaɪ] , [oʊ][maɪ] [oʊn] !
Hushaby , O my own !
摇篮曲 , 哦 我的 自己的 !

嘘，哦，我的宝贝!

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kruːnz]
Here by the sea a mother croons
这里 经过 这 海 一个 母亲 低吟浅唱

海边，一位母亲低声吟唱

“ [hʌʃəˌbaɪ] , [swiːt] [maɪ] [oʊn] !
“ Hushaby , sweet my own !
“ 摇篮曲 , 甜的 我的 自己的 !

“Hushaby，甜蜜的我自己！”

” [ɪn] ['jɑːndər] ['kæs(ə)l] [ə; eɪ] ['mʌðər] [swuːnz]
” In yonder castle a mother swoons
” 在 远处 城堡 一个 母亲 晕倒

“在远处的城堡里，一位母亲昏倒了。”

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsti] [diːp]
While the angels go down to the misty deep
尽管 这 天使 去 向下 到 这 蒙蒙 深的

当天使们坠入迷雾深渊

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [fæst] [ə'sliːp] —
Bearing a little one fast asleep —
轴承 一个 小的 一 快速地 睡着了 —

怀里抱着熟睡的小宝宝——

[hʌʃəˌbaɪ] , [swiːt] [maɪ] [oʊn] ! { - }
Hushaby , sweet my own ! { 108 }
摇篮曲 , 甜的 我的 自己的 ! { - }

Hushaby，甜蜜的我自己！{108}

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mʌðər]
CHILD AND MOTHER
孩子 和 母亲

儿童与母亲

[oʊ]
O
哦

哦

['mʌðər] - [maɪ] - [lʌv] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] ,
MOTHER - my - love , if you'll give me your hand ,
母亲 - 我的 - 爱 , 如果 你会 给 我 你的 手 ,

亲爱的母亲，如果您愿意把手给我，

[ænd; ənd] [goʊ] [wer] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['wɑːndər] ,
And go where I ask you to wander ,
和 去 在哪里 我 问 你 到 漫步 ,

去我让你去的地方，

[aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] —
I will lead you away to a beautiful land —
我 将要 带领 你 离开 到 一个 美丽的 土地 —

我将带你前往一片美丽的土地——

[ðə; ði] ['driːmlænd] [ðæts] ['weɪtɪŋ] [aʊt] ['jɑːndər] .
The Dreamland that's waiting out yonder .
这 梦境 那就是 等待 出去 远处 .

远处的梦境正在等待着我们。

[wi:l] [wɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] - ['poʊzi] ['gɑ:rdn] [aʊt] [ðer; ðər]

We'll	walk	in	a	sweet	-	posie	garden	out	there
出色地	走	在	一个	甜的	-	波西	花园	出去	那里

我们将漫步在外面那座芬芳馥郁的花园里。

[wer] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:rlaɪt] [ɑ:r; ər] ['stri:mɪŋ]

Where	moonlight	and	starlight	are	streaming
在哪里	月光	和	星光	是	流媒体

月光和星光交相辉映的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er]

And	the	flowers	and	the	birds	are	filling	the	air
和	这	花朵	和	这	鸟类	是	填充	这	空气

花儿和鸟儿充满了天空

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ʌv; əv] ['dri:miŋ] .

With	the	fragrance	and	music	of	dreaming	.
和	这	香味	和	音乐	的	做梦	.

伴着梦境的芬芳和音乐。

['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] - [aʊt] [bɔɪ] [tu:; tə] [ʌn'dres] ,

There'll	be	no	little	tired	-	out	boy	to	undress	,
将会	是	不	小的	疲劳的	-	出去	男生	到	脱衣服	,

不会再有疲惫不堪的小男孩等着脱衣服了。

[noʊ] ['kwestʃənz] [ɔ:r] ['kɛrz] [tu:; tə][pər'pleks][ju:; jʊ] ;

No	questions	or	cares	to	perplex	you	;
不	问题	或者	关心	到	困扰	你	;

没有任何问题或烦恼会让你困惑;

['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ]['lɪt(ə)l] ['bru:zɪz] [ɔ:r] [bʌmps] [tu:; tə] [kə'res] ,

There'll	be	no	little	bruises	or	bumps	to	caress	,
将会	是	不	小的	瘀伤	或者	颠簸	到	抚摸	,

不会再有需要抚摸的小淤青或小疙瘩了。

[nɔ:r] ['pætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] .

Nor	patching	of	stockings	to	vex	you	.
也不	修补	的	长筒袜	到	烦恼	你	.

也不会因为修补丝袜而让你烦恼。

[fɔ:r; fər] [aɪl] [rɑ:k] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər] - [du:] [stri:m] ,

For	I'll	rock	you	away	on	a	silver	-	dew	stream	,
为了	患病的	岩石	你	离开	在	一个	银	-	露	溪流	,

因为我将带你驶向银色露珠闪烁的溪流,

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'sli:p] [wen] [jʊə(r)] ['wɪri] ,

And	sing	you	asleep	when	you're	weary	,
和	唱歌	你	睡着了	什么时候	你是	厌倦	,

当你疲惫时，他会唱歌哄你入睡。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [dri:m]

And	no	one	shall	know	of	our	beautiful	dream
和	不	一	将	知道	的	我们的	美丽的	梦

谁也不会知道我们美丽的梦想

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɪri] . { - }

But	you	and	your	own	little	dearie	.	{	109	}
但	你	和	你的	自己的	小的	亲爱的	.	{	-	}

但你和你的小宝贝。{109}

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] [aɪl] ['nes(ə)l][maɪ] [hed]

And	when	I	am	tired	I'll	nestle	my	head
和	什么时候	我	是	疲劳的	患病的	雀巢	我的	头

当我累了的时候，我会把头埋进枕头里。

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ðæts] [suːðd] [ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
In the bosom that's soothed me so often ,
在 这 怀 那就是 舒缓 我 所以 经常 ,

在那个曾多次抚慰我的怀抱里，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] - [ə'weɪk] [stɑːrz][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ɪn][maɪ] [sted]
And the wide - awake stars shall sing in my stead
和 这 宽的 - 醒 明星 将 唱歌 在 我的 坚定

而那些睁开双眼的星星将代替我歌唱。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['driːmiŋ] [ʃæl; ʃəl] ['sɔːfn] .
A song which our dreaming shall soften .
一个 歌曲 哪个 我们的 做梦 将 软化 .

一首能让我们的梦境变得柔和的歌。

[soʊ] , ['mʌðər] - [maɪ] - [lʌv] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪr] [hænd] ,
So , Mother - My - Love , let me take your dear hand ,
所以 , 母亲 - 我的 - 爱 , 让 我 拿 你的 亲爱的 手 ,

所以，我亲爱的母亲，请让我牵起您亲爱的手。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [wiːl] ['wɑːndər] —
And away through the starlight we'll wander —
和 离开 通过 这 星光 出色地 漫步 —

我们将漫步在星光之中——

[ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][mɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] —
Away through the mist to the beautiful land —
离开 通过 这 薄雾 到 这 美丽的 土地 —

穿过迷雾，来到美丽的土地——

[ðə; ði] ['driːmlænd] [ðæts] ['weɪtɪŋ] [aʊt] ['jɑːndər] ! { - }
The Dreamland that's waiting out yonder ! { 110 }
这 梦境 那就是 等待 出去 远处 ! { - }

梦境就在前方等待着你！{110}

[ˌmiːd'iːv(ə)l] ['iːvntaɪd] [sɔːŋ]
MEDIEVAL EVENTIDE SONG
中世纪 黄昏 歌曲

中世纪黄昏之歌

[siː]
C
C

C

[oʊm] ['hɪðər] , - [tʃaɪld] , [ænd; ənd][laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [brest] [tuː; tə] - [naɪt] ,
OME hither , lyttel childe , and lie upon my breast to - night ,
OME 这里 , - 孩子 , 和 说谎 之上 我的 胸部 到 - 夜晚 ,

来吧，小宝贝，今晚躺在我胸前。

[fɔːr; fər]['jɑːndər] [ferz] [æn; ən]['eɪndʒəl][ɪ'klæd][ɪn] - [waɪt] ,
For yonder fares an angell yclad in raimaunt white ,
为了 远处 票价 一个 安吉尔 yclad 在 - 白色的 ,

远处有一位身着洁白衣裳的天使，

[ænd; ənd]['jɑːndər] [sɪŋz] [jiː; ji]['eɪndʒəl][æz; əz]['oʊnli] [eɪndʒəlz] [meɪ] ,
And yonder sings ye angell as onely angells may ,
和 远处 唱歌 是的 安吉尔 作为 仅 天使 可能 ,

而那边，天使们，像只有天使才能唱的那样歌唱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒndʒ] [ben][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [fɑːr] [əweɪ] .
And his songe ben of a garden that bloometh farre awaye .
和 他的 歌曲 本 的 一个 花园 那 布鲁梅斯 法尔 远 .

他的歌声来自遥远盛开的花园。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] - [tʃaɪld] - ['sʌmtaɪmz] ['sɛndɪθ] [daʊn]

To	them	that	have	no	lyttel	childe	Godde	sometimes	sendeth	down
到	他们	那	有	不	-	孩子	-	有时	sendeth	向下

对于那些没有幼子的人，上帝有时会降下天使。

[ə; eɪ] - [tʃaɪld] [ðæt] [ben][ə; eɪ] - ['eɪndʒəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

A	lyttel	childe	that	ben	a	lyttel	angell	of	his	owne	;
一个	-	孩子	那	本	一个	-	安吉尔	的	他的	拥有	;

一个小男孩，他自己就是个小天使；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [biː] [ðeɪ] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [wɪlɪθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [steɪ] ,

And	if	so	bee	they	love	that	childe	,	he	willeth	it	to	staye	,
和	如果	所以	蜜蜂	他们	爱	那	孩子	,	他	威尔斯	它	到	待	,

如果他们真的爱那个孩子，他希望孩子留下来。

[bʌt; bət] ['elswaiz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [hiː; hi] ['teɪkəθ] [ˌaɪ 'tiː] [əweɪ] . { - }

But	elsewise	,	in	his	mercie	,	he	taketh	it	awaye	.	{	111	}
但	否则	,	在	他的	梅西	,	他	拿	它	远	.	{	-	}

但否则，出于他的仁慈，他会把它拿走。{111}

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , - [fɔːr; fər][jiː; ji] [tʃaɪld] ,

And	sometimes	,	though	they	love	it	,	Godde	yearneth	for	ye	childe	,
和	有时	,	尽管	他们	爱	它	,	-	渴望	为了	是的	孩子	,

有时，尽管他们深爱着它，上帝却渴望着你的孩子。

[ænd; ənd] ['sɛndɪθ] [eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] , [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ben] [bɪ'gaɪld] ;

And	sendeth	angells	singing	,	whereby	it	ben	beguiled	;
和	sendeth	天使	歌唱	,	由此	它	本	被迷惑	;

它差遣天使歌唱，以致被迷惑；

[ðeɪ] [foʊld][ðer; ðər][ɑːrmz][ə'baʊt][jiː; ji] [læm] [ðæt] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

They	fold	their	arms	about	ye	lamb	that	croodleth	at	his	play	,
他们	折叠	他们的	武器	关于	是的	羊肉	那	-	在	他的	玩	,

他们双手抱臂，搂着那只在他玩耍时蜷缩的小羊羔，

[ænd; ənd] ['bɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jiː; ji] ['gɑːrdn] [ðæt] [fɑːr] [əweɪ] .

And	beare	him	to	ye	garden	that	bloometh	farre	awaye	.
和	熊	他	到	是的	花园	那	布鲁梅斯	法尔	远	.

把他带到那遥远盛开的花园。

[aɪ] [woʊld] [nɑːt] [luːz] [jiː; ji] - [læm] [ðæt] - [hæθ] [lent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	wolde	not	lose	ye	lyttel	lamb	that	Godde	hath	lent	to	me	;
我	沃尔德	不是	失去	是的	-	羊肉	那	-	有	借出的	到	我	;

我绝不会失去上帝借给我的这只小羔羊；

[ɪf] [aɪ][koʊld] [sɪŋ] [ðæt] ['eɪndʒəl][sɒndʒ] , [haʊ] ['dʒɔɪsəm] [aɪ] [ʃoʊld] [biː; bi] !

If	I	colde	sing	that	angell	songe	,	how	joysome	I	sholde	be	!
如果	我	冷	唱歌	那	安吉尔	歌曲	,	如何	快乐的	我	肖尔德	是	!

如果我能唱出那首天使之歌，我该是多么快乐啊！

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][maɪn][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ]['mjuːsɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

For	,	with	mine	arms	about	him	,	and	my	musick	in	his	eare	,
为了	,	和	矿	武器	关于	他	,	和	我的	音乐	在	他的	耳朵	,

因为，我用双臂环抱着他，我的音乐在他耳边萦绕，

[wʌt] ['eɪndʒəl] [sɒndʒ] [ʌv; əv] [soʊ'evər] [ʃoʊld] [aɪ] [fɪr] ?

What	angell	songe	of	paradize	soever	sholde	I	feare	?
什么	安吉尔	歌曲	的	天堂	无论如何	肖尔德	我	恐惧	?

我究竟该惧怕天堂里哪一首天使之歌?

[soʊ] [kʌm] , [maɪ] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd][laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [brest] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Soe	come	,	my	lyttel	childe	,	and	lie	upon	my	breast	to	-	night	,
索伊	来	,	我的	-	孩子	,	和	说谎	之上	我的	胸部	到	-	夜晚	,

来吧，我的小宝贝，今晚躺在我的胸膛上。

[fɔːr; fər]['jɑːndər] [ferz] [æn; ən]['eɪndʒəl][ɪ'klæd][ɪn] - [waɪt] , { - }
For yonder fares an angell yclad in raimaunt white , { 112 }
为了 远处 票价 一个 安吉尔 yclad 在 - 白色的 , { - }

远处有一位身着洁白衣裳的天使，{112}

[ænd; ənd]['jɑːndər] [sɪŋz] [ðæt]['eɪndʒəl] , [æz; əz]['oʊnli] [eɪndʒəlz] [meɪ] ,
And yonder sings that angell , as onely angells may ,
和 远处 唱歌 那 安吉尔 , 作为 仅 天使 可能 ,

那边传来天使的歌声，就像只有天使才能唱的那样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒndʒ] [ben][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrdn] [ðæt] [fɑːr] [əweɪ] . { - }
And his songe ben of a garden that bloometh farre awaye . { 113 }
和 他的 歌曲 本 的 一个 花园 那 布鲁梅斯 法尔 远 . { - }

他的歌颂的是遥远花园里盛开的花朵。{113}

[ɑːr'miːniən] ['lʌləbaɪ]
ARMENIAN LULLABY
亚美尼亚 催眠曲

亚美尼亚摇篮曲

[aɪ]
I
我

我

[ef] [ðaʊ] [wɪlt] [ʃʌt] [ðaɪ] ['draʊzi] [aɪz] ,
F thou wilt shut thy drowsy eyes ,
F 你 枯萎 关闭 你的 昏昏欲睡 眼睛 ,

如果你闭上你困倦的双眼，

[maɪ] ['mʌlberi] [wʌn] , [maɪ]['goʊldən][sʌn] !
My mulberry one , my golden sun !
我的 桑 一 , 我的 金的 太阳 !

我的桑葚，我的金色太阳！

[ðə; ði][roʊz][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðiː] ['lʌlə͵baɪz] ,
The rose shall sing thee lullabies ,
这 玫瑰 将 唱歌 你 摇篮曲 ,

玫瑰将为你唱摇篮曲，

[maɪ] ['prɪti] ['kɑːsɪt] ['læmkɪn] !
My pretty cosset lambkin !
我的 漂亮的 溺爱 羔羊 !

我可爱的小宝贝！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [swɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɑːmənd] - [triː] ,
And thou shalt swing in an almond - tree ,
和 你 应 摇摆 在 一个 杏仁 - 树 ,

你将在杏树上荡秋千，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['muːnbiːmz] ['rɑːkɪŋ] [ðiː] —
With a flood of moonbeams rocking thee —
和 一个 洪水 的 月光 摇滚 你 —

月光倾泻而下，轻轻摇曳着你——

[ə; eɪ]['sɪlvər][boʊt][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [siː] ,
A silver boat in a golden sea ,
一个 银 船 在 一个 金的 海 ,

金色大海中的银色小船

[maɪ] ['velvɪt] [lʌv] , [maɪ] ['nestlɪŋ] [dʌv] ,
My velvet love , my nestling dove ,
我的 天鹅绒 爱 , 我的 雏鸟 鸽子 ,

我天鹅绒般的爱人，我雏鸽，

[maɪ] [oʊn] ['pɑːmɪgrænɪt] ['blɑːsəm] !
My own pomegranate blossom !
我的 自己的 石榴 开花 !

我自己的石榴花!

[ðə; ði] [stɔːrk] [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ðiː] ['pæsɪŋ] [wel]
The stork shall guard thee passing well
这 鹳 将 警卫 你 通过 出色地

鹳鸟将一路守护你平安。

[ɔːl] [naɪt] , [maɪ] [swiːt] !
All night , my sweet !
全部 夜晚 , 我的 甜的 !

整晚都这样，我的宝贝!

[maɪ] ['dɪmp(ə)l] - [fiːt] !
my dimple - feet !
我的 酒窝 - 脚 !

我的酒窝脚!

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [mɜːr] [ænd; ənd] ['æsfə'del] ,
And bring thee myrrh and asphodel ,
和 带来 你 没药 和 水仙花 ,

把没药和水仙花带给你，

[maɪ] ['dʒent(ə)l] [reɪn] - [ʌv; əv] - ['sprɪŋtaɪm] ! { - }
My gentle rain - of - springtime ! { 114 }
我的 温和的 雨 - 的 - 春天 ! { - }

我温柔的春雨! {114}

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['slʌmbrəs] [pleɪ] [ʃæl; ʃəl] [twaɪn]
And for thy slumbrous play shall twine
和 为了 你的 昏昏欲睡的 玩 将 缠绕

而你那昏昏欲睡的游戏将缠绕

[ðə; ði] ['daɪmənd] [stɑːrz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emərəld] [vaɪn]
The diamond stars with an emerald vine
这 钻石 明星 和 一个 翠 藤

钻石星形图案配以祖母绿藤蔓。

[tuː; tə] [treɪl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['ruːbi] [waɪn] ,
To trail in the waves of ruby wine ,
到 踪迹 在 这 波浪 的 红宝石 葡萄酒 ,

拖着红宝石酒的波浪，

[maɪ] ['mɜːrtl] [bluːm] , [maɪ] ['hɑːrts] [pər'fjuːm] ,
My myrtle bloom , my heart's perfume ,
我的 桃金娘 盛开 , 我的 心脏的 香水 ,

我的桃金娘花，我心中的芬芳，

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrp] ['spæroʊ] !
My little chirping sparrow !
我的 小的 啁啾声 麻雀 !

我的小麻雀!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mɔːrn] [weiks] [ʌp] [tuː; tə] [siː]
And when the morn wakes up to see
和 什么时候 这 早晨 醒来 向上 到 看

当清晨醒来，看到

[maɪ] ['æp(ə)l] [braɪt] , [maɪ] [soʊlz] [dɪ'laɪt] !
My apple bright , my soul's delight !
我的 苹果 明亮的 , 我的 灵魂的 喜 !

我的苹果真亮，我的灵魂真快乐!

[ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['kɔːlɪŋ] [ðiː] ,
The partridge shall come calling thee ,
这 鹧鸪 将 来 呼叫 你 ,

鹧鸪会来呼唤你，

[maɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][mɪlk] - [ænd; ənd] - ['hʌni] !
My jar of milk - and - honey !
我的 罐 的 牛奶 - 和 - 蜂蜜 !

我的牛奶蜂蜜罐！

[jes] , [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [wʌt] ['mɪstəri] [laɪz]
Yes , thou shalt know what mystery lies
是的 , 你 应 知道 什么 神秘 谎言

是的，你将会知道隐藏的奥秘是什么。

[ɪn][ðə; ði] ['æməθɪst] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənd] [skaɪz] ,
In the amethyst deep of the curtained skies ,
在 这 紫晶 深的 的 这 帘幕 天空 ,

在帷幕笼罩的紫水晶般深邃的天空中，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][foʊld][ðaɪ]['ɑːnɪks] [aɪz] ,
If thou wilt fold thy onyx eyes ,
如果 你 枯萎 折叠 你的 缟玛瑙 眼睛 ,

如果你要闭上你那黑曜石般的双眼，

[juː; jʊ] ['weɪkfl] [wʌn] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [sʌn] ,
You wakeful one , you naughty son ,
你 清醒 一 , 你 淘气 儿子 ,

你这个醒着的小家伙，你这个淘气的儿子，

[juː; jʊ] ['kuːɪŋ] ['lɪt(ə)l]['tɜːrt(ə)l] ! { - }
You cooing little turtle ! { 115 }
你 咕咕 小的 龟 ! { - }

你这只咕咕叫的小乌龟！{115}

['krɪsməs] ['treʒərz]
CHRISTMAS TREASURES
圣诞节 宝藏

圣诞珍宝

[aɪ]
I
我

我

[kaʊnt] [maɪ] ['treʒərz] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] [ker] , —
COUNT my treasures o'er with care , —
数数 我的 宝藏 超过 和 关心 , —

仔细清点我的珍宝，——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [nuː] ,
The little toy my darling knew ,
这 小的 玩具 我的 亲爱的 知道 ,

我宝贝认识的小玩具，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑːk] [ʌv; əv]['feɪdɪd][hjuː] ,
A little sock of faded hue ,
一个 小的 短袜 的 褪色 色调 ,

一只褪色的小袜子，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːk] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] .
A little lock of golden hair .
一个 小的 锁 的 金的 头发 .

一小缕金发。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['hoʊli] [taɪm] ,
Long years ago this holy time ,
长的 年 前 这 圣 时间 ,

很久以前，在这个神圣的时刻，

[maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] — [maɪ][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] —
My little one — my all to me —
我的 小的 一 — 我的 全部 到 我 —

我的小宝贝——我的全部——

[sæt] [roʊbd][ɪn] [waɪt] [ə'pɑːn][maɪ] [niː] ,
Sat robed in white upon my knee ,
星期六 身着长袍 在 白色的 之上 我的 膝盖 ,

她身穿白袍，端坐在我的膝上，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] [tʃaɪm] .
And heard the merry Christmas chime .
和 听到 这 欢乐 圣诞节 钟声 .

我听到了欢快的圣诞钟声。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - [hed] ,
“ Tell me , my little golden - head ,
“ 告诉 我 , 我的 小的 金的 - 头 ,

“告诉我，我的小金脑袋，

[ɪf] ['sæntə] ['klɔz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
If Santa Claus should come to - night ,
如果 圣诞老人 克劳斯 应该 来 到 - 夜晚 ,

如果圣诞老人今晚来，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [brɪŋ] [maɪ]['beɪbi] [braɪt] , —
What shall he bring my baby bright , —
什么 将 他 带来 我的 婴儿 明亮的 , —

他会给我的孩子带来什么美好的事物呢？——

[wʌt] ['treʒər] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] ?
What treasure for my boy ?
什么 宝藏 为了 我的 男生 ?

给我儿子准备什么宝物?

” [aɪ] [sed] . { - }
” I said . { 116 }
” 我 说 . { - }

我说。{116}

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [neɪmd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ,
And then he named this little toy ,
和 然后 他 命名 这 小的 玩具 ,

然后他给这个小玩具取名为

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz]
While in his round and mournful eyes
尽管 在 他的 圆形的 和 悲哀 眼睛

在他那双圆圆的、忧郁的眼睛里

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [swiːt] [sər'praɪz] ,
There came a look of sweet surprise ,
那里 来了 一个 看 的 甜的 惊喜 ,

脸上浮现出一丝甜蜜的惊喜。

[ðæt] [speɪk] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['trʌstfl] [dʒɔɪ] .
That spake his quiet , trustful joy .
那 说 他的 安静的 , 值得信赖的 喜悦 .

那份平静而信任的喜悦，流露出他内心的平静与喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lɪspt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [prer]

And	as	he	lisped	his	evening	prayer
和	作为	他	口齿不清	他的	晚上	祷告

他结结巴巴地念着晚祷。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [buːn] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs] ;

He	asked	the	boon	with	childish	grace	;
他	问	这	恩惠	和	幼稚	优雅	;

他以孩童般的谦逊请求恩惠;

[ðen] , ['tɔdlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

Then	,	toddling	to	the	chimney	-	place	,
然后	,	蹒跚学步	到	这	烟囱	-	地方	,

然后，蹒跚地走到壁炉旁，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋ] [ðer; ðər] .

He	hung	this	little	stocking	there	.
他	悬挂	这	小的	袜	那里	.

他把这只小袜子挂在了那里。

[ðæt] [naɪt] , [waɪl] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [krept] ,

That	night	,	while	lengthening	shadows	crept	,
那	夜晚	,	尽管	延长	阴影	悄悄地爬	,

那天晚上，当夜幕降临，影子渐渐拉长时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] ['eɪndʒəlz] [kʌm]

I	saw	the	white	-	winged	angels	come
我	锯	这	白色的	-	有翅膀的	天使	来

我看见白翼天使降临

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['loʊli] [hoʊm]

With	singing	to	our	lowly	home
和	歌唱	到	我们的	卑微的	家

唱着歌，回到我们卑微的家

[ænd; ənd] [kɪs] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [slept] .

And	kiss	my	darling	as	he	slept	.
和	吻	我的	亲爱的	作为	他	睡着了	.

趁着爱人熟睡时，亲吻他。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [prer] ,

They	must	have	heard	his	little	prayer	,
他们	必须	有	听到	他的	小的	祷告	,

他们一定听到了他那简短的祷告。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][mɔːrn] , [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [feɪs] ,

For	in	the	morn	,	with	rapturous	face	,
为了	在	这	早晨	,	和	欣喜若狂	脸	,

清晨，她脸上洋溢着欣喜的笑容，

[hiː; hi] ['tɔdld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

He	toddled	to	the	chimney	-	place	,
他	蹒跚学步	到	这	烟囱	-	地方	,

他蹒跚地走到壁炉旁，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['treʒər] [ðer; ðər] .

And	found	this	little	treasure	there	.
和	成立	这	小的	宝藏	那里	.

然后我在那里发现了这个小宝贝。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [wʌn] ['krɪsməs] - [taɪd] , —

They	came	again	one	Christmas	-	tide	,	—
他们	来了	再次	一	圣诞节	-	潮	,	—

圣诞节期间，他们又来了一次——

[ðæt] ['eɪndʒl][hoʊst] , [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [waɪt] ;
That angel host , so fair and white ;
那 天使 主持人 , 所以 公平的 和 白色的 ;

那群天使，如此美丽洁白；

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['glɔːriəs] [naɪt] ,
And , singing all that glorious night ,
和 , 歌唱 全部 那 辉煌 夜晚 ,

在那辉煌的夜晚，他们歌唱着.....

[ðeɪ] ['lʊrd] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] . { - }
They lured my darling from my side . { 117 }
他们 诱饵 我的 亲爱的 从 我的 边 . { - }

他们把我心爱的人从我身边夺走了。{117}

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑːk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ,
A little sock , a little toy ,
一个 小的 短袜 , 一个 小的 玩具 ,

一只小袜子，一个小玩具，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːk] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ,
A little lock of golden hair ,
一个 小的 锁 的 金的 头发 ,

一小缕金色头发，

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [er] ,
The Christmas music on the air ,
这 圣诞节 音乐 在 这 空气 ,

广播里正在播放圣诞音乐，

[ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] !
A watching for my baby boy !
一个 观看 为了 我的 婴儿 男生 !

我一直在守护我的宝贝儿子!

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'gen] [ðæt] ['eɪndʒl] [treɪn]
But if again that angel train
但 如果 再次 那 天使 火车

但如果那列天使列车再次出现呢?

[ænd; ənd]['goʊldən] - [hed] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
And golden - head come back for me
和 金的 - 头 来 后退 为了 我

金头，快回来找我吧

[tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ,
To bear me to Eternity ,
到 熊 我 到 永恒 ,

带我走向永恒，

[maɪ] ['wɑtʃɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][veɪn] . { - }
My watching will not be in vain . { 118 }
我的 观看 将要 不是 是 在 徒劳 . { - }

我的观看不会白费。{118}

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
OH , LITTLE CHILD
哦 , 小的 孩子

哦，小孩子

[eɪtʃ]
H
H

[ʌʃ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][foʊld][jʊr; jər][hændz] —

USH	,	little	one	,	and	fold	your	hands	—
美国卫生局	,	小的	一	,	和	折叠	你的	双手	—

嘘，小家伙，把手放在胸前——

[ðə; ði][sʌn] [hæθ] [set] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [haɪ] ;

The	sun	hath	set	,	the	moon	is	high	;
这	太阳	有	放	,	这	月亮	是	高的	;

太阳落山，月亮高悬；

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] ,

The	sea	is	singing	to	the	sands	,
这	海	是	歌唱	到	这	沙子	,

大海在对着沙滩歌唱，

[ænd; ənd] ['weɪkfl] ['pəʊziːz][ɑːr; ər] [bɪ'gaɪld]

And	wakeful	posies	are	beguiled
和	清醒	花束	是	被迷惑

而清醒的花朵则被迷惑了

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['feri] ['lʌləbaɪ] —

By	many	a	fairy	lullaby	—
经过	许多	一个	仙女	催眠曲	—

许多仙女的摇篮曲——

[hʌʃ] , ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] — [maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] !

Hush	,	little	child	—	my	little	child	!
嘘	,	小的	孩子	—	我的	小的	孩子	!

嘘，小孩子——我的小孩子！

[driːm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [driːmz]

Dream	,	little	one	,	and	in	your	dreams
梦	,	小的	一	,	和	在	你的	梦境

做个梦吧，小宝贝，在梦里好好做个梦。

[floʊt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['loʊli] [pleɪs] —

Float	upward	from	this	lowly	place	—
漂浮	向上	从	这	卑微的	地方	—

从这卑微之处向上飘浮——

[floʊt] [aʊt] [ɑːn] ['meloʊ] , ['mɪsti] [striːmz]

Float	out	on	mellow	,	misty	streams
漂浮	出去	在	醇厚	,	蒙蒙	溪流

漂浮在平静、雾气弥漫的溪流上

[tuː; tə][lændz] [wer] - ['meri] [maɪld] ,

To	lands	where	bideth	Mary	mild	,
到	土地	在哪里	-	玛丽	温和的	,

前往玛丽温柔居住的土地，

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [kɪs] [ðaɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

And	let	her	kiss	thy	little	face	,
和	让	她	吻	你的	小的	脸	,

让她亲吻你的小脸蛋，

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] — [maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ! { - }

You	little	child	—	my	little	child	!	{	119	}
你	小的	孩子	—	我的	小的	孩子	!	{	-	}

你这小孩子——我的小孩子！{119}

[sliːp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [rest] —

Sleep	,	little	one	,	and	take	thy	rest	—
睡觉	,	小的	一	,	和	拿	你的	休息	—

睡吧，小宝贝，好好休息——

[wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðiː] ,
With **angels** **bending** **over** **thee** **,**
和 天使 弯曲 超过 你 ,

天使俯身为你，

[sliːp] ['swiːtli] [ɑːn] [ðæt] ['fɑːðɚz] [brest]
Sleep **sweetly** **on** **that** **Father's** **breast**
睡觉 甜蜜地 在 那 父亲的 胸部

安息在父亲的怀抱中

[huːm] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [kraɪst] [hæθ] ['rekənsaild] —
Whom **our** **dear** **Christ** **hath** **reconciled** **—**
谁 我们的 亲爱的 基督 有 和解 —

我们亲爱的基督已经使他们与神和好——

[bʌt; bət] [steɪ] [nɑːt][ðer; ðər] — [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But **stay** **not** **there** **—** **come** **back** **to** **me** **,**
但 停留 不是 那里 — 来 后退 到 我 ,

但不要待在那里——回到我身边来。

[oʊ] , ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] — [maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ! { - }
Oh **,** **little** **child** **—** **my** **little** **child** **!** **{** **120** **}**
哦 , 小的 孩子 — 我的 小的 孩子 ! { - }

哦，小孩子——我的小孩子！{120}

-
GANDERFEATHER'S
-

[gɪft]
GIFT
礼物

甘德菲瑟的礼物

[aɪ]
I
我

我

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
WAS **just** **a** **little** **thing**
曾是 只是 一个 小的 事物

只是一件小事

[wen] [ə; eɪ] ['feri] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ;
When **a** **fairy** **came** **and** **kissed** **me** **;**
什么时候 一个 仙女 来了 和 亲吻 我 ;

当一位仙女出现并亲吻了我；

['floʊtɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [laɪt]
Floating **in** **upon** **the** **light**
漂浮的 在 之上 这 光

漂浮在光芒之中

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['sʌmər] [naɪt] ,
Of **a** **haunted** **summer** **night** **,**
的 一个 闹鬼的 夏天 夜晚 ,

在一个闹鬼的夏夜，

[loʊ] , [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [keɪm] [tuː; tə] [sɪŋ]
Lo **,** **the** **fairies** **came** **to** **sing**
洛 , 这 仙女 来了 到 唱歌

瞧，仙女们来唱歌了！

['prɪti] ['slʌmbər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [brɪŋ]
Pretty **slumber** **songs** **and** **bring**
漂亮的 睡眠 歌曲 和 带来

优美的睡前歌曲和带来

['sɜːrt(ə)n] [buːnz] [ðæt] [els] [hæd; həd] [mɪst] [ˌem 'iː] .
Certain **boons** **that** **else** **had** **missed** **me** **.**
肯定 恩惠 那 别的 有 错过 我 .

有些恩惠是别人错过的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː]
From **a** **dream** **I** **turned** **to** **see**
从 一个 梦 我 转向 到 看

我从梦中转过身去看

[wʌt] [ðoʊz] [st'reɪndʒəz] [brɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
What **those** **strangers** **brought** **for** **me** **,**
什么 那些 陌生人 带来 为了 我 ,

那些陌生人给我带来了什么?

[wen] [ðæt] ['feri] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] —
When **that** **fairy** **up** **and** **kissed** **me** **—**
什么时候 那 仙女 向上 和 亲吻 我 —

当那个仙女突然吻了我——

[hɪr] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃiːk] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] !
Here **,** **upon** **this** **cheek** **,** **he** **kissed** **me** **!**
这里 , 之上 这 脸颊 , 他 亲吻 我 !

他吻了我的脸颊!

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Simmerdew **was** **there** **,** **but** **she**
- 曾是 那里 , 但 她

西默杜当时也在场，但她

[dɪd][nɑːt][laɪk][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] ;
Did **not** **like** **me** **altogether** **;**
做过 不是 喜欢 我 共 ;

完全不喜欢我;

- [ænd; ənd] ['tɜːrtldʌv] ,
Daisybright **and** **Turtledove** **,**
- 和 斑鸠 ,

Daisybright 和 Turtledove，

- [ænd; ənd] [hʌniːləv] ,
Pilfercurds **and** **Honeylove** **,**
- 和 亲爱的 ,

皮尔弗奶酪和蜂蜜之爱，

- [ænd; ənd] -
Thistleblow **and** **Amberglee**
- 和 -

蓟花和安伯格利

[ɑːn] [ðæt] ['gliːmɪŋ] , ['goʊstli] [siː] { - }
On **that** **gleaming** **,** **ghostly** **sea** **{** **121** **}**
在 那 闪闪发光 , 幽灵般的 海 { - }

在那片闪闪发光、幽灵般的海面上{121}

['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] ['heðər] ,
Floated **from** **the** **misty** **heather** **,**
漂浮 从 这 蒙蒙 希瑟 ,

从雾气弥漫的石楠丛中飘来，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [maɪ] ['trʌndl] - [bed]
And **around** **my** **trundle** **-** **bed**
和 大约 我的 滚动 - 床

在我那张可折叠床周围

[frɪskt] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [sed] —
Frisked , and looked , and whispering said —
搜身 , 和 看起来 , 和 耳语 说 —

搜身、打量，然后低声说道——

- [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] :
Solemnlike and all together :
- 和 全部 一起 :

庄严而又和谐:

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɪm; ɪm] , - !
“ You shall kiss him , Ganderfeather !
“ 你 将 吻 他 , - !

“你要亲吻他，鹅毛！”

” - [kɪst] [ˌem 'iː] [ðen] —
” Ganderfeather kissed me then —
” - 亲吻 我 然后 —

“那时，甘德费瑟吻了我——”

- , [kweɪnt][ænd; ənd] ['meri] !
Ganderfeather , quaint and merry !
- , 古雅 和 欢乐 !

鹅毛，古朴又快乐!

[noʊ] [ə'tenjueɪt] [spraɪt][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
No attenuate sprite was he ,
不 衰减 精灵 曾是 他 ,

他绝非虚弱的精灵，

— [bʌt; bət][æz; əz]['bʌksəm][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ; —
— But as buxom as could be ; —
— 但 作为 丰满 作为 可以 是 ; —

——但她身材非常丰满；——

[kɪst] [ˌem 'iː][twaɪs] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ,
Kissed me twice , and once again ,
亲吻 我 两次 , 和 一次 再次 ,

吻了我两次，然后又吻了我一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃaʊtɪd] [wen]
And the others shouted when
和 这 其他的 喊叫 什么时候

其他人则大声喊叫。

[ɑːn][maɪ] [tʃiːk] [ʌp'rəjz] [ə; eɪ] ['beri]
On my cheek uprose a berry
在 我的 脸颊 玫瑰 一个 浆果

一颗浆果落在了我的脸颊上。

['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ][moʊl] , ['meihæp] ,
Somewhat like a mole , mayhap ,
有些 喜欢 一个 痣 , 或许 ,

有点像鼹鼠，或许吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] - [mɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [tʃæp]
But the kiss - mark of that chap
但 这 吻 - 标记 的 那 小伙子

但那家伙留下的吻痕

- , ['pæsɪŋ] ['meri] —
Ganderfeather , passing merry —
- , 通过 欢乐 —

鹅羽，快乐地路过——

['hju:məsəm] , [bʌt; bət]['kaɪndli] , ['veri] !
Humorsome , but kindly , very !
幽默的 , 但 亲切地 , 非常 !

幽默风趣，但又很友善，非常棒!

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni] [θɪŋ]
I was just a tiny thing
我 曾是 只是 一个 微小的 事物

我当时只是个小不点儿

[wen] [ðə; ði] ['præŋkɪʃ] -
When the prankish Ganderfeather
什么时候 这 调皮 -

当爱恶作剧的甘德费瑟

[brɔ:t] [ðɪs] ['kjʊriəs] [gɪft][tu:; tə][ˌem 'i:]
Brought this curious gift to me
带来 这 好奇的 礼物 到 我

他给我带来了这份奇特的礼物。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feri] ['kɪsɪz] [θri:] ;
With his fairy kisses three ;
和 他的 仙女 吻 三 ;

他给了三个仙女之吻;

[jet] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [praɪd][aɪ] [sɪŋ] { - }
Yet with honest pride I sing { 122 }
然而 和 诚实的 自豪 我 唱歌 { - }

然而，我怀着真诚的自豪歌唱{122}

[ðæt] [seɪm] [gɪft][hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [brɪŋ]
That same gift he chose to bring
那 相同的 礼物 他 选择 到 带来

他选择带来的那份礼物

[aʊt] [ʌv; əv]['jɑ:ndər] ['hɔ:ntɪd] ['heðər] .
Out of yonder haunted heather .
出去 的 远处 闹鬼的 希瑟 .

远处传来幽灵般的石楠花。

['ʌðər] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [f'rendʃɪps] [flai] —
Other charms and friendships fly —
其他 魅力 和 友谊 飞 —

其他的魅力和友谊也随之消逝——

['kɑ:nstənt] [frendz] [ðɪs] [moʊl][ænd; ənd][aɪ] ,
Constant friends this mole and I ,
持续的 朋友们 这 痣 和 我 ,

我和这只鼹鼠一直是好朋友，

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tə'geðər]
Who have been so long together
WHO 有 到过 所以 长的 一起

他们在一起这么久了

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] - ! { - }
Thank you , little Ganderfeather ! { 123 }
感谢 你 , 小的 - ! { - }

谢谢你，小鹅毛！{123}

[bæm'bɪnɒ]
BAMBINO
班比诺

班比诺

[biː]
B
B

B

-　　[ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][slept]；
AMBINO in his cradle slept ;
-　在　他的　摇篮　睡着了；

安比诺在摇篮里睡着了；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz]['grændæm][grɪm]
And by his side his grandam grim
和　经过　他的　边　他的　奶奶　严峻

他的祖母格林在他身边

[bent] [daʊn] [ænd; ənd][smaɪld][ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld]，
Bent down and smiled upon the child ,
弯曲　向下　和　微笑　之上　这　孩子，

他弯下腰，微笑着看着孩子。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðɪs] ['lʌləbaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm]，—
And sung this lullaby to him , —
和　唱　这　催眠曲　到　他　，—

于是，我给他唱了这首摇篮曲——

[ðɪs] “ ['nɪnə] [ænd; ənd]　-　”：
This “ ninna and anninia ” :
这　“　妮娜　和　-　”：

这“ninna 和 anninia”：

“ [wen] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊldər]，[ðaʊ] [ʃælt] [maɪnd]
“ When thou art older , thou shalt mind
“ 什么时候　你　艺术　老　，你　应　头脑

“当你年老时，你就会明白”

[tuː; tə] [trə'vɜːrs] ['kʌntriz] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd]，
To traverse countries far and wide ,
到　横穿　国家　远的　和　宽的　，

游历遥远而广阔的国家，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [wer] ['roʊziz] [bloʊ]
And thou shalt go where roses blow
和　你　应　去　在哪里　玫瑰　吹

你将前往玫瑰盛开的地方

[ænd; ənd] ['bɑːmi] ['wɔːtərz] ['sɪŋɪŋ] [glaɪd] —
And balmy waters singing glide —
和　芳香　水　歌唱　滑行　—

温暖的流水轻柔地滑过——

[soʊ] ['nɪnə] [ænd; ənd]　-　!
So ninna and anninia !
所以　妮娜　和　-　!

所以，ninna 和 anninia!

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [wer] ， [trɪmd] [ʌp][ɪn] [pɔɪnts] ，
“ And thou shalt wear , trimmed up in points ,
“　和　你　应　穿　，修剪过的　向上　在　积分　，

“你当穿戴，尖角修剪，

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒækɪt] [edʒd] [ɪn] [red] ，
A famous jacket edged in red ,
一个　著名的　夹克　边缘　在　红色的，

一件镶有红色滚边的著名夹克

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ] - [hæt] ,
And , more than that , a peakéd hat ,
和 , 更多的 比 那 , 一个 - 帽子 ,

而且，更重要的是，一顶尖顶帽。

[ɔːl] [dekt] [ɪn][goʊld] , [ə'pɑːn][ðaɪ] [hed] —
All decked in gold , upon thy head —
全部 甲板 在 金子 , 之上 你的 头 —

头上戴着金饰——

[ɑː] ! ['nɪnə] [ænd; ənd] - ! { - }
Ah ! ninna and anninia ! { 124 }
啊 ! 妮娜 和 - ! { - }

啊！妮娜和阿尼尼亚！{124}

“ [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] ['kæri] [gʌn] [ænd; ənd] [naɪf] ,
“ Then shalt thou carry gun and knife ,
“ 然后 应 你 携带 枪 和 刀 ,

“那么你就要携带枪和刀，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['bʊli] [ðiː] ;
Nor shall the soldiers bully thee ;
也不 将 这 士兵 欺负 你 ;

士兵们也不能欺负你；

[pər'tʃæns] , [bɪ'set] [baɪ] [rɔːŋ] [ɔːr] [det] ,
Perchance , beset by wrong or debt ,
或许 , 围困 经过 错误的 或者 债务 ,

或许，身陷困境或负债累累，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['bændɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] —
A mighty bandit thou shalt be —
一个 强大的 土匪 你 应 是 —

你将成为一位强大的强盗——

[soʊ] ['nɪnə] [ænd; ənd] - !
So ninna and anninia !
所以 妮娜 和 - !

所以，ninna 和 anninia！

“ [noʊ] ['wʊmən] [jet] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [praʊd] [reɪs]
“ No woman yet of our proud race
“ 不 女士 然而 的 我们的 自豪的 种族

“我们这个骄傲的种族中，至今还没有女性做到这一点。”

[lɪvd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] [ˌʌn'wed] ;
Lived to her fourteenth year unwed ;
居住地 到 她 第十四 年 未婚 ;

她十四岁仍未婚；

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [tʃɜːrl] [ðæt] [aɪd] [ə; eɪ][gɜːrl]
The brazen churl that eyed a girl
这 厚颜无耻 吝啬鬼 那 眼睛 一个 女孩

那个厚颜无耻的粗人盯着一个女孩看

[bɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] [ɔːr] [peɪd] [hɪz; ɪz] [hed] —
Bought her the ring or paid his head —
买 她 这 戒指 或者 有薪酬的 他的 头 —

要么给她买了戒指，要么付钱让她死了——

[soʊ] ['nɪnə] [ænd; ənd] - !
So ninna and anninia !
所以 妮娜 和 - !

所以，ninna 和 anninia！

“ [bʌt; bət][wʌns] [keɪm] [spaɪz] ([aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θiːvz] ！)

“	But	once	came	spies	(	I	know	the	thieves	！	)
“	但	一次	来了	间谍	(	我	知道	这	窃贼	！	)

“但曾经有过间谍（我知道那些窃贼是谁！）”

[ænd; ənd] [brɔːt] [dɪˈzæstər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ；

And	brought	disaster	to	our	race	;
和	带来	灾难	到	我们的	种族	；

并给我们的种族带来了灾难；

[gɑːd] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [wen] ['aʊər; ɑːr] [ˌfɪfˈtiːn] [men]

God	heard	us	when	our	fifteen	men
上帝	听到	我们	什么时候	我们的	十五	男人

上帝垂听了我们十五个人的祷告。

[wɜːr; wər] [hæŋd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] —

Were	hanged	within	the	market	-	place	—
是	绞刑	之内	这	市场	-	地方	—

他们被吊死在集市广场上——

[bʌt; bət] ['nɪnə] [ænd; ənd] - ！

But	ninna	and	anninia	!
但	妮娜	和	-	！

但是妮娜和阿尼尼亚！

“ [gʊd] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [maɪ] [beɪb] , [ænd; ənd] [truː] , —

“	Good	men	they	were	,	my	babe	,	and	true	,	—
“	好的	男人	他们	是	,	我的	宝贝	,	和	真的	,	—

“他们都是好人，我的宝贝，而且很忠诚，——

[raɪt] ['wɜːrði] ['fɛloʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ；

Right	worthy	fellows	all	,	and	strong	;
正确的	值得	伙伴们	全部	,	和	强的	；

他们都是品行端正、能力出众的好伙伴；

[lɪv; laɪv] [ðaʊ] [ænd; ənd][biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː]

Live	thou	and	be	for	them	and	me
居住	你	和	是	为了	他们	和	我

活出自我，为了他们，也为了我。

[əˈvendʒər][ʌv; əv] [ðæt] ['dedli] [rɔːŋ] —

Avenger	of	that	deadly	wrong	—
复仇者	的	那	致命	错误的	—

为那致命的罪行复仇——

[soʊ] ['nɪnə] [ænd; ənd] - ！ ” { - }

So	ninna	and	anninia	!	”	{	125	}
所以	妮娜	和	-	！	”	{	-	}

所以，妮娜和阿尼尼亚！“{125}

['lɪt(ə)l] ['hoʊmɝz] [sleɪt]

LITTLE	HOMER'S	SLATE
小的	荷马	石板

小荷马的石板

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛftər] [dɪr] [oʊld]['grænmɑː][daɪd] ,

FTER	dear	old	grandma	died	,
之后	亲爱的	老的	奶奶	死亡	,

亲爱的老奶奶去世后，

['hʌntɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['oʊkən] [tʃest]
Hunting through an oaken chest
打猎 通过 一个 橡木 胸部

在橡木箱中搜寻

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , [wiː; wi] [ɪ'spaɪd]
In the attic , we espied
在 这 阁楼 , 我们 窥视

我们在阁楼里发现了

[wʌt] [rɪ'peɪd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldɪʃ] [kwest] ;
What repaid our childish quest ;
什么 已偿还 我们的 幼稚 寻求 ;

我们孩提时代的追求得到了回报;

- [twʌz] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [sleɪt] ,
' Twas a homely little slate ,
- 那是 一个 家常的 小的 石板 ,

那是一块朴素的小石板,

['siːmɪŋli] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪt] .
Seemingly of ancient date .
似乎 的 古老的 日期 .

似乎是古代的。

[ɑːn] [ɪts] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['bætərd] [feɪs]
On its quaint and battered face
在 它是 古雅 和 伤痕累累 脸

在其古朴而饱经风霜的表面上

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːrt] ,
Was the picture of a cart ,
曾是 这 图片 的 一个 大车 ,

那张照片是一辆手推车吗?

[drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːkwərd] [greɪs]
Drawn with all that awkward grace
绘制 和 全部 那 尴尬的 优雅

带着那种笨拙的优雅

[wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɑːrt] ;
Which betokens childish art ;
哪个 标记 幼稚 艺术 ;

哪些是幼稚艺术的标志?

[bʌt; bət] [wʌt] [ment] [ðɪs] ['ledʒənd] , [preɪ] :
But what meant this legend , pray :
但 什么 意思是 这 传奇 , 祈祷 :

但这个传说究竟是什么意思呢?

“ ['hoʊmər] [druː] [ðɪs] ['jestərdeɪ] { - }
“ Homer drew this yesterday { 126 }
“ 荷马 画 这 昨天 { - }

“荷马昨天画了这幅画{126}

['mʌðər] [ˌrekə'lektɪd] [ðen]
Mother recollected then
母亲 回忆 然后

母亲回忆道

[wʌt] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [haɪd] —
What the years were fain to hide —
什么 这 年 是 欣然 到 隐藏 —

岁月竭力掩盖的真相——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] [wen]
She **was** **but** **a** **baby** **when**
她 曾是 但 一个 婴儿 什么时候

她当时还是个婴儿呢

['lɪt(ə)l]['hoʊmər] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ;
Little **Homer** **lived** **and** **died** **;**
小的 荷马 居住地 和 死亡 ;

小荷马生老病死;

['fɔːrti] ['jɪrz] , [soʊ] ['mʌðər] [sed] ,
Forty **years** **,** **so** **mother** **said** **,**
四十 年 , 所以 母亲 说 ,

"四十年了,"母亲说。

['lɪt(ə)l]['hoʊmər][hæd; həd] [bɪn] [ded] .
Little **Homer** **had** **been** **dead** **.**
小的 荷马 有 到过 死的 .

小荷马已经死了。

[ðɪs] [wʌn]['siːkrət] [θruː] [ðoʊz] ['jɪrz]
This **one** **secret** **through** **those** **years**
这 一 秘密 通过 那些 年

那些年里，我一直保守着这个秘密

['grænmɑː] [kept] [frʌm; frəm][ɔːl][ə'pɑːrt] ,
Grandma **kept** **from** **all** **apart** **,**
奶奶 保留 从 全部 除 ,

奶奶与所有人保持距离，

['hæloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['loʊnli] [terz]
Hallowed **by** **her** **lonely** **tears**
神圣的 经过 她 孤独 眼泪

被她孤独的泪水所圣洁

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
And **the** **breaking** **of** **her** **heart** **;**
和 这 打破 的 她 心 ;

以及她心碎的痛苦;

[waɪl] [iːtʃ] [jɪr] [ðæt] [sped] [ə'weɪ]
While **each** **year** **that** **sped** **away**
尽管 每个 年 那 加速 离开

时光飞逝，岁月如梭。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .
Seemed **to** **her** **but** **yesterday** **.**
似乎 到 她 但 昨天 .

对她来说，似乎只是昨天的事。

[soʊ][ðə; ði] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [sleɪt]
So **the** **homely** **little** **slate**
所以 这 家常的 小的 石板

所以，这块朴素的小石板

['grænd,mɑːz]['beɪbiːz]['fɪŋgərz] [prest] ,
Grandma's **baby's** **fingers** **pressed** **,**
奶奶的 婴儿的 手指 按下 ,

奶奶宝宝的手指按压着，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] ['kɑːnsɪkreɪt] ,
To **a** **memory** **consecrate** **,**
到 一个 记忆 供奉 ,

为纪念逝者，

[liːθ] [ɪn][ðə; ði]['oʊkən] [tʃest] ,
Lieth in the oaken chest ,
谎言 在 这 橡木 胸部 ,

躺在橡木箱里，

[wer] , [ʌn'wɪlɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,
Where , unwilling we should know ,
在哪里 , 不情愿 我们 应该 知道 ,

我们不愿知道的地方，

['grænmɑː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['jɪrz] [ə'goʊ] . { - }
Grandma put it , years ago . { 127 }
奶奶 放 它 , 年 前 . { - }

奶奶多年前就这么说了。{127}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神